Serbs... archiw
Sorbisches Kult.archiv

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/1
Serbski institut Sorbisches Institut

Wendisches Gesang Buch

Z Wjelcżanskeje cyrkwje

Contratz

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Deutsche Reichs-Post.

Postkarte.

DREBKAU
7 7-8?

Auf die Vorderseite ist nur die Adresse zu schreiben.

An

An Herrn Pastor Teichner

Hochehrwürden

(Bestimmungsort) Nieda

(Wohnung) bei Radmeritz (Pr. Schles.)

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/3
Serbski institut Sorbisches Institut

Maline 18.7.73.

Jano som Welčej za Starego přełkowat a tamkor wobo-
žem domě namakał stare spiwarske knigły z ruku pisa-
ne. We tych samych namakam žake kjarliže, kenž towarej
snaž k namakaim njejsu. Njewěrej to přełoženie tych kjarližow
daniž rědne, daniž prawe njejo; wono se mě zda, aby byli
tuknjone a potom z głowy napisane. Někotare jano, ale jan
měto, su daře wotpisane. Přełoženie tych kjarližow cesto
teke druge jo, ako to same še wnašyma tobima knigło-
ma spiwarskima namakajo. Cošli knigły wižeš, ga ou
je ši postaś; weliki a bogaty poklad jano nejsmějoš
dotkaś. – Wele dobrego po dłujkem casu tebe a twojej žone
abo kiž se z krotkim groni: wašej. My smy strowe, za tym ako
Otto po swjetkach schorěł a až do tych měst doma wostał jo. Won

ieto rejzi prědnej Klasy. Bog hobzwarnuj waš.
Twoi J.

[illegible] [illegible] 8. August [illegible]

1 ½ Uhr bin die [illegible]

[illegible] Uhr bin die [illegible]

[illegible] Uhr bin die [illegible]

½ Uhr bin die [illegible]

[illegible] Uhr bin die [illegible]

[illegible] bin die [illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/6
Serbski institut Sorbisches Institut

Morgen Lieder

Heilige Dreyfaltigkeit, o hochge-
Mel: die helle Sonn leucht itzt herfür.

O Tzschwjoisz Swetta â boschha
wschadnom bogu Chwaliona
bog Wotsch bog Syn bog duch Swjetty
wschitsch schinß tey zischtey nim Chromotzy

Swar nüy my duschu â Scheto
abü ftz schle nuy nie tala,
â Satan nuy nitz neschkodil,
duniesch nadzy tey Chrono schil.

Bog Wotschza Motz se Lumne zdesch
tog Syna Mudrosz my schoslosch
tog Swjatigo ducha bütz schnosch
wschitschky süz schobij schlam nosz

Moÿ Stworÿschel mÿ Sbinsmotz daÿ
a moÿ Sumoschnid sdmagaÿ,
o Schaschnÿ Troschtar neriehuÿ,
Hutzschobu sebi Sschÿgotuÿ.

5.

Knies schbognuÿ san a siwarnuÿtÿ,
Kusewirsch gnadni Hutzschobu mÿ,
butzsch stmnu Stwogim Sbblitzom,
a Swiaschell mÿ Stwogim Michrom Amen.

Die helle Sonn leucht jetzt herfür

1.

Tbo Lube Siwesle Schunascheto
nitho nam butzscht gorrÿ scho,
Swisch Schalba busch tebi o Swoschz
ansch sÿ nad scharnortasch tu Dotz.

Schinsba ten Soben a Luschbÿza

o Jesom Christ tü setarnuj naß
aß tatojz lubi sanschtte
budü bisch nasche Slujschabnitij.

3.

Zosch iaden tuschdij zinisch derbij
wotstojom Mechnü zaschopisch,
tstojzij Zeszij â tysch Stwarbr,
stannosch nitsch â nitmezent.

4.

Bogü wotschzü buschij Stwarba,
â bogü Synnoj zesz rozna,
tak zeschzimü Swjetg duscha,
aß dokontza togo Swjetta tzam.

Jch danck dir schon durch d. B.

Ja se schij schetazüjü zschestwoiogo
Symna, o bog satitojü dobroschaschtj

sÿ mno Tschinska tu Motz, tak gnadnje
sÿ schtwarnowasch.
2 Wotzëÿ nozÿ tensch laschach twarsche
ß Tschamnoszu hobdanÿ
wot Jansowe welgÿ ßlogowanÿ,
Krußchtnÿ ß zschodnt szinilÿ.
3 Ja proschu schÿ wotwützschobÿ,
kÿ chschl mÿ tak wodasch,
ßhe mojÿ Janschÿ krusch ja som
smogim slim Tschistwnim szÿnil,
4 A Chobel mio tesch Tschinschatendwe[illegible]
a [illegible] Mozÿ szarschasch,
asch mÿ tÿ [illegible] niz neschoschl,
siogo slimÿ Tuschtamÿ.
5 Saktoÿ mio satwojeru wobku,

nedaÿ mÿ dogrzhont padnuſch
abÿ ſcho moÿo Schÿrtene
â Stadtl ſt ſchÿ ſkodoball ſ.

6.

da pschirruzu Schbello â Wuſchu
dotrzoÿrÿu Chudorzu
wreſchenÿ moÿtÿ Zuſchÿzÿ
Anieß tirzoÿu ßomoz nam poßzel.

7.

Abÿ ten werch togo Swetta
mozÿ nadnamÿ neſnamadaſt
â gabÿ tÿ mio neſzarſchall
io wton Anam wetgÿ doſnÿ.

8.

Tom ia ſebe moÿe Dnÿ ſliſchall
Zlowetzna ßomoz ſo wemo
ga ſtan zchimne tÿ wernÿ bog.
Spomozÿ ſÿ ſch nam naroſſil

Samemu boga duschÿ Zesz /
a iogo jadnomu Sÿnnoÿ /
wijadnoszÿ togo Swettego Ducha /
trust Kutschÿ wonwbiu.
10.
Won saztoÿ net a niemezne
wodkonza ash dokonza
bog Wotzsz bog Sÿn bog Swettÿ duch /
twoÿu somoz nam woszol amen
Wach auff mein Hertz und
Sitzschobu ja zu net spÿwasch /
moÿ Kutzr gottÿ sadgash /
iogo Sitalish a zwsish /
net si iomu Sindowash.
2.
Asch won teÿ Sobamneÿ Mozÿ /
pshed zarta iogo Mozÿ /

schinscha io mie schtarnowasch / 4
sfod pschogim Glotkom skowall.

3.
Lach moÿ dwoschz gasch won schwascho
aschiron mno woschrisch dschischo,
ia wrolint schÿ laschasch /
â natrbio schr wzüschtzrschaisch.

4.
Tÿ schwascho moÿo Zbolle
itonno nashma trÿr teschr
schir twodsozünaÿ wrdnr
asch-büsche schÿ szodobnr.

5.
To twoÿo werne Slowo
io gor schr schüdno stallo
tbrsch ia mam schrdowasch
wschrdnim schr nashmam boÿasch.

6.
Tebe ia neth wschbÿrüzü

twu Tschrit a mojju duschu,
twoj Writz schobij Sziwalbu,
satwojju Gnadu sluschu;

7.

Tij nozosch Wanizowasch,
alle zosch gorrij wischu
to sdijschowant mojjo, twusch Writz
schobu sa stanosch.

8.

Ja khobel mij Jesus wosstasch
zo ia schi budu wosseusch
daj mij sbosshne sumrjeschi,
a Nanrbiu buideme;

9.

Zesch pomagaj mij Juder
to Tschilo schognuj schudim
scho zosch ia budu Kopisch
sbosshne wogl io skonzowaschi.

Mets Jesus we Zimno hidry /
wotsmio wotschoitry Rschidły /
stwogim Slowom mio zeirschuy /
awonrbia semnu wrinschuy amen

— " — " — " — " — " —

Gottes Himels und der Erden.

1\. Boga knesa togo Wiecdza /
o tey sesa swietta tzschiosz /
Krusch tey zadosch schinesz Etscha /
sichnis Snozu se wschemniasch /
twoija Ruda siarsey ssch /
wotschom swirscht tzarschy scho.

2\. Da sebey Wiitzschosu Tebeck dawam
asch mio tu Wotz tzarschal sy /
aschia schinsza stroiwy staitam
a som snudscz wiesity, asch zart

frietschtyū Laſnoſzū, ntÿo Motz
msch nadtmnū.

3.

Daschb teschb tadloz mojie Szrechÿ
tū, styū lozū žaſhno, Jeſu bush
tÿ moja tzschirsa, ntotogush Rana
pschiedtÿ mio, ntkottruh ja zmroom
som, zetatnoitanÿ pschedschim zlim.

4.

Daÿ ntezaſu togo Dajia Bebinsa
Bintrū ſt ſtanūſch, Bunſoitnego
ſlego ſtanna à ſchtarom ſadūshū,
gash Būdnÿ Bitru būsho pschirsh, nt=
ntbial ſt pohūltidnush.

5.

Knesobo tÿ Kbel Bebinsa ntesch
mio pohtoirÿ pschÿkaſnÿ.

6

abÿ ia mogl stawne hoÿschiss,
twoÿmÿ Wiettltÿ boiasnÿ,
pschitebio som skoritanÿ,
tÿ sam moÿa ßomotz bÿ.

Moÿu Duschu moÿo Czelo moÿ
Cmisl â tesch sutzschobu, moÿu
ßtrozu â ßzo Czelo, tebe netho pschi=
rużu, o knesche bog tÿ sÿ moÿ, stw
-mio gorrÿ ia som twoÿ.

Nek twoÿ Janschel bosswarnuÿo
psched zartowskÿu Casnoszu kott=
rÿsch ar slt Zaiwÿ bischru, dass mio
ewiesmio ~~dittri~~ acht, ar taikabo
mio iano nast, Awotpozindu
Donebia Amen

O Gott ich thu dir dancken!

O bog ia dzitallu tebio khwalitzöu bosche Moz, mio zschiod zartom struscht= bio io hitarnoitasch tu Moz, tack zgan son dzrott hszall a schiton mio nrijo zuschil a Dzierdt mio nrijo stüschil schtü mio hitarnoitasch

2

Kschel mio schins tesch hitarnoitasch zschiod zdolidzöu tzschaschotü, mio schinsch zschiod slim Lüdom schoztaschhâ Dmtzschu naglizü, zschiod garschnizü Dromottü zschiod frarnim â schodü tzsch zschiod Dzognom a dzodü, â zschiod Mszraudoszü.

3

O Smoznij mojo Dzbello stejü dusch= gromascht a pszojo schindnt Dzschello bij zischtt hidrascht lil aido mij zschiorslüscha

teſch Twerru ſluſchiſch tebe, aſchtÿ mio
wſmioſch ſebe, do weczneyo Diaſſla.

4.

O Kneſcho moyey Bozÿ, Czarsch dobrey
wolontza, daſch twoÿa pomocz, Bozÿ, tam
Kumnt ſirenſoka, aſch twoÿtÿ Czſchÿredno=
zÿ, ſchiſto twoÿo ſzodobant, weſchl dobre
Czognowtaſur, â tim ludim dobroſch

5.

Ja Woſcz tebe teſch proſu, daſch twoÿ
Duch ſuzÿ mio, â twoÿt Mÿſlÿ naſu,
tam Kurbiu wrÿ wezrÿ, abÿ wedge=
ſchaſtwa, ia nebil ſobÿrdnonÿ, tÿ ne=
bil ſabidnonÿ, â twoÿogo Webia

6.

Czarsch Tebÿwene â Tebellomÿ
tu Kadklugo zoſch, daÿ abÿ wſchitkalo
mÿ Kublo ſtaunt teſch, tom twoÿom

Kralwystwu, za wetzy nepostedam,
ltz wetno tudy tzyhadam, werstoity
Chudobit
7.
O Knescho womagay dgnadu, my
stonzowtasch dschyldom a siancht my
dobrey Radst gasch zschitsche humerrsche,
a werruscht scetta, abo mogl sim wom
schtgnusch, a jaro Sboschnosz dostasch, a
nutzsch sirsch dontbia Amen

Ich danck dir Gott für alle Wo:
Tase lebey lebectwyu bog saulschictwu
dobrosch, asch ty mio schimsatu Noz
sctarnowtasch zschiss tworyu dobrottyu
a zschosku schy daltu Anesbog zschid
Drnhawy, schinsta mno sctarnuy, scho
nitz slrgo wuy se nestano;

Ja tebe Knes Bog zschbÿrzuzÿmo=
jü düschü Tjhello â zerz mojü dŭtz=
schobü tesch mischlenn, kotorÿ Tjhelltÿ
Janschol stan podla mio, aschtom
Dteinu, zeschß schtojü Moz, mÿ
neschoschol, tesch mio nestoril a
Dogorschoit mio nezschÿnasch.

Tÿ Kschel teschß Kniesß mÿ wodasch
gnadne, mojÿ Grechÿ â schülne dlŏnÿ
zosch naschtschÿdo tebe szinil som,
bisch mÿ gnadnÿ tÿ smilnÿ bog,
net a nimene, zeschß Jesum Christÿ
Kruschnasch schudnisch Tjerdnük i dor=
doitasch so Amen

—〃—〃—〃—〃—

Ich danck dir lieber Herre!

Ja se schweczuju tebe, Knies a schtyj mio
schtarnowtasch, schinßa weltij schamntij Motzij
schoschi ja som wtarschi schall, schtrju wischam=
nostzu sobdanij, a wer wrschutzij Mußij,
Schottrrijt ja som wzuschtl, zschisch twojju
Pomotzij moij bog.

2.

Schwecztom ja zu schtij schtwalisch, o
Kniesch moij lubij bog :/: wer Wobu tak wußo=
do, schtu Tischu mit tak gnadnu schtarnuij,
zo ja schtij budu pschoschisch, jolij twoija
boscha woolla, wosch mno naprschawnijwo=
st a wotuwoirij boschtij wochtij.

3.

Ach ja Knies neiwodpadnu, wod pscha=
wtrijt wrogij :/: wmij mno neschugoschij abij
ja neblußil, wobscharschij mno tak

gnadnt, tho tebi zilne zeschoßzu, 9.
zrodt zarta, zlego ducha, Kruschzamnu
zboij tem Kuschdij Zaß

4.

Daij mne tu zechaitu dtierujwe
Christußa tiwojego Synna :|: wodaij
mne mojt Grechij, kudre zem natu bes=
mij, tho mne ze nemotradenij, aich tij
zij mne zlubil, mojtu dujmu zij bogna=
ze zchi, a zamno zaplaschill.

5.

Daij mne dirwettego ducha, abij ja twarsch=
hob ztaß, a the schtschzjanzku lubosz
zeschirwo mojomu blijnikoj, abij
ja dobrosch zinnil, a jomu nischoschel
jogo luboradll, aido zam ze, topo tiwoj a
boscha woßla. 6.

Tiwojo Slowo daij mij wonaschij nietto=
zschttim zlim Tirtlkom :|: tiwojom

Tluschabnuduu wostasch/ schedny Mozy
st neboiasch/ kotra mogla mno wotschaschitz/ wo schwojim debranoschzy/ nedschelty
mno wodschelisch/ wod twojich schitszy a=
nowi.

7.

Eben Tobeng daj mne skonzowasch
tzyschzy twojomu Mshnu/ wo kotrim ne=
wodpadnusch/ asch do slenego kontza pschat=
nuj mne mojou duschu/ kotrou tensko d
nathom Kschiku/ tho sche zosch ia zeschtmogu/
stoj wetwojim [illegible] Rutzy:

8.

Krist zesz ja tebe dawam satwoju
welkuu Smilnostz:/: kotruj schtu kotz
schinsta/ ty sy mno wopodasall twojo
Mrch zu ja tzyschzisch/ kruscht sy sam
dobry ty/ schzyschuj mne stwojim Schlez

napoy mno ſtudowtzyu ſchidu,

Tutowya io ta zeßziſama, tuowya ta
ſwalba io ſ:twy ſwithen zeſchatzy bud=
nul, tutoyo biſognowtahſt nam kniez bog
day, tſchmy ſuhnowy wetzy wehſt,
ſgnadu ſthy nam bog ſwtgtay, day nam
thu browyn ſtzy bory, aſch na zarta
ſch dobuſch moſchowy e amen

Aus meines Hertzens Grunde.

Egrundt moyeye hutzſchoby, ia
ſchy ſchidugu, nehiwetzy wanty
Stunſche, tuſch moyo zeſche biſchtſchut
o bog iwetom nebiu, tebi ziczy a
ſwalbe, zeſchiß ſhriſtuſka naſchog kniez=

Knischa, tzkotÿego letnego Dÿnna:

2.

Lach tÿ sÿ mio tesch Dzbinsa, teÿ Dachwo
nÿ Woznÿ, zesched tzasam â Dromottů,
swarnowasch tesch schinsa ten Dusch, ia
zrosu sche zonyschnt, schtel mÿ sse Dersÿ
wodasch Kruscht mojom zeschem Dschÿetnů
som zrinil ~~zeschschÿdo tebt~~:

3.

Tÿ Lhobel teche mno gnadne swarno=
wasch schinsa ten schen, zeschd Zartom a
Dromotů, zeschd Grÿcham â diazarstwoz
zeschd Wognom â wodů, zeschd Chudobů
â Nůsů, zeschd swerstirom â Sopaÿschen=
stirom, â zeschd na zeschÿsmerÿů smerschü.

4.

Důschů Dobello Dobÿwene do=
bitd zesz schonů â Duschschÿ dotkoÿtÿů

Rudoradu ſchj ia Zſchernzuſtſch
moju Zelaſch ſchu, Kruſchio moj 11
Tſchernd â Vaar, moj Btarrujſcht â
Zſchjaſchelſtwo, Bratſchj a Towa=
riſchtwo, â ſchjdno zoſchia maſchu
Daj twojomu Janſcbeloj zſcbimno
ſtojaſch a wotmno wumodſtupaſch
togo Zarta zſchitz wotgnaſch abj
tru Wjnid ſchj, tomu dollu tryt
Tſchaloſzu, tzuſchloſzj namno neſchu
ſchjtaj, Tſchello Duſchu mjnyſtuſchil
a Drogenſord mno neſchjtnaſch:

Bogu zu iaſcbo zſcbierujzicb,
Kruſch ſchu Wz zſchmoſcho, tru
ſchognuj moj Bladilj, wodſchiſch
da ſchſe praſch woſchſch 13

sche a sakhu, kscheko iomu ia zschorü=
bu, Bischeko dußchu a Bschiadtar, a
zoschadon mu sczad dasch io, adon zi=
mü sajogo Szodobanim

7

Zomu sobe zezischbase sobectowasch
tomu kniesu kuschdu zasz, saiog wsch=
luda darty kruch nam bog sobrauschil
io, a iogo zrosisch zonisnt adonschel
zothom Bschiadomu, to nbiasch nam
daschü, thu Ebohschnoz a adiasellt.

8

Naschdomu serschzetschdell dascha
a schim stromnim Sziatlaram,
Stromesch a dluidnte Bschüdtsch
kzschü iogo Mrtschu, abü adonü

mogly ferry, iogo boshe Slowa
nasch wenzisch schol, schudnisch gromasche
schtarnowasch, zesche Sludom â Kna=
zarstwom

Wiets gronimy schwiatne amen, â
nezwiblujomy natschom, bog budsche
schusch gromasche, schtarnowasch schinsa
ter Tichen, togo dla ia zeschistru mony
Kutzt wen, zjnnu ter Stadte
Cristiaschloszu, samogim schwoscha=
nime, Kensch wy bog schuscholil io
Amen

— " — " — " — " — " —

Tisch Lieder nach dem Essen!

Dancket dem Herren, denn er ist sehr

1. Dajmÿ Tebe ck bogu Knegoÿ zschebello ach
dlen jo smilnÿ, iogo io schÿdna smilnosz
â lÿbznosz schtoschtanoscht niemeram.

2. Jack iaden bogatÿ â welgÿ milnÿ bog,
naschschÿroscht nad nuschnih Creaturowi

3. Ciritz sebow frowtnim Sklosom mÿ
dla schÿitarÿmÿ schen, zisza Sdrowoscz
Tschom mÿ schÿ dantaschmÿ.

4. Ten ack iaden bogatÿ â welgÿ smilnÿ
dloschz, schÿschnioscha â schtÿrÿdnioscht
sidloÿt schalost Cÿschÿschÿ

5. Daÿ nam ach schebÿ na buchnomÿ zga
dlt posnaschÿ samirmirnim Christuschlom

ſt nam bůſcho bog wolgÿ ſtiſchtaſch.

Pſches Jeſum Chriſta twoiogo neÿlub=
ſchego Sÿnna kta, dotrÿſchiz naſch Kned=
nik ʒroß twogim Zrÿnim Kollow.

Tack zoiꝛno nam ſchim tůder lubÿ
bog ſpomagaÿ, wotom boſchim kaÿů
naſch Wotſchz nas ſuzinil Gbarbudam

8.

Zeſzÿ â Chwalbe iogo Swietego Mena
ka, bogů io ſhome Wotſchzů â tomů
Sÿnnoÿ â tomů Swietemů duchoÿ.

Tack ack io billo iwod ſacʒopena
nech â nÿmeꝛ, wotnimnoſzÿ
aſch Knimnoſzÿ Amen

Nun lasst uns Gott den Herren

1

Nietcb zomy voga Christalischa a jogo Meeb
trsch z tsch zirsch, sau schaint jogo darrschtruch
smy rootnog doschtally

2

Tschello Duschu Tschlowene, wton to
pschideno nam dall jo, tu samy io ttelgy
zillny, na schloz a Tschen pitarnügo.

3

Eben Tschlowot jasch barbujo ta duscha
nam pschodostano, lek wodno smertnt
Rany süstogo Grecha zschischty.

4

Jaden Gortz io nam dany [illegible]
io to sapschitomt Christüs io panag [illegible] to
Thwordt io nam pschtarboitasch.

5

Tog Clowe Sacramenty su zchetschy=
wdo pschty Clowschy tra [illegible]
wjeschtt, natschy nas [illegible] sügy.

6 14.

Tebe sgrechy jo nam bog wodal to 14

Tschinesch jo schtwortaschi wonbiu myi

furiowy, o bog nasch werlubi daary.

My schebo sbimy twoju Cmilnosz tebe

nas zaliny [illegible] na schra [illegible]

a [illegible] schan [illegible] neuwnisch

8

Czarscho nas wschitky [illegible]

[illegible] neuwrat, bo [illegible]

[illegible] Chrysta Amen

Herr Wirst nun sey gepreiset d:

Tines bog budsch nes [illegible] tym Teb

[illegible] na [illegible]

[illegible] dobro [illegible]

Cmilnosz [illegible] a [illegible]

[illegible] nasch bog [illegible]

2. Zabÿ te darÿ weselÿ, mimo teje Mebrÿ
a wschÿtschtÿ schadnusch moglÿ, doterwÿ Knjesch
sucowatÿ Suschel glewasch nanas gnadnÿ zabÿ
nezpschiweschlÿ do schtowÿ, to pschosÿmÿ wot Christuscha

3. Tack Schel tuschowÿ zaſs Slublasch, naschego
Tscherllo a duschu, Christuscha dla poro=
schaſchi, a wotlasch Mosch schudnim, paſch Slodu
dla neschoußowÿ, neschtrepnt bÿschiernuschÿ,
alle nÿtwerant schwÿdt buschÿ Amen.

Lobet den Herren u denn er ist sehr fr:

1. Chwalzo togo Knieſa ÿ jschveto won jo
schmilnÿ to wschitschtÿ rÿnÿ na schog boga
Chwaliſchiog Chwalba sÿ daÿo lubosne
slÿschasch, Chwalschÿ togo Kniescha.

2. Spÿwaÿscho tomu Kniezoÿ ÿ stim Cche:

Kortanim, grajſcho xidnt â ziſnt
naſchomu bogu ẏ: kton jo ty nẏſchſſẏ
a moznẏ ſchẏ, ſchtalzo togo Amẏſaſẏ:

3

Kton moſczo tbo ſchebio ẏ: ſtimẏ ſchollocta=
mẏ ſcodzẏſch, gaſchi kton zo gadẏſch pa=
da naſchu Czmiu, ẏzẏ ẏ zyſchar ... ſatoſ
naſchuſerdich ſuchich ſchorach, ſchtalſcho togo Ame=
ſaẏ:

4.

Tebom ſchẏnkemu Czbellu ẏ: kton
darta tu Czpẏſchu gnadnt â ſmilnt
tu ſchtzu tomu ſchobſu ẏ tim wtodim
Konam ſtruſch ſonknoſchmu modt, ſchtal=
ſcho togo Amẏſa ẏ:

5

Kton nabma ſchſebta ẏ natẏ Mozẏ
togo Kona, tſch ſzodobana nama na=
tich Koſzach ẏ kton ma Czpodobnoſ
nat ſtruſch tomu dorſchſt, ſchtalſcho
togo Amẏſa ẏ:

6.

Tschecż dajsche tomu Kniesu ÿ Dworÿ
ſchlowÿ ſchÿenich Letzowa, ta Wudna tog
Tschÿrdna ſwet ſchÿrſſo ÿ, ſtog ſuſſo=
dog Lobia ſiog tulz ſobÿ, ſchwaltzo togo Kna=
ga.

7.

O Jesu Christe ÿ tÿ Wÿn tog neÿbuschego
Wÿ tÿ tu Gnadu ſchÿn fromnim ſchfſſchÿ=
anam ÿ ach mÿ twoÿo Mech ſchÿnim
ſchwalſch moglÿdam, ſchwalſcho togo Knieſſa ÿdÿm

Singen wir aus Hertzens Grund.

Lutzschobne mÿ ſche ſpiwamÿ, ſato mÿ
boga Kneſſa ſchwalimÿ, aſchton naſſ
ſchÿenich Wdobroſchu, ſaſcharbujo ſzaro=
bu, aſchton Wiwrorta a Plaſchtÿ,
ſchublow a ſkwerſchÿnÿ, a nad ſchÿenich
kruſch Wiſchert ſmÿ

2.

Wobeckujomÿ se Serbiczne gromasche, do
dželschenÿ togo wÿnowaschÿ, a sÿ snajom
a sch bog jo sgnadu, togo Zlowjeka stwo=
ril jo, a sch won wodt Tschla â Koszÿ gro=
madu jo stworonÿ, a sch won togo dna
4 ... weÿschÿ:

3.

Ned gach ten Zlowjeck Wobÿnego, swojÿ
Tschÿwnoszÿ won stwigno, wechmaschtnÿ
nem Tschÿwoscht, sgotowanÿ jo wedne,
litz won wotno maluzkÿ jo, schak
glich zak dlusu neschtrpÿ, tak dlugo
a schscht naschedt na woschÿo.

4.

bog jo nam tolu Wemiu sgotowal a
jo nam Tschÿwnoszÿ schim dosz dasch,
schim Gorkam dolkam togu dajo, asch

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/37
Serbski institut Sorbisches Institut

Chotů wozzo ta tzschařta, ſt Crautklub
â to ldtönno, te daijo nam ten lubÿ millÿ bog
aſch nam zlowirlam ſchim vrtzůſchtelonůſche

5.

wtoda ta zeloschÿte dziebÿ, te io nam
darowaſch ſam bog dirſchÿ, a wott zetaſchÿ
ſt lagnůj wonÿ ſe wojt Mlodt ſmerdu, to
ſu tich luſchÿ ta Czirſcha, tt ſhadorardt
Cirkwita, ſhtworil io tt bog â ſam darda.

6.

Zomÿ boga Gnesa zſchwoſich naschego
Cziſchl nam daſch duscha Cirkwigo, abÿ mÿ
to zſchartt woſmerſchÿ, ſaiog Rafnamÿ zi-
nilÿ, â iogo Cirkwitt Mrch zt zzülÿ,
zſchiſz Christuſza wrzſchſtarkaiůtzÿ,
a ſtzÿtaſchÿ zrartt to Cſchdowaſnt.

7.

Ho ſchwectowane mÿ notſchwe ſpinkamÿ

O bog mÿ ʃe ʃchÿ ʃchtduÿomÿ, aʃch tÿ
naʃch tak bogaʃchi ʃchÿʃchdinaʃch tÿ, tito=
ʃchÿu Smilnoʃz nam ʃopokaʃch, ʃchtoʃchdaÿ
nam tek to ʃchognowaʃcht; naʃchomu
ʃchelu ʃtrowe a ʃchwoʃchnoʃz, ʃchtoʃch
to ʃoʃchtda tez radniÿ ʃchtÿtz ʃchobu
is ʃkau;

O Vater aller frommen, gebet.

O Woʃchz tÿ ʃchwiernich frommich
ʃtrÿt buʃchÿ tÿtoÿo Mrch, ʃchiÿ ʃch
ʃnam ʃtitogim ʃtralnÿ ʃtiwomÿ, tich
nas pohtoiÿ tegsliÿ, daÿ Klib ʃto=
daÿ nam bilnÿ, ndaÿ bilÿʃchobt
Wloʃchzÿ, Wnuʃt naʃch ʃrdumeʃchÿ.

Mÿ

Mÿ zschwoſſimÿ Bo weschÿ tewoje ſſwerbi=
ſtuſsowtem Wutſchu, sz maſſaÿ Hrehow
wotſchmolich zschÿſchtÿ Knam ſſnadu ſſmil
ſt Knitz ſsbog nad nami, tu wotſchu wotnaſs
zbloſchÿ, ſcht ſchogÿ wotnaſs zschitz ſſo=
broſchÿ.

3.

Jaÿ Mebe ſſtarnuÿ zschwedtwonu ſaÿ
ſtrowtt a ſaſs tunÿ, ſt ſsodÿ nathom
Poſslu, ſſtarnuÿ tÿ Knitſs ſtzschodtÿ,
zschod nebedrom wotſchludime, zschÿſch
Knam ſtim Tiſchognowanim, aſſchÿ
Chwalimÿ nett a niemerne Amen.

— 4 — 4 — 4 — 4 — 4 —

Abendt Lieder 1818.

Christ der du bist der helle Tag!

1.

Christe tÿ sÿ ten swietly Dzen wsche=
tohu saiſſo ta nozna ciemnoſcz ſwietho=
iog ſwoiſhza ſwietlo, kruſhto ſwietlo
pratuÿo x.

2.

O Kneſche ſwiataz nuÿ nas ſchwinsza, â
saſſen wodnas ſtrgo zarta, daÿ nam
tu Notz ſpotpoz ÿnta ſchabÿ zſchidzar=
tom Mohr nuſtÿ x.

3.

Lez zwitno hüſnotez dtozÿ daÿ asch
ſutz ſhoba natrbio ſtowny ſharſchtro=
ÿju ciudu nadnaſuÿ, asch dogtrhart
npadnomuÿ x.

4.

Christe mÿ tebe pschoſſimÿ ſlemu du=
ſhu wdan tÿt Mozÿ kruſh ſanaſſtÿu du=

duschu stoÿ, a schi won nam, schkodÿ nezÿnÿ. 2:

5.

Tebaci smÿ te derbnickÿ twoje, wsche-
stwojú dzÿstÿ sukupiow, sto io tebi twoÿ
dworsch waschil, a Krÿ won nas tebi jo zoda-
wil ÿ.

6.

Tschbicka sch tim twogim Janschellam,
abÿ sawersczt zschirschlÿ nam â nas
slabich stwarnowaschÿ, abo zschidzarlom,
Nesch weschÿ ÿ.

7.

Mÿ spimÿ wobschem Meeknu, gasch
Janschelle zodla nasch su, o bietlÿ bog
wetz schoiozÿ, niemenne tebi mÿ
Schwalimÿ! mÿ schwalimÿ Amen

Nün rüben alle Wälder, W: fo.

1.
Wschitschen Tiwert wotpozinaschot
Eüscht Mjsta Polla … zhit ten zechlÿ
Tiwerdt, … schidut moÿt mischlÿ …
bische wospominaschi, zoschi taschomu wosch-
zujit stodobasch. 2.

Toboga io net to Slünzo ta Notz
io io sagnala, ta Notz io … togo dna,
schischÿ nam jadno drugi Slünzo, …
… moÿe Tiwello, moÿu … schobü
mÿ woschitschi. 3.

Eben Teben io neto sajschel, …
… nascheÿatim Urbiü
tam budü ia … stoÿasch, gasch mÿ bog
büsche kasaschi … tog Tiwella
Tschalowzÿ.

4. Ten.

4.

Ten Cžlowjek kiž wjeſa Kriſtuſa pozincku
wotložzſcho žtych a draſtu, tu draſtu
tych ſmjertnoſczy, tuſt ia nět ſeblaču,
Chriſtus mio duſcho ſeblacž, tu dudnu
tych žiſzy a zſchandoſczy.

5.

Ta Hlowa Kutze a Moſeſu wjaſole
aſch Kukonzu, to Cžiſchlo ſtež zſchirſcho
Kutzſchoba wjaſel tu ſe, aſch wotloſch-
žy ſchy tych Cžiſchmi, a wotſchilz Hr-
ſchow loſs a ſtych.

6.

Nět ſchwiſcho mužne Zhončzy ſchwiſcho
a lanſcho ſe doloy, dowaſchych ſtſtoz-
lowy, gaſch zſchirſcho zaſs a Hunda ga
wtam duſcho ſgotowaſchr, wetroy Cžſchuy
jadna ſtolla.

7.

Mojey kdozy ſtey mužney deſnoſtey ſazyno-
wy ſcho wotano Cžiſchlo a duſcha,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/44 Serbski institut Sorbisches Institut

wschemu ßu ßgnadu ßchibi, ßwarnuy ßu
zyschitschhy ßu ßkodu, ty wernu wotschar
Israel.

8.

Rozin tey twoiey ßkriedly, o Jesu moyo
wiaßelt, wschitkoyo dichosche ntzi ßchi zo-
ly ßchi, Satan wostanschiga day
Szan schlawy ßziriwaschi, won schy ditt-
u bußo wokoy daschi.

9.

Ditty moye neyluttsche, i was nedey
nichty strußchich, schidna Eloschz a
Wiglada, bog day i wam ßwoschnt
ßzunt, ßtay wotscharoit nadnamy
twogich Eiertuh boschich Janschi-
lowd Amen

— 4 — 1 — 4 — 4 —

Werde munter mein Gemüthe, u.

1.
Hebuſch ſpazna moja duſcha, â twoj Miſly
Chwataj ſo boga Chwaliſch tam ſter
ſluſcha, kruſch mj derre zinnil, tón
to ſchinſka zwſchod Tſchodu, mio â zwſchedſchtju
tſchaſchottu, ſzarſchal â ſe ſtaral ſamno,
aſchſe zadt nej twaſchil namno.

2.
Tebeeh buſch twojej boſkej Gnaſche
twoſcz ſchudnjt Twilnoſcz :|: aſch moj
Wauſt ſe derre naſchy, to zwſchd ſchint
Tſchaloſcz, â Gniſchawj ſchadimj, tobro
ſchitzy, dotcmno ſtonidow twſchſchj
zeſchitz gonil aſch gich Tſchitej nejſom
zgonil.

3.
Tebe dna Mudroſcz namocho Bugro-
niſchtwojt ſchudnjt dobrotj ſchtetn

Krzniz naschmoscho Hugronisch, zo schtÿ
namno szinil, sÿ tudont daarÿ schaßnt
hu Konza Mischtÿ naschmaÿu, Kutschotÿ hÿ
mÿ tak twofil, aschmÿ nirtscho nino sdoschel.

4.

Zen Soben net io Schbiechbel Konzů
â ta tůschna Motz Stroscho, schamno sez
zschitscho zotom slinzů, Kruschnasch scia=
stlilo io, slubÿ twosche hůsrosch tÿ mio
abÿ bel tidonom Ticttle, dot...schtz=
schobů mÿ swrrno, tez mÿ worno schau=
nosz Krüo s.

5.

Knesbo i wodaÿ tÿ mÿ Gnadÿ, moÿe
wutschluda Hrrschÿ sch, stuschmÿ moÿe
Hrrschnt tadÿ, dot...schmÿ sůschtodnt,
schosch Zart zschsnt zoschna, mio

Kotrÿ fellÿ starzisch zo tÿ zad schelmÿ
zschednim schoitaschi, mojÿ duschÿ nÿstrosso
wasch.

6

Sebobÿ wotebio ia stůpil, ga sse
zaszÿ naschwadam, schad tutojÿ Sÿnn noss
drogo kupil; â ia ssobu ssiadnal som,
ia tu tÿnnu nyzapru, gnadÿ zad ssi
trosstuÿu, ta io wutzscha nÿÿschlÿ duschÿ,
schottwimsch nÿÿsu schednt smerschÿ.

7

Esch tÿ bitetto zauschrÿtich kuschdÿ
o tÿ bitznosz kschasnoszÿ, tebe ia sse
zodam schuschÿ wotdno â tisch zschirnoszÿ
wostan mojÿ bog thu, dotel sch dÿschmÿ
ssazadnu gasch ia zschÿdu do tuschnoszÿ
waÿ mÿ tutojÿ trosscht do wutz schobÿ.

8.

Tern mie ʒbartoÿſche Boʒÿ, dobaʒaÿ
trÿ ſelſchtÿ ſchmÿ, dotteraſch namno
lada noʒÿ, â to woſchÿ tʒeſchaſchna weh
ſchedirſch wie ſtitoÿtÿ tu Dwettoſchzu
aſch tetoiog ſchetta neſbÿmu, gaſch
tebio mam ʒeſchuty ſchobt, Dʒalaſchʒt wÿ
ʒodoÿ daſcht.

9.

Dÿchmÿ Dremateÿ teÿ Woʒÿ Omÿtznoſch
ʒu teſch ſeſnotÿ, ſchty ſchoba daſch gorteÿ
ſchoʒÿ, daſch Maſchÿa dobe ſtoÿ, woÿ
bog daſch ſe ʒorta wÿ, a tebio gaſch
Dyſchlo ſchÿ, abÿ tetoÿu Ľuboſcht doſtall,
â teſch ſeÿʒÿ tetoÿ bÿ ʒtaſtaſch.

10.

Daÿ mÿ ſcbinſba iteteÿ Woʒÿ ſlotcke
Cpant ſʒodoiom, ſchanÿ Oloſchzÿ

nedaÿ mozÿ hdaÿ nuÿ mie bog zeschid
Closzuÿ, Bischo duschi Auschscho, Muscha
Chonu, Bischschÿ zschitraschil ...
ia Antsche tebi, ... znaschi desch=
bÿ.

11.

Nedaÿ tzebasobnizÿ mÿ tuschbischoschy
zuÿ mie zeschid hloschÿschowom, nedaÿ scho=
tozÿ mie sbuschischi sobschtaznuÿ mie
zeschid Bozom schlowom, zeschid Bognom a
Cedluÿ, zeschid schlÿ Bamasche zeschid schko=
dy, nedaÿ bog abÿ ia gruschila schel=
lom schuschu schkasil.
Otzÿ itelichÿ bog Hüschlisch zo tzwojo
Colle io zschoschilo, dschu tebi Lüboschnaz
schuschradÿ ie tÿ mÿ zkraschscho stÿ
Crosta Bozÿ duch, Druschtil zschira=

ſchlowek troſchtar ſu ſchużliſch doſch moju
Tſchoſzu, ornen toſ lewano ſtaſchmen

Advents Lieder oder von der Mensch=
werdung Jesu Christi.
Nun kom der Heyden Heylandt!

Netk z njebjeſch k nam naſch Zbumoſch=
niz, wot knjeżnj je narodźenj ſonu
ſwj ſchitall ſchudzi Cżłowek aſchbog
zhoitenj wotworitaſch.

Niz wot muſkego czěbella aſch
ale wot ſwjatego ducha aſch je
zhoitenj narodźi wot knjeżnj
knjeżnj zhoitenj.

V. 3 ſlodnij

3.

Plodnÿ bÿ iere Zbozÿwot, á wostano
zotom aż zrost, asch se zjewischeschascho,
asch bog wÿtnÿ bidlasche.

4.

Stog Samczenena beix zchwiescho, iacko
Kral sgrodů zesnigo, bog á zhoiwd
tisch wÿwrnÿ pitoÿ Suesch aż Ruschar bÿschÿ

5.

Wotrzoschza won beix zchwiescho, á
naschil duno schaů schsche, Sznpil doloÿ dlÿ
Sillÿ, á schil pak na stol boschÿ.

6.

Kenschtÿ schü Wotroschzoÿ zwÿtnÿ, wetom
Schil dobüsch Suesch, asch twoja boscha
Pschimoiz, naschosche naschü schoroscz.

7.

Bog Zchwiowaschcze Swiesche se swiecÿ
nozne Swietlo nam zloschÿ, Schamnoscz

nůtz ſſ zſchirſch nebůſche ſchoſchta
zſcharta ſchra jo &.
Zeſz bůſchy bogu wotzoy, zeſz bů-
ſchy iogo ſynoy, zeſz bůſchy ſwiatemu
duchoy, nět a tehdy wotſchnie y ſtawiſtne

Lob ſey dem allmächtigen Gott &.
Chwalimy boga niemernego, keniſch
ſſ nad namy ſmilil jo, poſlal nam
ſynna boſſego, wotkupiſtza zoroſſongo.

Abyi von naſch Rüme ſchnick bill
a nab wodgenſch kuk zinnil ſch-
ſtoyůdemnoz a ſnadny ſtwil.
Kniwenniſchmů Chſytmu.

p. 3.

3.

Wjelicka Gnada â Smilnosz, ô welkij
Dumodła Lubosz bog zinnij Cžłowjekej kaschiomu
wichtej, ſe doschtidowaſch namoſcho.

4.

Schoseto bog sam wesnio nase, nasobu sla-
ſchuju sawdrent, ſchulžit kniſchnij noſo
wjaſſchiſch, wotnuit ſe Cžłowjek naroſchi.

5.

Bog wokobza niemerne Słowo, wetzſchbo-
ioſzij wordowa Tiſello, ten kruſchio zerd-
nij â zeſlednij, daſſe ſanab doſſaloſzij.

6.

Zo ten Cžłowjek zo jogo Cžadck io,
aſſ bog da Synna ſanogo, zo ſchadiomu
ſchio io troba, aſſ won to zinij naſſogo dla.

7.

Beda tencz ſnim neroſche, iog Gna-
da ſe Tiſſelbna nezinij, neiſſe ſluſchaſſ

iogo Slowa, na nich Gniw boſchÿ pzeſtano.

8.

O Zlowiecž kak tÿ tho nerozmeÿeſch ſobi tbo=
ůmu Kralÿ naſchczeſchÿnto nerazſcheſch
Kruſchſchÿ zpchÿrſche tak ponizne, a ſobu
tak dobrÿ nechnÿ.

9.

Wieſmÿ iog ſitiaſchim gorcÿ wietbom
Zaſſu gnadnem wolnoſchim, aſch do tito giuch
miſlÿ zpchÿrſcho, a zoſchÿoſch iogo dobroſchÿ.

10.

Sodaÿ iomu twoyo Smiſlebne wſchom
Zaſſu tvÿ Gnadÿ, zodaÿ teſch iogo tutta=
toſzÿ, tt Wladitÿ twoyÿÿ ſromoſchÿ.

11.

Jakobto zinniſch ga twoÿ budu a ſchebed
ſeldu ſchÿ ſtarnuÿo, ſche niz ga ſ ſebu
gerdaÿ, iton ſchÿ ſamdno tu boſchÿ raÿ.

12.

Jog Zrednÿ Sschÿchad Doswta, io goz we-
zonischnem Skalschÿ, tëu drugÿ Zack büsch
tosschaschnÿ, tim Slim Swelickÿ Schaloschÿ.

13.

Te zack Zenchsu we Christusu budu
sich doiog Diabola, â so bodnusch Sho-
dam Szelschnÿ, asch gub Sodna Slosz ne-
tupschÿ.

14.

Bogu Woschzu neÿ Buschemu â Jogo
Sÿnnu neÿ lubschemu, Swÿtschnu Du-
schÿ tesch roidnasch, busch nimeznesch Szesz
â Shwalba Amen

Gottes Sohn ist kommen!

Sschiescheel io Sÿn boschÿ, nam
Sschadnÿ Sboschnoszÿ, Sus naschu Sindz doltÿ
Sschudobi wrlustÿ, sschobÿ wot Szescho dnasch

wümogl ʒhtrepil ʒanaſch.
Won ʒchwiechada Bobedny a wuʒy
tich ludſchi, abÿ wotgenſchedʒe, daſch ʒhtÿ
ſoduſchi, Bludow a ſtornoſzu ʒhſchirſch=
ki ʒhtÿ wernoſzÿ.

3.

Rotere iog ſnaÿu, a iog ſluſchoſze
ʒhſchaÿu, twoÿiy ʒhſchartÿ wetſcheſch, a
ſtrarÿu Maſchtÿy tim budu ſaworem,
gich Grechÿ wodawant.

4.

Scheto won gim dawa ſmoʒu ſwojo
Slowo, Bho gbosſneſnu Rudſchu, a Wnij=
mernoſnu Brosſchu, abÿ iog ʒhoſchiliÿ
ſnim niemer Mirſch mjeli.

5.

Bweſenſcho iogo tack ʒhchimu wopſchaÿ=

ßajnt jogo zwostanu, wrueßindnom ßwu
Antzelu, a zdobrem ßzodobanu, te zawrene
zßirdu, Knimernißinu Tschirwehu.

Krotko a tesch jesno, wschitschebogich
Tschirwehnt, sudij wodßtgo budu, wtu-
-moßont Azudu, a ßt zßirdu wtßzt,
ktarij nebiaßtarij zezzij.

7.

Wodboga ße fiawtij, acl to ßimo gronij
dußste marle budu, gorrij ßtanußt
Azudu, a zßwdiogo wußtu, Ketzijßtau-
-tiont budu.

8.

Roßzelone budu pzetne donebia
zomdu, alle ßle dolterij ßtle, gdterij nie-
-mronij Martar, budu wtßimerßtru,
zwowaßch gich zezßij.

Ach zschieschs Jesu Kriste tnam daijtij

tetojü ßomoz nam, ßobij wschaittij wechst

â tejsch ßwijnem Mejschtu tudte ßej ßumudsch,

â tam niemerrn Antschelij dumty

Von der Geburt unsers HErrn Jesu Christi.

Gelobet seijstu Jesu Christ, der du

Chwalonij bujschij Jesum Christ, asch

ßij ßeh zlowek narodschil pschez Maria

Antschnij to jo wérno, tog wiaseli ße

schi boschij Janschelt Kyrioleison

2

Tog niemernejg Woschza lubnij bijn,

laschij wet wet schlobaschtu, a naschø

Tschello a Küwschtij wschmio naschø

ten niemernij bog. Kyrioleison.

Tog aczscheen Tßwedt namogl sobiesch,

laschÿ Marÿinem Klint, â Chrzischtko jo
awordowaschl, Kruschi schudem Swiatdÿ sam
stworil io Kÿrioleison.

4.

To niemezne Swietlo bez zNebiescho
â nowe Swietlo nam dascha, â Swietschÿ
w srjedzÿ Tschamnoschÿ â tog Swietla Tscht=
schÿ nasch zinÿ Kÿrioleison

5.

Ten Sÿnn tog Woscza zschaitÿ bog
Gosz na swetscht woordowaschl, won tscht=
scho nasch zstwit Wust, â zinÿ nasch
zschusch glowniulam Kÿrioleison

6.

Chudÿ won jo na Semiu zNebiesche,
ascht nad namÿ smilischaschl, abÿ na
Nebio scht zschinschtÿ, â Jandschelam
rownt bellÿ Kÿrioleison.

7. 28:

Eso won jo ßobjiano zinil nam ßwojim
Lubosz ßpodłaßal ßo jo wiaßełij ßer 28
Chriſtijzianſtwo, a ſchwalt jogo wſchi=
mitſchnu kyrioleiſon amen

Der Tag der iſt ſo freudenreich

Eben tej den jo wiełgij wiaßełij ßwi=
dnim Kreaturam: ſ: ſchitko božij
Syn ſtrbia ſam, wiſmo ſchidnu Nathu=
ru; wot knjezſchnij jo porożenij Maria
tij ſu ſubjolona, aſchtij Maß bu ſch
wrobeſo, zo ſe ſtanu dziwnego,
božij Syn Tsrbia zeſchiſo, a
zlowek ſe narożij.

Tebeſobetcho wełgij ſchwałobne
ſchinß ſe jo narożiło: ſ: wſchitko ſchwałtij

Antschnÿ io Maria, naß schudnich schiaße=
bniko, gabÿ st se Bichschko nnaroschÿ=
ko, mÿ billÿ schudni zgubiom, to io na
scho Crozowsch, ö tÿ flotidÿ Schum Christ
asch sÿ sch zlowerk narozschil, bisch wohnam
gnadnÿ.

3.

Att tho Slunzo zscheschaschÿ ten
Glaß schewogim Swetlom :/: a glich
jogo neklaßÿ marÿdowschko schudni groma=
scht tak bÿ woÿno zorozonÿ, wodt
jadnezit Antschnÿ zitscheit, dosch döwn.
tak schiatÿ, dosch Slozza bÿ zozescho=
nÿ Martrü schtrotscho, [illegible]
natrÿ Crÿschun.

4.

Ebe schtrze natbom schlischnjidu
nowt förterz zo [illegible] lubiu janschtowd,

asch Christus je byschsche narodził, 29
zadru Krall swjaty schuh Kralowy, je ro=
daschoy je njedascho won wschak pschecziw
Antichristowi wschym, falschnu radu swjeschtj=
bij, zaschtschij do wjecznu kjomnuj, tuj
Tschertowi won da Satanaschy amen

— " — " — " —

Puer natus in Bethlehem: unde!
Ein Kindt geboren zu Bethlehem.
Narodżiło se dżeczatko we mesze
Bethlehem, tak je wjeseły jerusalem
alle Alleluia

Wjerny lacztj we wesselobascy jach
swjetlosczi njewjemschu nicz wjerni jago
jo kralowske alle=" alleluja.

Wołaschcz jeho slicznom pschebiesch njebjeskij
a wschitczy we naschczij asch Christus ...

irźü bog alle — alleluja.

4.

Kralle Swalocza zcziesbochu â sobu
nastfu, Slotto [illegible] a tu Mastey
alle = alleluja

5.

Bog Masch io ziesta [illegible]stalla, â zches
Zürchow zrodila, [illegible]nog [illegible] Müssa
zospalla, alle = alleluja

6.

Zen Kusch iog Krasch namoscho,
zsfrle asch nassu [illegible] [illegible] Zurchow
io iü bog nasch [illegible] alle = alleluja

7.

Wei[illegible] wiecznich [illegible] [illegible]
asch bog io [illegible] [illegible] mojo
bog woiany anam alle = alleluja.

8.

Zsch[illegible] moscbaschbo nas buzimisch â sebe
[illegible] woitniz, â [illegible] nasz[illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/64
Serbski institut Sorbisches Institut

do kralestwa, alle–ü alleluja

Taten welickÿ gnadnÿ zaß, â buschÿ
kußtÿ zaß, bog khwalonÿ wschehnimu=
ßtwu, alle–ü alleluja

Khwalona buschÿ tha Swietta tzscbo=
iosz, ta swietta ßoiosz, bog wotz, bog
ßÿnn bog Swietÿ duch, alle–ü alleluja
Amen

Nobis est natûs hodie Salvator.

Nam ße io Sobinsa nazoschilÿ wodt
Knÿschnÿ zischtÿ, thu krusch zischtÿt
zischtÿ ÿ

2.

Koterejmu Slunzo â Miaßeczko
â te Swinia, ßluschÿ wot Zaczoptnia ÿ
Tomu mÿ sebe Stworczÿ, bogu

Tyſz Chwalbu ſpiwamy, ſpewamyu
Jutſchobu:

Zeſz Chwalba tebe o Jeſum Chriſt aſch
ty ſy Cžlowek narodſchil, naß ſchitnich
zwiaſelil y duſch.

In Natali Domino castigande:

Wetom boſchem Naroſche wiaſeleſch
danſchilh, â ſpiwaju Chwalobu ...
buſchy ſamemu bogu, Anſchna jog io
zowila, Anſchna jog io porodſchilla
Anſchna niewesta ſchoſtalla.

Tu porodal Janſchel ſam na ...
tim ... tyrany, to zeſchliſt ...
Chriſtuſch narodſchim, Anſchna jog io

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/66 Serbski institut Sorbisches Institut

zrodźila, Knjezna jog jo zworoshila
Knjezna niemre zostalla.

3.

Kralle seb jomu modlachu, Clowolte-
nach Mashru z hoprowachu, jako Kral-
low trsh bogu, zrsz bushi zawieshuw
bogu, Knjezna jog jo zrodźila, Knjeshe
jog jo zworoshila, Knjezna niemre
zostalla Amen

4

Aliud in eadem dato Melodi Singt
odin aus hertzens grunde.

Wiasellcho seb Nebesznany zsebe-
nam jo Maria, Jezus Kristus zworoshi-
la, bogowig lubego Sijnna [illegible]
nab shih bratzschio, jako [illegible] jako
Slunzo, laskawy z slowashu.

2

Sebo ssob Jan ssobele na tom wo bliz ssastij=
ram wo ziawnischu, z ssirschischu zwonij sthin
zass, nawadzaschu Schirzschtwo, Zbluschanij
zwobtzijtt, ssotzedz iog zwardowtassco, a wschi=
tcon Jansschlowa.

3

Tim mudrim ssuetz ssobneje Tebme, bij
ssc Schirzscht wosnatij, ssc ssct zpschdnim
Klanaschu, Sloto Wirrum dawaschu, iadc
Krallojtrij ssc bogu, ssrutsch nass ssumosszdtr=
ttiscc, Snust a Sbogom ziadnal.

4

Isaac Jacob a Abraham ssruscbizscha=
schu ssct na ssrietcssa, tt ssrcgschijtij
ssirschu tijh, togo Schirzschtwa Krallij=
ssitwo wnij Kruschi ioschinska ssrcsson=
wonno nab Sbogom ziadna, a bossu
wschaudssjz dawah.

5.

Togo dla zomÿ ſeb ſchwinſchi wſchaſeliwſch
a to Czhijſchitko zi ſchiſchtruſchbozhÿ
Gnink zeſchitz biſcho, naſ nawbio ſchu
wſchÿſcho, a wſoſchſlt naſ wawmoſchzÿſcho
zoſch iog io ſcho io woyo, zaſchiz nidbial
wdia ſolÿ buſch

6.

Zezſchwalbu bogu ner buſcheſemu
Aſomu wtoſchzu nibia Nſchmu, Anaſchnaw
ſlutniÿt Gnadÿ daſli io ſchwoiogo win=
naſchka Jeſuſa Chryſta, dajo tyſchtog win=
nig duſcha, wuſch naſ ſchidnuſch ſuſchwſchÿ
a Nnbiu wſchÿſcho dcut.

In dûlci jubilo. Nun ſinget und ſeÿ
Weſelichim Kſchiaſelim a ſredním
Spÿwanim, nieß ſchijſchuſka ſchwalimÿ

Krasch laschtschi wotschabt, â swjatschi sche jack
to Slunzo, wotmaschi wschitku Clamt, boschi
Synn won je, tu boschi Synn won je

2.

O Jesu malutzcke, moj pomocznick,
tyj sy troschtj mi mojiu sutz schobu,
luby Knjesche, wasbiasch twoju gnadu,
a sch twojo kralejstwo nimam wotarnijo.

3.

O Wotschbzowta Lubosch, ô Synowa Smil=
nosche, mi billi schwent Zeubiont, swjatsch=
nij swjatschamu, nich tam swjatamu schi=
nt, asch mi Swjanschlawnij boschi dasj wasnij.

4.

Kanebiu Janscbele, pi sebize wjabolle,
â tam wodnt swjataju modlitwi Swa=
lobnt, ich nimt wnschmu Kajnu, schosch nasch
Knjesch sa swjetschi sam, ssmanaj nam sam,

o Spomagaj nam Haw Amen

Freuet euch ihr lieben Christen.

Wschelcho sebi Ssczesczjanÿ, wschelcho
sswiatÿ, nam se jo Christus narodschil
to su tich Pschedkoschÿ, asch nam Sprÿwajú
Janschelj, Swoba boschi Slowo, lubosnÿ
jo gúl Spÿwant, zolnÿ sslotnego Glossa
Zach wonÿ nam tack Spÿwajú, tho
Swÿscht nam zeschrain, tho se lubÿ bo-
gú Wosschú, asch won tak mÿsle, asch
aschi wonno jo nam dasnÿ, ssschneno
go Smÿrowÿ, togo Wosschza Sspogno
zdasnÿ, ta Gnada wassa ÿo.

N. 3

3

Jano wÿ ſcheb neſſlechaÿſcho, zſchedi iogo Kirgnoſzu, krz wſchno ſtrÿu Kirgnoſzu ſwojeü wſchyknü Motz boſchu, aſch wſchno laſchÿ Tſchlobt, wſchytkim ludzÿ Zhudobt glich wſchno wſchytkich wizach, ant ſe mognÿ zjiſch mitſchÿ

4

Tmerſcheb ſchzech zaztâ thaſkella ſu iog dobiſch namoglÿ, to Tſchÿ ſchtido giſchzollozÿ, glich Motz nitz nizla= ſchÿ, glich Motz io ſobſlabnüla, nato nizziblüÿſcho, to Tſchÿ ſchtido glich ſtama, to wÿ wam ſchÿtamÿ.

5

Zeſz Pizalba ſlüſcha boguÿ wetom

nëbeskim Wotczu, Mëschi naschemu
tim Zbowiczelam, jadno dobrë spo=
dobasne, kotrez buschi tebe Krisstusch sa
twoju dobrotu, asch kejsche Zbowiczel
narodschily, naschi Kniezniku swiaschtil lamtu

Wir Christen Leuth, haben ietzo

Mÿ Kschesczianÿ :/: wschitzë mamÿ
wodlësch se boschi Sÿn Zbowiczel naro
schil, kotrÿmoz nasch io, Kschescht togo
troschtuÿo, a kedaschi wschitzÿ nebë
bÿsch zgubionÿ

Czeschne Wiasele :/: bog io Bëbinke
wot Maria Wotrÿ Zbowiczel narodschonÿ
jadna Kniezna, iog Masch i wondolwa

wodt boga togo Knjesa hustolona.

3.

Zuscbÿ nas ten Grech :|: Christus bůzi=
nÿ nasch luh, wodtleschton dotog Swětta zo
Adam zgrěschil, bog io pschamÿ, netiwěrÿ
nůsch, schto ga nasch kschezÿanow zo sa=
tawasch.

4.

Gosch ia net zacknu :|: Steÿů modlitwů
Christusschů schomu Knjeschů wusch zlowdzetow=
dowta, zeschtschnog mÿ ſmÿ, netschschidzet luh
wot naschich schidnich gzichow iwůmoschont.

5.

Alleluja :|: Chwalimÿ boga swiatamÿ
schidnit schtwůde naschich lůt schobow,
bog io schinschaj dasch nam swoigg
Syna schog mÿ sabisch netwěmÿ zto=
schidnÿ Stunjsch amen

— 4 — 4 — 4 — 4 — 4 —

Lobt Gott ihr Christen alzugl

1.

Czinsche Chrześciany gromasche wsza-
[illegible] [illegible], bogu Khwalbio
[illegible] [illegible] nam swojogo Synna.

2.

Swojich zajstego Klina powjchel io,
[illegible] [illegible] io naroschily tam laschi nagi
a Chudi [illegible], [illegible] schoschzym, [illegible]
[illegible] schoschzym

3.

Nemozujo se bogojstwarstwo Czbojsche
maluzda, a [illegible] nasch [illegible] bladt
tu Chotorzi [illegible], tu Chotorz etc.

4.

Won laschi Marjinem Klinej Mlocho
iogo [illegible] io nadnim [illegible] janz
[illegible], [illegible] won jo,
[illegible] won jo.

verte

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/75 Serbski institut Sorbisches Institut

5.

Kensch siogo Czechbiam ponischbel io, neb ite
sstdnra zaschü, z sstbnog bog sobt sgo=
tüio, z ttrtüij sschz zwanschü, x.

6.

Czoziwne se snamij zschzemena Czchello
sstrij nasch sschl to Mjsto dasch nam wanto=
büi iog bogoij stwo io zitscht x.

7.

Jaden Knecht won bija ia Knescht=
mosso Eübosz bisch, kaz sschl st tosch
taz ponischosch, sjaraisch ttn tschus mosij.

8.

Knebiü Czchüra schbins wotwora
wotog saradischa, Cherubin nütz sche nt=
wobara, bogu büsch zoss chwalba x amen

Von Himmel hoch da kom ich her.

1.

Wüschoko Knebia heit zschriedüj nowe
Bottschij zschirna sschij tisia tawttsche

zschirnaschu a schiwotnik Spirtascha
groniszh zum.

2

Wam ße io sbozins narodsbillo, wodt Ma-
ria wrodt Lifszhtito, tak ßelgi wodt
Lifszhtito, kruszh wasch Troszht â Wia-
ßelloszo.

3

Won io Khristus ten boszeij Szyn, â bu-
szo Bomotz wam szhudnimei won zo sam
wasch Stwumoszhni bisha â wasch Gr-
eszhi saplaszhisch.

4

Ten boszeij Raj won wotzienaszo,
kruszhodz wotszhe zschirgatowaschio, asz
wszhitzo nam bio zschir sha â nimatni
wiasselisch.

5

Ja marchwijo sbo sbe zuiczeny Sobe-
szhtito laszhi wotszhlobt â szhlusszhita-
nij sobi wirt, kruszh szhitam wirtzi io
swodotzillo.

verte

Ja zomÿ sebe wiasele büsch, â stimÿ
schastirawÿ suschi, wogledasch zo nam bog
wobraÿ schil io, sis bogim Lÿnnowl
zotzschil io.

7.

Wiasel se mosa bützschoba â gledaÿ
wot nützisch doschloba snatog lübigo Jesusa
Krischschÿ wodgrischoich pomaga.

8.

Ochitaÿ tumne lübÿ Gosch tÿ sÿ nasch wets
lübowasch dosch a sschÿ zaschsischel strad
nasrmia sato ja sÿ schÿ wschitkuju.

9.

O tÿ nebiaschÿ Stworitschel, tak tÿ schÿ
strad rügnÿ zaschischel a sch lüdÿ lasschÿ na-
schewÿ wusch nasschim tak naslowisch.

10.

Gabÿ ten Luwed iechtschebÿ schwischÿ bil
a stisch schÿ widstÿ Clota nusch glüschisch
bolü sgotowasch, abÿ tÿ dobpkach lassal.

11.

Tho io twoÿ domot â Nebÿeske domo
â Kxmno idź ſlobt, â gluſol, ſo draſſ na=
nebiu ſtrnyſſ, wſſ ſo ſtworiltu Kxmiu,

12

Tho ſe ſobÿ io ſpodoballo, tack tyſſ ſobel
naidużiſſ naſs, aſſ Clotto danyſſ ſtnyſ,
ȝſſtd bogom gor nitz neſzlaſſi

13

O Jeſu lube Nebeſchetclo, buzin tyſſeh
loſſiſtz ſſo â ſzeir idzmoÿtu ſutz ſſobt,
aſſ nitula neſabidnu.

14

Tog dla ia zu idiaſolÿ buſcs â tekio
dſſuſba zeſſzyſſ, ia zu ſſÿ wdnt
Kolbaſſ, â tac ſutzſſobnt ſſzÿwaſſ

15.

Zecoz buſcsÿ bocbemu Synoÿ nacbomu
Kneſu Chriſtuſſ, aſſ io ſt nadnaſſÿ
ſmilil, â zlorkn ſt io naſſeſſlawin

―――――――――――――――――

Der erste Chor.

Quem Pastores laudavere. Den die Hirten lobeten sehr

Togo Pastyře Chwalachu,
Ktoſmu te Jandźel zwěſcheſchu,
Nimaſcho ſo Kiniz Boj Marzu,
a maſcho ſo ſich Zbožlidy

Der 2. Chor

K tem Janschelle přiwachu,
Złoto kadźidło ſomu dachu,
a ſtom nebjaſkim Kralejſtwu
Boſchy Syn z nebja jo přiſchol!

Der 3 Chor

Nebjeſcho ſo kněžej wezeň,
z jaſchaju z zrudnim dołoj,
Woſchi ſe Janſchelſch ſpěwaſchu,
na ſwětu ſpěwaſchu ſo narodźil.

Der 4 Chor.

Wam ſe jo Kraal narodźil,
a ſe ſomu ſpodawaſchu,
te ſtrimi głoſom Kněžej Bohu
Česć z ſchwalba buſchi bogu Amen

Nunc Angelorum: Heut sind die lieben Engel

Chóry [illegible] bardzo wesele, gra=
[illegible] Pasterzom oznajmują [illegible]
[illegible] Chrystusa [illegible], na [illegible] zachir=
[illegible]: [illegible]
[illegible] nie zapomniał [illegible], Chrystus [illegible] à
[illegible]: Maria
[illegible] à chwaliły boga
niebieskiego.

2

Kton io nam swoiego Synna posłał,
bóg io iohmu dał nie złotych [illegible] do=
[illegible]: [illegible] io iog [illegible]
[illegible] nam [illegible]
[illegible] nagiganiego
[illegible]
[illegible] à chwali
boga niebieskiego.

N. 3

ßotom Spižitachů Jansobellepitebů
shint žitz Chitalba bogů ſlůsha, do=
brij Mshr bůsh nasthmij, tt Zhoitrdij ßt
sht rtiaßeliſch bůdů, ash dobyt Spodo=
-bant. bog nadnamij ma, ash Křiſtus io
Thinsß zſhirſhil, ktuſh naſhogila io Zo=
rtnt rtorjitashſ Zſhil;
rtiaßelij ßt Chſhtbiž wanſtuto, â Chtalij
boga nimmrrashů

4

Dze ßaßtòre ſcbacbů noga ſchimijaſch
Gůſgonimij. tu latz ſaitßßt, kottruſh nam
bog ziazhiſh io daſh naſh Chotiton tu bů=
ſho ſtarnoitaſh :/: ga namidaſhu Chriſt=
ſhtuo, rtobitoijtt rtoprlůſhitah, ktuſhſt=
ſitoijtoů Gnadů ſhn Čitťt napelnil
io :/: rtiaßelij ßt Chſhtbiž wanſtuto, â Chta
lij boga nimmrrſgo Amen

— " — " — " — " — " — " —

Von Himmel kam der Engel Schar

Z nebia Jandźelle Schÿschoboschju â
pastyrjam se zjawichu, Cischeschtiro sapo=
wiedachu, lapschzÿ tam we Schlobaschie.

2

Dawitowem Meze Bethlehem, ach
Mischa bjescho fjetschil nam, wono io Jesus
Christus bog wot znÿm wasch itumoschnu
â Knjeß ulozmÿ

3

Bog dla buschtzscho sebe wiasolle asch
Wjÿ sso S bogom sjadnatsch, wasch Schjello
â wasche duschÿ nasch ma wasch bratzsch
â Sÿnn boschÿ

4

Jo wam so Grech â Smerch sÿ=
nisch, wotzlschi bog so zschi nasch budisch
taschÿ ssi Zart Wella gnjewa schir=
nascstaunt stoÿ Sÿn boschÿ.

H. 5.

Won scbact namoscho nas sabisch schosch
jschmu buschowi wotschisch Etz nasch
schen Tustak tuschisch buscho, gluschal we-
budnusch neschluschu!
Wasletchu dobronusch buschoscho reche-
to asch Tschlaschta boscha zo, wtrbuscho bo-
gu zusz Tschstk dasch, szizenisch rdiasbo
lt duschsdi zasz Amen

4 —— 4 —— 4 —— 4 ——

Am neüen Jahrs Tage

Das neugeborne Kindelein, d.

1\.
Tho narozhone Dzjeczetczko nasch
Jesus lubi Gollyczko, schim Czieschtschij na=
nam wschitnasch, to wiasoli nowe Ljetho.

2\.
Bog wiasele se Jandzelez [illegible] wsche=
zt [illegible] staunt, ßbordo [illegible]
[illegible] bog snamij sjadnanij to.

3\.
Jo bog snamij neto sjadnanij, kotri=
[illegible] nam [illegible] zarloij
a [illegible] Mozij, to [illegible].

4\.
Tho nowe Ljetho wobienascho zoga
[illegible] stara [illegible] wiasolle [illegible]
[illegible] ten [illegible] =
[illegible] zo.

N. 5.

5.

zesz büsch[y] Krescżoÿ a Kiroÿ, a tescż to=
=mu Kuttrischemu Dußoÿ, kÿ zeskÿ Kutt=
=tschiozÿ, Skralba büsch donitmt Krozÿamen.

Helff mir Gottes Güte Preisen.

Dajscżo nam boga zescżiscż, lübeschesch
żÿanÿ, a jogo dobrost skitaliscz, Kimÿ
Meditiraniÿ, woschont tom zaslügasch,
to Kitscho skroÿ Konz masch, to Sluntzo skr
zschiblischa, nowit Kitscho zeschirscho io.

2.

Derbimÿ zospominasch, jogo Gnadü
a Kschudu, a Derbit zoschmatlowta sch
zschliÿü skutz sobu, iog darrÿ Kschut,
asch io nab skidnik skublal, Kschod
nglundu, skarnowtal, wot tom skarru
Kriscż

3.

Kü Küzbü io gożeÿ szarschall a

dall nam dobry Werschi, schudnich io
faschar borstasch nasch Wuschell nam wobrasy=
schilly, tak smilnieyu Rudu, schdowt
wassy wdon schlijzaich Tuszitnit
schiz wdeschel, schtuh Mischtorik a Armiord.

3

4.

Gnadne jo nasch Wibonowtall, sasch wowe=
yu Gnadu a nejo nam lonowtasch sa=
naschyu Wloschzu, bill won nasch schrosso=
wasch mu billy scht schubiont, schadty
Wischy schlaschont, wottlasch scht grechent
sidy

5.

Sasiwoweyu smilnoszu won
nam schudnim smilny io a sdiwyu
Wirnoszu, togo Synna boschego gasch
Christuszu wotschinny, wodawo scht grechy,
a Wiroschubny scht schaschtzschio, schtow

wschitkij zodla naschi.

Tatacku twoje dobroscʒ, o Wosche schi Schtalimij, kensch io nam wopodawal nasch Tischl nam hobraischil, daliij schij tschoschimij, daij dobrij io Mehr to tscho, zarasch zinsch twojo Slowo, schidnim Bschischijanam Amen

Am fest der Weisen und grossen neuen Jahr

Was fürchstu feind Herodes sehr.

Mel. Christum wir sollen loben schon.

1. Zog se bojsch Herodas facketij, asch Christusch naschek narosch frumberglera [illegible] zeita, dlusch nam bosch Kraliijsch kodaita. 2

Mudrich kuschij Gwesda wesch [illegible] ora wisch [illegible] gim zodlasche, Tisch schtelu

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/88
Serbski institut Sorbisches Institut

tzeschoiadzy daschr naschu, sa boga Zlowieka
Stalla mazyu.

3.

Bog kodza io Woda Jordan, boschze
Jagnie wudurzij Swietti dan, ... Gr-
schon nasma, nas zitschil io wodgitschom

4.

Zlowieka schbiunna ... io stalla ga...
nasch... tadtoda, ...
... schisch bosch... Zlowieko ...
...a sadno zi... Wynno.

5.

Bog dla my boga ...alimy ...
io na... schil ... tog ... a
swietego Ducha ... saiad nog boga ...

Esaias uns beschrieben hat, das.
Mel: Puer natus in Bethlehem.

1.

Esaias nam io wopisal, io wopisal ...
Bog nam swoiogo Synna io dasch... alleluja
Maria ta ziesta ... na ziesta ...

na, ktorż zaderbtig duscha io podiella alle alleluia

3 Wte Mesze betblechem se io narodschil narodschil
naschtzuschlich gar schniedoni zwiaschlil, alle alleluia

4 Doschloba bÿ won polodzon, polodzon zensch
zwojo Kraltÿ, kotto nirowny wschlalle alleluia

5 Woll woßoll stey iog bÿsnakëj, bÿsnakëj sa stwo=
iog Antscha iog schar schaltÿ alle alleluia

6 Bethlehem pact iog letnÿ Eud, letnÿ Eudt sa=
stwoiog Antscha po snaschi namoglalle alleluia

7 Swettÿ Daniel â ta Gwesda â ta Gwesda,
tim Mudrim ktot dutz scha sluschilla alle alleluia

8 Do Jerusalem su wonÿ zschischlÿ wonÿ zschisch=
lÿ, sa nowÿm Krallom sÿm pittalÿ alle alleluia

9 Jerusalema Herodas gichtrall, Herodas gich
Krall, tog nowÿg Kralla se io strachall alle alleluia

10 Mÿ Micha swojÿ lutzbu io dablÿ lutzbu io

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/90
Serbski institut Sorbisches Institut

dasch asch Bethlehem nowy Krala mash altr: alleluja.

11.
Ten Swetty duch zschestu swesdu zschestu
gwesdu, tim Mudrim podasall sutriaschu
altr alleluja.

12.
Tam wonij iog namactacku, namactacku, doloij
zrotsnogo szadasu altra alleluja

13.
Tam wonij iomu nosacku, nosacku, sajwoiog
Antsa iog zofnasu altr alleluja

14.
Slotto wezuch Mabra su iomu zschienaslij,
zschitnaslij, duschu Cschelo su iohmu podalij,
altr alleluja.

15.
wodna sowejiche wrebse io nazosebil nazosebill,
asch na Bttru susch nijo schasil altr alleluja

16.
Eog dla tnam doloij io zschiescelli io zschie=
schlasch schidnich nad wad schebi schil altr alleluja

17.
Swoiog Gnadnij â smilnij zasch smilnij zasch/
bog nast dodarwij zschito naschatt alleluja

Amen

In der Fasten Zeit Passion Lieder Jesu

Christus der uns selig macht

1

Jesus Christus nasch Zbumoschnick
Kruschi schednich Grechow nije schinil,
Sa nas won bij w Nozaij schon, wodollo poll
nozij a wroth falschnich Sudnikow,
sobschiar schon a wowoschon, Sanawan
a saplewan, iak to Pismo gronij.

2

Zaitz schra w loctolo we xi wetje Schun=
dij, won bij nepozn wit schonij, potomu
Sudnikü Pilatussuj a wiadt, Mordar
sobschiar schon, a weputij bij nascha=
dan, neschedinowatij Ewit Sudschij

Vom Leiden und Sterben Christi.

Tog dla won bÿ zo Hanny, ktomu Kral=
lu Hroda sßu
Wockolo teje tschesczeje Stundÿ
boschÿ Sÿn bÿ tschudom marschanÿ,
a skatzschim Tschernim Kronowan, a
schunschur drasty soblazony, Kromo=
schon a welgÿ sbitÿ, a tu Kschizu
sdoinÿ Sumschÿ, won dÿrbü schoiu sam
nasz, na schogich [illegible] Ramÿnach
Wockolo teje Schesteje Stundÿ, na
Kschizu won bÿ nagÿ sbitÿ sa=
schdogich Winikowi, won sinilt Zwo=
ßasso, wonÿ iog Kromoschatzu ton
Tschaschar se Hobroschÿ, to Slunzo

Swetlo schübÿ, wetrÿ samtÿ Klotzÿ!

5

Wjaselscho ta Schtwórteta Stundaga
Jesus hopÿ wolaschi, nedbÿ Scholtz dojogo
wüst, pschoschüschu wüschtz schonÿ, â won
gortÿ dasch pschotoÿ duch, a ta Scmia dscha=
scho, ten Tempel pschroslama, ta Kamschnÿ
pschoschüschotachu

6

Wjeselo tÿje Wjazere, te Kostÿ gim
lamachu, ga bÿ Jesus doschoÿ bogi
sglanzim zeschkloÿtÿ, â tam wo wen
bischasche, ta Kschÿ â ta Woda, aby Swet
tÿ Jan sopische, to scho naschogo Kla.

7

Schbosch ten Schben Kontz meiascho
sha Klotz pschi zschÿdischaschho, bÿ Jesus sch
Kschitzi wischtÿ, wot Sotzeha raschÿ=

schla, kruschiog zerneh saidopa, do=
Kawerschnowego Krewa, sserwstawamÿ
bÿ sobstwarnowanÿ, ai Kwiwttÿ
Matthrū zwirscho

8

O Jesu Chryste woschÿ Sÿn, zechbiesch
nam nero spomozÿ, aschmÿ ner twojū
Martrū, kusschÿ zaß roszkominamÿ
â tebe fe zeschtwūiowmÿ saweojū wersch=
dū Lūbosz, â nasche tschitwne werch=
schowmÿ, zwotiwoirÿ boschÿ wrosch.

9

Deschtzschÿ iano mÿ zwoschimÿ daÿ
nam twojū Gnadū, asch mÿ se wwar=
nowasch moschowmÿ, trÿt saschnerÿt szū=
bÿ, kusch naß wotebio wotmersche a
ta nanaß Grwschnikach, nebūsche szūbio=
na busch, alle nerwerne schwedaamen

Hilff Gott das mirs gelinge, du s. f.
in eigener Melodie.

1

Kneß bog büsche moy pomoznick, tżÿ ne=
bieski stworit schyl [illegible] swiatti Slo=
wo wosimesch, tebie [illegible] moy [illegible]
a bog, asch ia [illegible], [illegible]
Slowa [illegible] io [illegible]
mÿ [illegible] pomozÿ [illegible].

2

[illegible] Slowo büscho [illegible], nimer
a nimer [illegible], nebüscho [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible], asch [illegible] bog [illegible] Slowo, io
Slowo, stworil io bog [illegible].

3

Jesus ten Syn togo Woscza, io [illegible]
nasch [illegible]
io nam [illegible]
[illegible] io [illegible] io [illegible]
[illegible] Jagnetko [illegible] boscht.

4. Jack bech u wstiaze zaly, tho jagne jatzst hom
nt :/: wson tam nitz ne sabudnu, ten hleb do=
stawiry Czuzt Chrystascho i tzo to io mojo
tzhello, kruch swiata ß buscho dasnt io dasny
ktoda iw tanuh wtaschuh Chrystowe.

5. Won da gim tecke Chrischu wetom dzwy=
ne sztojou krew :/: iogo kuttsch nosztomy=
nasch Paulus nam to wopischo, Chrystusch dostojnt
wotog hleba jesch, a z tog stogo kelucha io
kelucha, ten nitzula ne schumro.

6. Jesus gim tecke z rumy, gich logy na=
4ten zasß :/: lubosnt guh wbuzascho schse
guh boschuh Kust, lubuyscho jaten drug=
go, z schitom buscho kuschdy zosnaschi io
zosnaschi, a schitzy mojt toßly szo

7. Nasch knez Chrystus wetom dzujzne
kutosch zu chytzoy omu st modlascho :/: natt

Tÿshëdÿ wardowasho, wotuh bÿ Sudi
sanÿ, ktomu Zichtarÿ iog wÿsheschu;
Marschan â Kronowan io Kronowan
ktrÿ Smÿrschÿ suschonÿ.

Wusocko natu kschiezu, bu iogo zsche-
bilÿ :/: tog nÿschuschego Kralla sanawÿ
st iomu stishla Schrosmÿ sanaschim su-
moschenim togo dla st io Zlowu narodschi,
a narodschil prot Kntschnÿ Maria

9.

Twoju Glowu won pochilÿ, â gorej
da swoj duch :/: Bratkÿ Jan swopische
bÿ Swÿtÿ Schizt dolo sitÿ, dorowa po-
lozonÿ, na zschiskÿ Tisin gortÿ Stanu
io Stanul gai Krauschÿ io zwordaschi

Welom samem za schu swoje Koschlÿ zwu-

zaſcho iogo Cżirtthi Slowo noſiſchi
wutſchom Cżirtſchi zrat woſtaſchi, ſtoſch
wtżij a bůſcho duſpionijtem ſamij wot-
kuijo ſboſchnij io ſboſchnij, wot boga
ůſtwolonij 11.
Cżwettij Lucas kraſne piſcho zack
wantbio ſtupil io: ſauſchij zaſſchinab
woſtaſchtack a nam ſtubil io ſchib
ſoſcht Slowo woſiwtij ſcho ſſchijno
ſowu namoſcho io namoſcho, wotowaſch
ſtijt ſwill Moz 12.
Cżoſchtaza io nam poſlal ſo io
bill tem Cżirtij duſchi wot boga on
e weſchiſchil ſtroſchtu tem Zaſchnika w-
inoſchuu ſt wtowaijſchoku ſchij zaſß
won naſß wtbuſcho ſcheuſchtſchi io

heusitz shitz, alli tistar scht zschitstoss
stojasch
Mizomuj boga proschb, sanaschich
sastojnikow, itz gluh mij stotnich schttpimij
zschitdu a schuenu Cloz, abij bog gim
schil gnadnij bitsch, ktojo tschritscht
soltzschaschi io soltzschaschi a nasch niun ti
sastojasch Amen

Christe du Lamm Gottes!
Christe tij Jagne bosche tenschtij tog
Cistta Grichij niaschosch. Smilij st nadnamij
Christe tij Jagne bosche tenschtij tog
Cistta Grichij niaschosch. Smilij st nadnamij
Christe tij Jagne bosche tenschtij tog
Cistta Grichij niaschosch, dajnam schtoij
gnadnij Mische Amen

Da Jesus an den Creutze stundt

Jako Jesus na kschizi besche, weli-
ku bolosz won schtrpische, na swojom zeib-
lem schiwoschi, tam sczoni won te sed-
im slowa, kotre [illegible] schobi.

Nej werzen schwaczbo won [illegible] bogu,
Kotrez swojom wotzu nantbig [illegible] schobij
tam wosimnt, wotdaij gim wotsz woschij wch-
woschj, zo wonij nadt mnie zitsch,

Ta nowa naicz smilnosz denckuij schu-
lu bog [illegible] zgnadnim [illegible]
won wotpoczasche, schtriuzij schinschtemu
buschoschi, wo [illegible] moiogo wotscha

Kzesche [illegible] rogo [illegible] io welicka
[illegible] zoninaij [illegible] slowa
[illegible] Johannes [illegible]
io

na swojim Massi, staraj ßo samu moiogo dla.
Kackesch stwořte Słowo bes Boho, marchuj
ia som blaznij schasche, chcisch sso ludzimi
Głoßom, wusnasche złowizxnu wboschnosz,
zu ia scho swotgoßzort bolosz!

6.

Kretemu tij iogo wmilnosz masch, swetom
Słowi woschomina schschyschwon ßescho moij
boga a moij Knezeß, tij mio szuschila, schogo
zabil, swetom chscheschnu â dlusij

7.

To scęwoßte bij mozne Słowo, sug Bo=
schich Wuschit swetz, slischant, wos mlogig
chrschenda nu ßnig, neto swetij Wunschi
konz masch, woija Martra ioschisla.

8.

Kedimemu Wozuckowu ia twojemu,
ia mojiu duschu zeschiruzuzoschi swiwao
Swjtego Ducha, gasch na swojom schlntim

Konzuj swuno wotschischo moja duscha. 49.

Wosch boschbu Martru wotzeschy ma,
â zischo iu woszominaszi Ernum Slow
tak scho dobri, scheschowischu Gnadu zo
bog ... nowaschnit â niwutrnt Amen

Herzliebster Jesu was hast du verbr:

Lubschbyschnes Jesu, zoga ty sy sgreschil,
asch schy Pilatus io tak wotzschil suschil,
zo je ton Jerch â ... zeschstiznoschzi,
ty schkonzowall ty. 2.

Ty sy saschlustany, â wselgy schomo=
schony, marschkany â stim ... =
nowany, schtoschuschi iak ty bysch ... =
zowany, ty napowany. 3.

Lakuga ... na tebi schmebly ...

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/103
Serbski institut Sorbisches Institut

mojȳ Jerruſchȳ tt ſu ſchȳ tak ſbiłȳ, tſo ia
Kntſch Jeſu ſom io ſaſtȳnowaſch, zoſch ſȳ
Eerdowaſch

4.

Ja woſchiewam ſe natēȳ ſameȳ Chroſteten
robtȳ ſa ſtir ſchtrpȳ ſatt Dłtȳzt, tr Kntſch
zſchib Winnȳ złaſchȳ tru Dług ſchtſchzt, ſaſtoȳt
Kntſchtȳ.

5.

Ten ſromnȳ wȳmroten ſeb nitz ſgreſchilne,
ȳo, tru Cichtſchȳ Jerſchnik zak Chȳ ſeto=
ſtano, ia ſloſȳ złowtk wordȳȳ ſtuſch=
tzſchonȳ, bog woȳaȳ ſchonȳ

6

Namoȳom Cobelle beebia wolnics gre=
ſchoik, woſtȳt Głowȳ doloȳ aſch tim Nogam,
ſatto ia Tebiach wȳttȳ ſillȳ ſtȳſchiſchâ
ſtȳunt ſchtrzeſch

7.

Tebio Kneſ Jeſu gnalla io ta Liebosʒaſch
tȳ ſamno ſchtrpel tako boloſz, ia beſch ſtim

Kschtzellom wschitzÿ wschia solosschzÿ, tÿ 50.
zack tuschözÿ

8

O moznÿ Kzablaschtÿ, sÿ bschell mio zar=
sschaschsch, Kadÿ ja sÿ tebe wurbim do sschtko=
wasch, moÿ Jesu togo namoscho Jugro=
nisch a schÿ dozrszisch.

9

Moÿ Smisl â Kosim namoscho togo doschtasch
Kzomu ia tutoju Smilnosz ryal rownasch
Kadga ia wurbial ia ssim Kadÿtom schweno,
saschlaschisch rowno

10.

Zsliczol pack ia schÿ nezo Klubu zinu,
gasch ia tog Tschtlla Euschtÿ zodu schyu, asch
wonÿ schtaru Grischam wschantdu, mojn
Lutzschobu

11.

A doczelasch zack moÿ greschne Wczello,
io stÿu duschu staunu wojnu wschle ga daÿ
mÿ Tuttlig Duscha napowozÿ, Kausch
wscho Kzysschzÿ

verte

12

ßottom ia büdü twojü gnadü hüschasch
a togo swetta tschasnosz saniz schar schasch ia
büdü zillnt twojü wosslü ziniesch, zosch bü
schosch groniesch

13

Ja büdü wjaschisch schitschno twojeh zeszy,
a knüsszy nebrasch togo swet tablosz,
ia büdü schtrezniy wostasch wetry zeschzy,
â wetry swerschy

14

Letz wozno to io riegne schazowabnü
ny, wonno togo dla sreschim saschöschnü
gnadnt ty büschosch zwotrunie io wetsch
mie nesol schowiesch

15

Jako moy knes Jesü ia wschwojom
raju namöiu, glendt zysnu Kronü
swojü tam zü ja tebjasch scho büscho
Winzasch zyz a swet schwitasch amen

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/106
Serbski institut Sorbisches Institut

Am dritten Tag eine Hochzeit ward
im Thon: Nun freut euch lieben Christen

Wo Jesum Wechnu mÿ schopimÿ, schÿ=
wasch jadno schÿwant, wodjadnÿÿ lutzÿ
schiwenÿÿ, Ktroschtu tomu Standu Man=
schelskemu wardujscho Muschki a schenz=
skÿ hrusch dotog standu stupasche, a
wosch Boschnowashnÿ dostane.

2. Natzschreschbÿ Schen jadna Kwatschh=
ba bÿ ist Cana Galilea, natu samu
tam teschesche ta zista Kntschna
Maria schischu tesch schwogÿmuÿ Sbawÿ
natu schtischbu bÿ zaschonÿ, schtaÿ
nerudjzt a Nawoschnimu.

Jack te Bozÿ schreebu bischitzasole,
a scht dobrÿÿ wosht, nawada schtrach

nahitzynt, to sschisse Maria Krütz sschobi, ssa-
ssso woij Synn Bozynna nasmazzu, aboij
Bosszij sse napilij, zo mij sschozissbü-
sskowij

4

Zbornicze Jesus masszerij wodgronij,
sserotzsshim Slowom ü ssusstarijdsstn
ssla zo mass mij rozkassassi derrü
ia wam Bozynno ssastoiwassi, woija
Stunda jeschtzschij nij zschirschla, ssü-
sschabnidam sschassche Maria, zo sseitossu
wam kassche to zinsche

5

Cassbijdoij semi wiesu ssoijachü,
sserardz Czsstiss wodne krussschij
sserardich klamschnoiw Jubann, klusschdij
zsschij Mosstij zolronij, dschussbina sschlam
wsschtkasa, sserodü nalizdaij schoschdarkrscha, â
wonij iogo Bozsschu zernaschu.

Ned ſchaſcho net naſchenckuwſcho, a
tom Tzirkwi Mÿſtarow zodanſcho, a ktoru
to tamno Roſchtowtagera chcyſchu nicz
zraſchaſch, ſcho bÿ to tamno ſtwoÿenſkſto,
tak ſchoſch zawatſchu, ſcho ſtruſchtowu
bÿſchu naletaſchÿ. 7.
Nato ten Swieſchs-Meiſtar ſe dobroſchÿ, a
natog ... ſchtu ... roſgorÿ, zſchaſcho
...hz Goſzam tak zirniſch, ... daſz
...a ... wſchirzrotku, a ... ſchtonÿ
ſt napiÿu, a ... dobrÿ ... ſuſtu
zaſz dawa ſt to Winſche.
1. 8.
Tÿ wact to winſche daſch wſchirzrotku
a chowaſch to ... naſchoſchtu, ktoÿa
...a ſt mÿ neda, bil gim daſch ...
wſchirzrotku to ... ſtwonÿ ...
bÿ ... ſuſz ... Moz ... ...
Tſchuwÿ Galilea. 19 verſe.

Ga marchuÿ net tÿ lschbeszÿan zosch
buÿsch zÿsnt wÿchrowtashnÿ, tutoitÿ dluschÿst
zbogu wolaÿ, â Christÿ schandu dozauÿ,
schominaÿ tÿ na Christuschka zoschitonio
zitnill wo Galilea, ga buschosch glutznt
schonzowtasch Amen.

Da der Herr Christ zu Tische saß, zu
Mel: Kommt her zu mir spricht Gottes Sohn.

Discos Christus gbligu seischbesc boiatz
schoitnt jagnt itschesche, â schwetta won
schignul, ga tuwojiu foschlam zschitruzÿ,
asch durbt iogo schwischnt, snasch dott=
wigschiton io panuschz.

Len wtosch wpraiwes woschomnÿ ten ma-
Motz â Krosch schwiwschz, gaschlaschitza â
Ilugka tuschÿ, tuschischezÿan nÿÿ tau sobschsch=
denÿ, asch roiwno zschirsche doschwÿschÿ.

schadźuh to Dschtlo swswetnyschij.

3.

Jack wobiesch gorę Swoleiowen, tzschoż
ßo sstoit sa won sobü Antij, a wosstnysch
kij Wozij, aich swnsch zyj a wdaschnysch,
aschia tam dü Bnim gronasch, lutnü Antij
schtizowasch.

4

Nasch Grzech iomu Ssisnozzinascho,
Won sse smertschu wotowasch, zsha
Motz ssei iomu zgubij, tak swojoglosch-
za wotasch, io asstau wulk zsschizijsch,
Erosst iomu tam sschil slubij.

5.

Nasch se tebe tzlowosz swodoba twoija
wossla, stan sse niz twoija, tij smertschi-
noi sse sminüsch, asschiano mogim
bratschan samy, tak wesch moiu smertsch
Choschnoszdam, â gich grech sse mogl
swonüsch

verte

6.
Bzasch ten Judas to wiescheschso, tam we-
ludt wotrscho zschijdowschischo, swieschadrij
schodnrij wronu, won schoschidom iogo zsch-
raschij, iogo ned sch Eud wotrarschij, a wt-
schischu iogo stronu.
7.
Betzsch naniob Kmiazom zubaschoten
Kneschß rad iomu Kaschascho, iano tij sutrom
wostall ia sritar natich sloßnidoich,
bij weschi tausend Janschtloird, won scha-
scho surbia dostall.
8.
Tog wescheschu zrocht Kaijzbasa, tom
Zaschu suschg Wirschnida, abij won iogo
suschil, tog Knischa weschi zschaschascho,
scho foßloid mazo wuzil io, a wtzio nt-
wog saitiadt.
9.
Ale Jesus iomu wodgronij, wo Templu
zzo mich slischalij, schoschia som sazil

ſpiewdne, tich zraſchaij Kruſch mie ſlówka=
ſchij nato da ioſchmu Knecht ſlinidu, to
zaul ſe neſta zwaitſch

10.

Doſz ſalſchnich Evangeliſt beſcho tu
Kruſch nanogo ſnaſch deroberſchu, toſchkaij=
zthaſß ſchaſcho knoſchmu, ſij tij tru zeſchaidij
Myſziaſß, Kruſch debij zeſchirſch na iadny
zaß, zo ga tij gronijſch ktoſchmu.

11.

Knes Chriſtus ſnomu ıtodgronij
to groniſch tij ſam ſaidernt, ta ſudu
tiſchſchirſch ſchudu, tru Kaij zthaſß draſtu
noſtirſcho, ıtoon boga ſanij gronaſcho,
tru ſuſchij Mrozchnu kludu.

12.

Won bij cteij Cmerſchij ſuſchbonij,
tiſch ſchirſcho ionu tiſchiernt, ıtoon
ıtuſuitſchonij berſcho, tiſchmiaſchtozij

iomuͤ ʒluͤrtaſchu, to nẏ goriſcht iomuͤ
ʒinaſchu, tack ſch tack kruſchdẏ kſchiſcho.

13

Jack ſloſcʒeẏa iog ſwedaczuͤ, a kſchiʒa,
toẏ iog wuͤſchſchuͤ, won ſchtreʒẏ wuſchli
kſchiwdẏ, jack to ſche Judaſs wirſcho ſch
Strick â ſch wobeſchẏ, tack wazẏſche do
ſtrẏt ſchli

14

Jack Pilatuͤs wolna ſcʒaſcʒania aſch
Chriſtuſſoẏ ſch nẏʒrauiſch ſta, ſrodaſſoẏ
iog wolda, tu ack ſnim gronich wachſcho
iog bẏchluͤ draſtu ſoblaʒo, â ſwiſchadoſch
iomuͤ doda.

15

Won Pilatuſoẏ bẏ zoſczonẏ wrotek
Barabaſſa bẏ ſtauwionẏ, â Chriſta
ſchuͤſchtzſchiſchkiſchſcho, ſch Kſchiwdẏ jack to
nẏſchaſchu, ſa Barabaſſa wroſaſchu,

16
Pilatůss da Khrista marstaschza â
szerrnim iogo Krosnowaschuj, toschi=
zkno nass Khimrschuj, sno i togo Kur=
ssa derschussa, tosch Chzello byscho srano=
wschi, tak sawrisch tu byschu.

17
Szinů iom dachů Vorůckawy,
ßu szuur zůrom iog soblaidly, ßam
Pilatůß iog wen wedschischo, â zchascho
Khůdu sokolo, tů maßscho Krwalla wda=
schogo, ta Khrosta dalschy nechscho

18
Eud wolaschbo sery iogo lam zreiz
pswozowt â iog Rschitzujnam, tosch=
wak nesbůscho drerr, a Eusch stogo
zosnaschaj, tu Pschiaschel tog Krůschora
aschtu zomgasch Kur ßschiadnosczy

pro verte

19.
Toh Pilatusa tzschaschaschko â sebe
Khutzi müriasche, 17 tüi zo schadzüi ktodü
a dschasche ia som zschito wzinnÿ, tu natÿ
Khtÿ wöÿ gldaÿsche zschnitschüntÿu sche=
dusch

20.
Jasch schickne schbüdÿ wolachu, ta
Khtÿ zschi sch nanab drbiasche â nau=
schit nascht chÿschÿ, schosch groscht iomu
stannontzkaidt, naschboscha strossa furonta,
nab marschka natom dirtscht.

21.
Jack Christus won bÿ wobschonÿ â
sirtlidim Eudom schobdanÿ gazlada=
schütt tschonÿ, tru Khutsch dzak gum tach
wodgronnÿ zplatzscho nast â nasztschÿ,
wtÿ stroscht schba dwÿnes
Wiwerü slonickow snim wobchechu,
swschi üiü iog zwitschütÿ toschdschüs

wolasch Chopij gim wodaiğo woschz 56.
nebiaschlÿ, zo sch wonij Sltgo zirnt mij,
â smozu namno schozt.

23

Tam webbe Eusebij wolascho tÿ tÿ
Krusch drugim zomagascho zomagaÿ
nei-sam sebe, trzschiadlÿ Eisaschar schascho
snusschij Meschiasz teu boschij Sÿnnga
zomagaÿ nam â sebe.

24

Ten drugÿ zaci iogo buschwarzÿasch
sich Komu Kneschÿ Jobroschÿ, asch Knetscho
to ia gronu, szomm namno nesoÿou
Kralÿschkou, schinsz schascho Jesus sa=
witzt, buschosch sumnu boschim raÿu.

25

Ten Bebloschtej Stunschebebobo Bozma,
jar niedul Stwdai nesbila, ta Stuschÿ
schizniuh Euschij, â ta Tinina witgÿ
nschascho, Kamschnt ta roschudroitaschÿ
scho schudowint ta schuschij

v 26.

26

Kniesß Jesu Krwoscżu wolascho, â jomu
duschu wodascho, tak schtscho wonna gbogu,
[illegible] Jostrzeł wotom [illegible] dyschlo a io
sadopa, asch [illegible] tßzu zhschirscho [illegible].

27

O Jesu satirowÿo schezpene satirowÿo schesch
[illegible] tibi drobÿ wostasch [illegible]
s kudopru sanaß dasch, stim boschÿ [illegible]
nam [illegible] nal ga maschuÿ boschno [illegible].

28

O Jesu bosche Jagnetko, keniesch sanas deial
[illegible] a daraitasch s sadopasch nasch
[illegible] sÿ sazlaschil, â naß [illegible]
sakupil [illegible] naß Zartu [illegible].

29

Scharschtwojÿ Zerquÿ es lowom â [illegible]
naß [illegible] sludom, [illegible] tibi slusscha [illegible]
[illegible] bysch nasch [illegible]
[illegible] womenÿ [illegible] luba duscha [illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/118
Serbski institut Sorbisches Institut

3) Haupt voll Blut und Wunden

O wotrob wopelnicz Ranowi, bolij a sra=
motij, o wtrych trotu kitzhanij, zrnowtiju
Kronu, o wtrych stuscht zizonij, schoschniju
ssijschna zu, nico pak sromoschonij, bysch sse=
srowtnij mij.

2.

O tij zedne woblitzo, wschyed koterimsch
ten Swett a Lud ssy ssudzy, tzeschaschak
ssij tak hapluwanij? Kak sy tij nit tak
blitzsch, ktho ja twojhu wutznosz, a twoja=
itij wtuntij wotzij, tak grozhut sromo=
schil.

3.

Za Jednosz twojemu ciezowiu te
ssussta zmitzontsch, jo srasom zschudno ssassch=
lo, zeschtu Cumrscha a jeju Moz, to jo sschudno
zobralla, asch twojoj Kschtla Moz slaba
jo wotdowahsla, o tij naschwotznij Bogl

O Knes zo̊sch tÿ sÿ tie zebenaſch som ia teÿ
dwÿnt sam, ia som to sſho saslužhil zosch
tÿ sÿ zeſcht ſchtrowl, dokl zoglidaÿ sam namno,
ſchudgo grěschnika, â zischtuÿ dla tog gnÿdta
swÿm twoÿu gnadu.

5
Kůsnaÿ mio sas moÿ Jesůs, moÿ saſtiz
lůbeschnÿ bog, tÿ sÿ ſchu twoÿu dobroschzischu
gnadu â smilnoszi, ktnuschÿ tÿ schtwo=
gim troschtowu namno sſchu nalozhil, â ſchto=
gim swiatim duchom lubosnt sasloÿſhil
Ja zu se k tebe blischasch, achne bÿ baÿ
zuÿ mio, ia ſchÿ noch tu zaſch ſchuschzosch
gaschschno tÿschnÿ budu, dosch tÿ nac
ſchedntu konzu, buschoschanto ſmarschſch
tÿn zaſch zu ſchÿ sobo ÿnaſch, dorudowd
â wetzschobÿ.

Ja ße mogu khutz ßobne zdiaeliſch a
mojim Jeſu, aſchia dla twojich Martrow
ßom ßboßhnt zinonij, dorbil ia netzeſchij=
nużich tu zeſchirtwoich Kſchirzij, mojo
nuſnt Tſchjentſchnt tak drwrt billo nich,

8.

Ja ße tebe ſchwechuwi, o Jeſu luwſchij bog,
ſatrowu Tumnſcha Martruja a drwrt
Mſchtnt, daij abij ia zwyſcharſchal, twoich
Lſtrnoſchij, abij ga ſchia netſchumrl,
moij Kontzi wotrb+bil.

9.

Gaschia ia derzu Tiwett ſowſchzſchitz
o Jeſu neſchuſcha mio ga ia naſledntu
Konzu, budu ga zeſchij ſwoſchunt,
gaſch wodolo ſutzſchobij, nuij buſchonij
twſchntij, ga wdumoſil tij mio Tnuſchij,
dla twojich twſchnoſchij.

Daÿ mÿ twoÿo Schlitzo, zdemoÿeÿ
Cżerpschÿ, wutschicha zoschÿ schtyrÿ
a wschitkoÿtiÿ Martrÿ, tam zu ia-satobu
glÿdasch, wutrhu schÿ soboÿmasch na twoÿu
Cżerpschtÿ, schumnoscha a sbożnÿ wandro,
wasch Amen

Jesu deine tiefste Wunden, deine ꝛc.

Jesu twoÿe sbite Ranÿ Martra a tesch
gorka Cżerpschtwo, twoÿo mio Duschdu
Wundu, wschmoÿtiÿ Radnÿÿ Wuschÿschech
ia sÿ pomislam, na twoÿu Martru
hoglÿdam, ta mÿ nozo dalÿ zestÿdasch
Ranÿ Gurhanÿ schortowasch :/:

Do ten Grzech se iwemno włoscbisch
Cirfllo mÿ tesch nim wabisch, ga na twoÿu

Martru glidam, nedzi Sinadzo=
mislam, zo my satan hrostowasch, adla=
worz nagotowasch, waschu ia iom zrot=
tu Martru ptrebiy wtoy my nedasch zhodoy

3.

Zo ten Swett mojú butz chobustiach
nagich grutschnu drogu, schosch nitz ney
ad wdiasch Rolschut, zu ia ned hogledmusch
sch natschojo Lutnu schschile brechu,
iad sy sanab schtrzel sam, ga ia prom=
ny moju wtoschasch, a tu schellar Rustiy
grawowasch.

4.

Schebeschwido to zoscz my tuschiy, dasche
tutoyt Jany Trosht, duch ßt donich
zchirrizu, nawadam ta nowu Motz
twoy Trosht my tu schio slaby, wet=
mojiy gorutiy Duschy, sy sy Gna=
du

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/123 Serbski institut Sorbisches Institut

dūrnÿ sasslusschilzardlo tÿ sy samno sunwrsil.

Ja se tebe nět zaschorzuzu, tÿ sy moja
Ĺasschja, ta wutrschio stirtogim sumrtschim
zobita â schasona, ga ia rwottbia nas=
madam, wrossch Schūtz strowsch gradū
sam, gorrÿ stairoaschit â būtz schnosz tū
Bschaudosch â tam tū Wboschnosz.

O Studna schwēse Wmilnosczÿ, ia
schÿ mam wschūtz schobt, ga nitz bolosch,
zord nizūÿu, tschestmojom sumrtschū,
ia schi tobt zaschitruzū, zo Khschmÿ
schini schdinudsi, schoschi schi lagno do=
stirtogisch Ranoid, ga tru schoglūz=
nt zaschirtkÿno brūtru

4 — 7 — 3 — 7

O Traurigkeit o Hertzeleidt. 60.

O tuschyza o teschniza, neÿo to tu=
schiany schyhnu, boschÿ zoro schonÿ Sÿnn,
ktory dujo sadopanÿ

2.
O welickÿ Noth, bog kaschÿ net, naschie=
zÿ won io summrel à Kschischotenu bo=
schÿ Raÿ, s gnadu nam wanbowaschi.

3.
O zlowecé tÿ twoje Sbrechÿschenesch
tÿ bÿscho schonzowaschi à to zeschluto ne=
stadnÿ, bÿschu schÿ skaschiÿ.

4.
Twoÿ lubÿ sam Bosche Jagne steÿu
Krusch schudnÿ zobdanÿ, kottÿ dusche tu=
boschÿ Raÿ sanas io wadraschlal;

5.
O lubsoÿ Bebaz, schit teÿe webrÿ
Kaztÿ schÿ welgÿ Bitÿ, schudno zosch

naſchſchij wo, to ſchij ſoblutiżo.

Wetelicżj knes, żedny a kraſnij, tij ſcżyna
tiżt kneſchnij, nieſt naſchoſcho tiżoju
kriwij, tuſchizt da wotiſchſch.

7.

O Sboscżnij io tud naſcżnij tenten ſcż
to ſoblutiżo, każ twoij ſchtiżt
ſchizij, wotiżo ſadopanij

8.

O Jeſu tij moij żrocżt ſam ſij, ia żro
ſuſchij ſchlaczania, powagaij aſch
ia budu, wontbiu ſchij wotiſchſch ſamen

9.

O Lamm Gottes unſchuldig

O Jagne boscże wſcże besiwinij, na=
ſchizij tij ſchlaſtowant kuſchdij
zaſchiſchij bille ſzeżpnt, ltz wotnoſij

ſromoſchont, wſchudnt Grzeſchy ßweta noz-
ſchil, ßeradl mij bÿlly ßicht ſgubiont
ßmil ßo nad nami o Jeſu x.

O Jagne Boſche ſtſchobeſitinij :/:
ßmil ßo nad nami o Jeſu ſ. ſ.

3.

O Jagne Boſche ſtſchobeſitinij
nad ſchozij daj nam twoj grad-
nij Mjehr o Jeſu Amen

— 2 — 4 — 4 — 4 —

Von der frölichen Auferstehung unser

Christ ist erstanden von der Marter

1.

Bog io wſzeŕnÿ gorzeÿ stanul, wot t
ſchwoÿtÿt wſchich Martrÿ, tog ſe mÿ
terbimÿ wjaſcheliſch, Christuſ zo naſch
Troſcht bisch Kyrieleiſon.

2.

Bÿ wyon nebil gorzeÿ stall, ga
bÿ ten zchlÿ Swÿett bÿl ſchÿtu ſaÿſchlÿdo:
Kelſch wan wyon io gorzÿ stall, ga chwa
limÿ Jeſuſa Christa Kyrieleiſon

3.

Alleluja, alleluia, alleluia, togo mÿ
ſe terbimÿ wjaſcheliſch, Christuſ bÿta zo
naſch Troſtar bisch Kyrieleiſon

Also heilig ist der Tag!

1.

Cebinſa io ten Swÿettÿ Deben, nich

Herrn und Heylandes Jesu Christi.

iogo naschmoscho doprlnischs szischzisch,
a schtalbu iogo naprlnischs zoschiano
tru Bran boschy, ktruschi won tu sischlu
jo woslamasch, steiogo Rodnpnza sichal
a tedanschi iog weschirowasch, tim
won io sumoglscho kschrschzijanstwo,
toio bil sam Christus Kyrieleis Amen

Jesus Christus unser Heyland, d:
Jesus Christus nasch Bosnawde,
ktruschtu smertsch sam sadlt, gorrij io stanusch
tt Greschy won io wotaial Kyrioleis:
Kensch nictula greschbil nebescho sa-
nasch boschy gniew miasch, a io saslu-
schil, asch bog st nadramij smilsch, Ky-
rioleison
przveite

Smerſchs Grechs zart Sebyzene
raſchu wſchiego zadomaj ihon zo ſiu
z ſſumoz chruſch zittaju iogo ſdmoh
Khytziolhſon Amen

Erſchienen iſt der herrliche Tag
Wſchieſches jo benjeten ſwonij Tebe
nicht iogo ſchtalich namoſcho ttny ſtiſt
naſch Knt ſchinſch ſtraſchu zſchitſchij
nikoin ſchtſanich wſcho alleluia

Stazeg büſchba Grechy a Smerſchs
ſu ſollu a ſchu zuſchy tſchio zſchiſtiſch
nyl ſchuſ Griſtuſ Khu ſchwodſunſchij
gorrij ſtaſch alleluia

Magabat ranoſſ chalbu zſchieſchow
Maria Khowdu ſchalbowath Marja
Emna ſchuſch ſinſch ind ſunſchij ſtaſch

mertwych Tschörtnim ...
ij to Tschörtscht dobijtaj ...
mertwych doloij zo boij wißmo ...
jo hnalo, a Schiadna Smertschk ...
rich, Smertz io wodhmertwych ...
wstaß alleluia.

Weir io to Jatz Schbojtne Jagne, ...
boga io zaschirdaſant, to io naſcha
zwiazowch, wrchnirztij Lubosztij io
Schtij naſch Tschura Hrozij to zha
schij ta Wrschta Ttij Smertschij wo...
ttu Lawnar nam ſchkoschtsch naſ
nyſcho alleluia.

6.

Za swieschimij ten zeßnij ...
huaſolijü Jutz Schobijasch ndiu ...

…ni… … dajo, wton io … Bau
o … … Slunzo, … … …
… … gnadu, nasch … schobij nam
… … … … io sa
…a allelu…a
…smij a smij … weselsau…eij
…shor…nij Zir…shij … staij Swas
… … … … … … gnadij
…ri…us zo ta Zir…sha bish won zo
… … sam nash … ta …
…oz… … … … alleluia

Surrexit Christus hodie!

Stanul io gorej Jesum Christ alla alleluia
… Zir…ta … … alla alleluia
… … a Smer… … alla alleluia

Jaů ſhidnich ſhudich grjſchnikow:
alt - allel

3 Ten Jan ſchel ſe za ſobo a mariam allel
ſchrzaý dogalil tam allr allelu

4 Za [illegible] wezo iogo tak ſlam allr allel
[illegible] chriſtuſ io ſhine gortij ſtaſla a

5 [illegible] watiow jatz ſwoiwnich [illegible]
all alleluja
[illegible] ſtalonij [illegible] zaß all al

6 Mij [illegible] ralinij boga woſobza all al
ſtin [illegible] a [illegible] ſom all allel

Grunt

Heut triumphirt Gottes Sohn

1 Dzeſin ſdobijta ten [illegible] ſlij [illegible]
[illegible] ſchiſi io gortij [illegible] allelu
[illegible] zim [illegible] ſtom a [illegible] noſzu, iohnu
[illegible] rnoſz ij all allel

2.

omu zarbu iowon jogo Mozshfil â

zomu huzinil alleluja alleluja

3.

zinu radu mozaiu drishez ko

nofzu dimudoriz zobujo all a

3.

Netcziu dnes o Jesum krisjka

gotshnudoru zrumo shmidzu

shtu nas zsisht hstoju kunne

um dotetoiog kralu shtuda

4.

ud nejo niz ach tu scheza togo tuella

lofzu â gramota, alleluja alleluja

oshhrsbu â sharshu iogo zsphirbahn

og big zshid dldu shdarnujo all alia

5.

Nets sobedez istojnict namoshozshtko

shsh blez rorrno iron rzarzu all alia.

lon lashu â namoshnu jo togodla wnjoosht

schijschij hmij alleluia alleluia.

Tako nij se tschijscheechniomija w...
schdamij st wontkia alleluja alleluja

...o ci Konz bog zomaguij nam ...
...jnstia ... ...jrkimij alleluia allel...

7.

Bogu ktosczu zwenimez stanija a
Synnu ... alleluia allelu...
... thomu ... duchoij bu...
...z chwalba nimerneh alleluia alleluia.

Vers:

Gelobet sey Gott in höchsten ...

Chwalba buscheij bogu nimernemu
a iogo Synnu lubemu, nam
...schnoszij zoslanemu alleluia
Won io bew boij... zosobe..., a

...nal sche naschi dwjonnÿ, zeschi togo
...dinowatti dschi pschol alleluia.

3.

...tom won bÿ schwalbowabnÿ, a dorow...
...schonÿ, wobsidarnowaschnÿ swrinstara,
...ÿ alleluia.

4.

...tzschbesch ÿ deben welgÿ rano, dische
...szÿ bill kamen darowdsch, stanu wongo
...tÿ wia sell alleluia.

5.

...aden jan schel knebia zeschiesch
...kamen wodtrowa wodschalli, stum won
...iny swrinstarowe stroschÿ alleluia

6.

Jack won ten kamen wotwalÿ, we=
lika dschant strisch dschur busch, togo=
wtÿ stascha swietza scho alleluia

7
Won se naten Kamen sednu, a men
drastu bislu, iako tra blisk rosch
ny alleluia
8
Maria te Krowtu schmiescbochuja
Jan schla tam lupitaschu, slidaschu
iogo Tiedla alleluia
9
Won scbascbo nebo scbo wiese ia wem
go wiy zgitasche, sed iogo neznamadasche alleluia
10
Won io wod merschy gorey stabl a scbo
dnu Moz io iwy [illegible] glidasche won tu
io laschal alleluia.
11
Wescbechi duzy doroita, seischbezy
drugigo Jan schla, slidaschu st iogo
Tiedla alleluia
12
Anim tey Janschella gronaschtey
Jesuss iusch wiezy rowich niy won

Sehsuÿ Galilejskemÿ alleluia :||:

13

Pomschoo ack won wam gronil, ach
mi wod [illegible] schÿ stasch bůsche, sadrschett to
schio stallo alleluia

14

Schÿschoo wack wÿ â Skrwatanÿschoo, io
o fosslam [illegible] wortsczo, asch won wot
[illegible] schÿ stanůl io alleluia.

15.

Raschtzschoo gim do galileam, schbetta
won [illegible] tam [illegible] io, tam iog sogleda
scho [illegible] alleluia

16.

Tse Debensche tomů neiwerachů
zosch gim [illegible] daschla gronaschtÿ, â
[illegible] tůschit bÿschů alleluia.

17.

Tomů te [illegible] neiwerachů zosch
im te Tschtnÿsch gronaschů, asch iog

jamÿ wogledaſchu alleluia.

18

Proſſimÿ tebe o knÿn boſchÿ, docz wodmertwÿch ſtanul ſÿ, daÿ nam ſwa...
raſchÿ ſbosſnoſzÿ alleluia.

19

Pomogaÿ nam naſche kniltzſchobÿ, abÿ mÿ wotebje weſsilÿ, ...
...ſchÿ ... billÿ alleluia

20

Lebobÿ mÿ ... liebe billÿ
... Moſchno ... alle-
luia ... ſÿt alleluia Amen

Das lange Surrexit Christus hodie

Christus wodmertwÿch ſtanul ſÿ alle alle...
... trosta ... alle...
Tabÿ won ... ſtabl alle Amen

[illegible] zehly Cyrkwi bij schon sassschlatt all allia

3.

[illegible] vach iwon io gorey stal all allia
[illegible] Jesum Kristul [illegible] all alleluia

4.

Cam schechu [illegible] Cirkwe Coberscha all allia
[illegible] vano [illegible] Chrataschu all all

5.

Ze Jesum Krista [illegible] tachu all allia
[illegible] io wodsmerschij gorij stasch all allia

6.

Vsba Janschela tam beschtey all allia
[illegible] trostowa[illegible] all allia

7.

Neschtan scho se iwy tuschne all allia
all [illegible] nit [illegible] all allia

8.

O Janschel lubij Janschel ty all allia
nam togo Knysha [illegible] all allia

9.

Won io stanul stogo Rowa all allia

Von der Himelfahrt Jesu Christi des Sohnes Gottes

Christus ist heut gen Himmel gefahren

Mel. Surrexit Christus hodie all. alle

3

Christus so inss na nebio stupilio all. all.
iodni Crasli wod boga sussolon all. allia

Won sinczy na boschej zrohgu all. all.
worsntu stansi a ... nossi all. allia

Dwa Janschela tam sianine all. allia
wsi Galiley ... ... all. alla

4

Jesus ... wesely all. allia
... won ... all.

5

Zim wernim won ... all. all.
... drogu ... all. allia

6

Toten welgi ... zass all. allia
Sogu ... all.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/141 Serbski institut Sorbisches Institut

Gefahren ist der heilige Christ etc.
Meloď: Surrexit Christus hodie etc.

Nupili so shin ßwies Jesum Christ all. allia
Schomu wo ßzu trÿt zhÿ all. allia

Schenscha Scheßtu sso gorun smerscha all. alleluia
...u zeßtÿ swoit sam smogli o all. allia

3.
Tack won nas io lubowal all. allia
...tz wot nos broßinÿ satawan all. allia

4.
Togo dla won po tomu bocz zu wotnÿ all. allia
...schÿ ... nitu ... all. allia

5.
...chosch won sam togo bocz za proßÿ all. alleluia
...bÿ won naß ... honowal all. alleluia

...ÿ ... zalitez sche zlowiechÿ all. allia.
...ßz wÿ ... do wobra all. allia

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/142
Serbski institut Sorbisches Institut

Zack iton Boneza stupil io atti attia
tack iton tich bůcho sachny zeschechatti atti
Mieth sebe tůyscho se Knie sůdesom ibny
Kruschtschinss donbia stupil io atti attia

Zess bůsebny ten Tischenytzschojschy atti attia
Modt nidtash dom stuy Nemurnoschy atti atti
Amen

Nun freut euch Gottes Kinder all:

Mieth istia sescho se sebeschny wosebe zschebe
to Christůss gorny stupny, schyndanscho
gu istiasty, a grajsche iomu lůbosny.

Tebictne zanschelle panebiuschi-
ant [illegible] sich naschimy schytanscho
bogu istiasty, a grajsche iomu lůbosny.

v. 3 verte

chetto Christus nasch Kwumoschnick, iternij
ig. a zeschartij zlowene, stupil io gorrij nant,
io, asch nam Mesto schotowarsch zo.

4.

Mij smij net Janschellam wotne, mij smij ne,
to Chzeschij boscht toij schtijrtajü nam Janschi
lt, a boga snamij schi zehet.

5.

Natzom pack zarschonij schwaloshe, dochelschschü
sirktzant tidarscht, zerch Kumtrsch zantschtla io
zobitta, zschtisch christa boschego Sijnna.

6.

Nieth nam nitz schtoschesch nam deiosche
to Chzeschij duch nasch wersch, ten zeschart tasch
Ktoschnu Ktoschzü zoska, schonam zstrijulerr=
noschzü

7.

Tack zo ten Ktoschz busch zonatijzsches
sitwiog ktoschza zutzonij, schosch Sijnna wit,
schij a zetschij, ten io zeschd bogom nerlubschij.

Ten ma niemerne Schijtene, tensch to na,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/144
Serbski institut Sorbisches Institut

ſchudno zhřeſchich, ſwrutzy ſebu bogu doitzh
a wo ſchirzÿ io woſluſchnÿ.

Tack ſu nega ſe ſcoÿnily, ſtaredachz
â ſwoſchitÿ ſlomu tu wiertt Martrart,
Kruſchiſt Chriſtuſſu wtoſch.

Do ſcbicka wſcbieſcbo, wotogo aſcbeſbri=
ſtuſ gorrÿ, ſtupil io, woſlal doloÿ witt=
tyg ducha, kruſchetich wtrmich ſwtoiÿu Motz
mah.

Tacku dobroſcb mÿ zeſzimÿ, â boſcbu
gnadu ſchtalimÿ, wiaſſli nit ſianſch=
lauÿ, bogu ſchirzyzÿ tak ſtÿrtaumÿ.

Zeſz buſcbÿ bogu tomu, wo ſcbzu zeſz
buſchÿ wotſchmu Sÿnnu, ſwiatſchmu Duch
Trojſtaru, wto â tſchiwchnimu ſtu
Amen

— 4 — 4 — 2 — 7 — 2 —

Fest Lieder auff Pfingsten oder von
Vom heiligen Geist, erfüll die Hertzen.

Schwiesschinam ty swětty dūch, a napol
nÿ te hutz schobÿ tewogich wěrnich, a zapalÿ
wonich teu lubogu, twojo tůt wosstÿch lů,
woszÿ teu [illegible] tÿszÿ [illegible] [illegible]
te [illegible] [illegible] swětty, sam gromadu
schÿ nasch. [illegible] jiadnany tÿjt [illegible]
[illegible] [illegible] alleluia alleluia.

Als Jesus Christus Gottes Sohn!

Zach Jesus Christus wochÿ Bÿnschas,
tim wěrnim [illegible] Jordanim, sso
swětta [illegible] i [illegible] tsschlam
dobru [illegible] dariasse. 2.

Ja dů [illegible] sswobodnej wass

dem Heiligen Geist.

wostaniu sserschi sebio, moij dasch
Swiettig ducha ja wschu dam,
â Suzinu wtaschdroij scharana ij

3
dog szoszlij wewachutim Slowam,
â sstrschu doiwaruh saltru, zerkwij wia-
szij ad wschnij brschu, zbogu st staunt
modlaschu ij.

4
Szriatschbach narschlschaschej sseben
kruschiomu groni swiatej cerkwi
Christusch nowe zoschristuszoitru zirschu narbio
tam bij schjerna wez sliszana ij.

5
Tschajtschba wockolo tschebe schebene stundi
ad st modlaschu te szoszlij, wattij wiaszij bij
wschludij, â tam zschirschotu swiettij duch ij:

ver

6.

Won pack derzmo nepschijschoznim, a
a schudnim dobrij Kschim, asch sugronischto
Bijmo moschaschu, schomu ludu gdobrym kschi=
schu xy.

7.

Tam zschieschu welle wolczaznim,
a wonij zratuwaschu gim,
schontimij I schudawij schaschnu kritz,
kuschdrim zopschoitij kitzij xy.

8.

Ten lud schwaschu miasij sobu zackles
Jalilij sch mogu, wiu sugronisch naschu
kitz, tak worludu wbiaschu kritz xy.

9.

Druge schwachu wonij su zjane,
a su scht bilij narwonij,
schtrusch zack wopocka schortasche,
a schta kritz schertig tuscha io, xy.

10

Zen Lud zraczascho tich sslowu,
zo wuy wobiwuy zitnit sche strach
a Greschy nasch tschecht nimscho, Sstoga
nasch wotchud z wotschetscho zy.

11

Petrus naspet k nim gronascho, Schyhdene
wascho wolne schayscho pschez Jesum Christusch
rischo, â naiog Mrschech duschisch dayscho.

12

Tatim Slowtom se wobroscheichu, â no
wich Schöidscher sascheyschu, wy Jesum Christa
bischu dupiont, wyschichu sbosschi Schöidschek.

13

O wezny bog ty Sitely duch, womosch
nam wschednu zasu, wosztanusch zeschi
twoyom boschem Slowich, swoitij zeschy
schitallot â wiascheln zy. Amen

——— ———— ———— ———— ————

Spiritus sancti gratia apostl.

1
Swĕteg Ducha Gnada welika tich
Boschich Jßolow sutz sebi, schudnt ioguh
nazrbnika, schadu tez gim podarila ij.

2
Won gich poßla ßchwesten zeblij Swĕtt,
asch derbeschu boschi Slowo wschitz schudnich
Strach motzni, wratlowta ßschim wratuwamij ij.

3
Won schwaschodnim wesmischo wij, tog Swĕte=
ho Ducha troschtara, trusch taß wschitzu,
schi buscho schu wez, tu wschiriadnu a zajad=
nu ij:

4
Won schwaschodnim gachswij stowachbuscho
scho zschidwralamij a wrzschamij, ntsta=
wajscho scht zo wij buschosch, tru samij zaß
gim wodgronisch ij.

5
Mij lutalimij togo Troschtara Swĕtego

Duscha stworiych schlaschnisch tschitz
tschwio schwiatu bludnoszi a zschinasko
tröy wirnoschzÿ, ÿ:

Zescz chwalba boschÿ bogu tomu Wotczu
stim Synnom â stim Swietim Duchom,
sawschitnu dobrosch wieschidu, kruschio nam
schitnim zedana y Amen

Komm heiliger Geist Herre Gott:

Pschischbsznam tÿ Swietÿ Duch odnesch
bog naschlnÿ stworrÿu gnadu twoye=
gich wiertzich Kschim a Synu stworÿu
kruzu Luboszi wirna schapaly: Omne sch
bog wschech stworiogo Swietla Swiet sch
tÿ wirschet schÿ nabschroma sch
schitnogo Swietla [illegible]

Antzß bog khwalbt ßchwjrtant, alleluia allia

Zy trasne Swetlo busch zy Troscht,
dazy nam swetzschisch to schwiatz slowo, dasch zy
nab boga praiat zo nasch wutz schobu
wosch iowu gronisch :/:

Antzß sstarnuzy nab zyschdzusch tzu wuzbu,
aschuzy swdnog drugto zitasch nebuschowzy,
iano Jesuu Christa sstrusch tzu wesrzuja schuu
zchitzu sutz schobu dowisch ri schallia allia

Zy Swetla Lubosch, floschzy Troscht, net
schomagazy nam swiaschelt a troscht, ..
wtoitzy Klusschet schlunt schwoschtanusch [illegible]
schlusschzy sr wdasch wotignasch :/: Antzß
schtzoschu Moz naß schotuzy, a zinnyto
iasn moznu, aschuzy schm
woioiwasch zyschitu

Swernosch ü zschezte Schiwenn
stawa zschiczich Allel: Alleluja. Am:

Nun bitten wir den Heil: Geist

Nient prossimy Swietego ducha
satu prawu wjeru najwjacy
aby wón nas zdźeržał na
našom kóncu, hdyž
dźemy domoj z tutoho žałostneho
bydlenja. Kyrio-
leison.

2\. Tÿ krasne swietlo husweczÿ
nas nawucz nas znacz
Kristusa samoho, zo by-
chmy při nim wostali,
při wěrnym zbóžnosći
[illegible]
[illegible]
Kyrioleiß.

Tÿ

3

Ty ſlotka Lubosz day nam
twoyü zſchÿnſtu, day nam
jadnu zſcheranu a ſteyńu
Lubosz, zoby mü zwoleyu wſchü-
ſchobu, ſſo buſchodnÿ lubo-
waſche, a we wähori wojad-
naj Myſly ſwoſtanuſche,
Kyrieleiſs.

4

Ty hüſchÿ Tröſchtar wöw-
ſchey Nuſÿ pomhaÿ naſch
ſſo niſſladamy teje ſwiedschÿ
aſch wönaſſto müſſlÿ, ne-
budu zwinblowaſche zaſch
ta Wirnich naſſ büſcho ſob-
ſkarſchitz Kÿrieleiſs Am:

14
12

28
14

168
8

176

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/155
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/156
Serbski Sorbisches
institut Institut

Von der heiligen Dreÿeinigkeit Gottes
des Vaters, Sohnes und des heil. Geistes.

Gott der Vater wohn uns beÿ, und

Bog ten Wotczj ten stan podla nasz a nedaÿ
nam se skaschisch, sluzin nasch naschich grechow-
lisch, a spomagaÿ nam tak wumrescht smertnasch
zbyrdschim zartom sstarnuÿ nasch przarsch
nasch wschitschawtÿ woznrÿ wschet daÿ nam
natebio twarisch twarisch zeltÿu sitz sobu
schÿ dowtschisch mÿ janose [illegible] [illegible] bog idoschla
mÿ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] nasch
mÿ [illegible] [illegible] [illegible] zarowatÿ lasch
zschirschli [illegible] [illegible] twoir boschÿ gnasch
Amen amen to io wrrno, ga mÿ [illegible] [illegible]
alleluia

V. 2. Jesus Christus ten stan podla nasz, a

V. 3. Ten Swetÿ duch stan podla nasz, a

Herr Gott dich loben wir! Herr

Kniess bog myi schij chwalimy —— 4 ——
Knit sbog myi tschij schedniomy —— 4 ——
Zogo wosza nebiasskego —— 4 —— 4
zemja wscho zoschnasschmy io —— 4
Ze zschunt boscht janschelt —— 4 ——
wsch boga staunt chwaschli —— 4 ——
Ze sch Cherubim a Seraphim ——
spewaju sgloßom westschudim ——
Swetij io nasch Knes bog!
Swetij io nasch Knes bog!
Swetij io nasch Knes bog ten Knes zebaoth,
Ze a welicka Motz a tesz bosch ba,
nebio a Semiu, wschitzka —— 4 ——
Ze swete dwanasczo poslij
wschi lubi proschtatij
Ze Kschassent Martrart boscht,
wschonto boga chwalli —— 4 ——

Tho scho wrauti Khrystusan stiko
iowu st niurer schradanio — 4
Zsch bog wotschz iotru prÿschusch
a iog lÿtnÿ Synn boschÿ nÿÿlubschÿ —
Tog Swettog ducha Troschtara
zrzimÿ sch iadnog boga — 4
O Jesu Khrist Krall tewe zezÿ
a boga wotscza Sÿn lÿtnÿ —
Tewe knezschnÿ Schÿwot nezanschil
abÿ zlowetz stiko wukuzil — 1
Tu gorku smert schÿ sadaurtil
abÿ zlowetz stiko wukuzil — 1
Tu gorku smert schÿ sadaurtil —
abÿ nas wotbiel schairil —
Nasch bauweÿ dutze seschwisch tÿ —
a Bÿ bogu wotschzu toutnÿ
Natwen budnÿ schwen buschoschzschisch
schmaschi a schirt suschsch — 4
Tim Schwesz ÿanam schpomozÿ —
a schwedt ÿu Krez tÿ wumogl to
dam nam Schebu wettom Nebu
stimÿ Swettimÿ wschom niruerstiw

3 Pomoschtomu ludu o Jesom Khrist,
krwjeh ma zeschtrbio twojú złę,
kuschdöj zaßtüj gich hobscharschj —
a wotschnitmyschtwú domoschj —
Wobradne mój boga schtwalimy —
a schaunt iogo Mischtzyrzimy —
Zwjaznúj naß schinß o bog wschtwny,
zschid schtyú złoschu a gotschamy,
O schwdtöj bog büsch nam gnadnöj,
smilsch naß nanaß wschtschöj nuschöj,
twojú smilnoschz nam wokaschöj —
a tebi schy naschtwomy —
tebi Khrysche mamy naschtöjú —
zbaznúj naß zschid woomotú.

Amen

Allein Gott in der Höh sey.

Samemu bogu büscho zesch,
a Dischi saiogo Gnadu :|:

Allein Gott in der Höh sey Ehr

Samemu Bogu buschi zess
a Schak sa jogo gnadu, zesch-
ach možny nidula Knam
zschinnego schadna Skoda, jadn
dobre zodobane Bohy nadna
muy mah, ach nahm jadan we-
liky Mher jo Bohy dahl, sha
grozba jo nant Konz wezella

Mü Chwalimy Bogga a zess-
zimy sa twoju zasz, sa schy-
schenujomy, ach ty Bohy wosch
nach nimnarny, szü nasz
sa stożych zschad zwiblowani
nawongronona jo twoja Chsch-
Moz, Skonzoinanu jo zosh ty
szü Bohy Anuszlikk, blosches ju
nam tadego Kusza!

3.

V! Jesu Krist narodzony Bo-
zhy Synu, wodhwozy tabjasz-
kego Konhza, sjadnaj gasz mu-
bichny szubjona, szhez woss-
niozhnarchu slu Kojnu. Jagu
Lohsche Swiatty Kinssa Lohg
naschu sschosbu wo Kussy nje
Hirchy, a smil sse nadnamy
Hudimy.

4.

R! Swiatty Duch ty wchusche
dobrotzi, ty naj dobrhanjschi
Trorstar, wschedtim sslim
Zartom sstarannj nasz, Koni
Kryst tu nasz jo won wohanny
zwsche gorzku Martru a zhal-
un Smerzh, wobrozh tuby
Lohg wod nasz tu Kurwitzu
a Schaloszh, natbio mu ssi
Kinsz Lohg szurhzamy.

1.

Jesaia thom Propheschetu
ßa stah, asch won wö Duchu
togo Knäsa wirschego, Tej
schazÿ na Blißnamu Kolla
wschutko, jogo Drastÿ whol
nubit tan zokrÿ schidno, ta
stojachtaÿ dwa Jandela ze
dla, Scharsz Kschidlow jadan
Kuschdÿ ...ajscho, Dwema
wonnÿ swojÿ Scwatlo wschot
zo sa Krischtÿ, ~~...~~ dwema ze
wonnÿ swojÿ Nogÿ zo Kri
tÿ, a stima Drugima wo
Loschachtaÿ, swjatlitungl
som gromadu wolachtaÿ:
Swatÿ jo Zebajten Knis
Zebaoth.

Swjaty jo bohy ten Knjes Zebao
Swjaty jo bohy ten. Knjeß Zebaoth
Jogo Czesz ten zahly Swjatt na=
zallnila, wotogo Glosa dschachi=
schilla a Evagarn, ta Swjaźa
wolnego Mly a dima bescho.

Bledaj ten Kneß wschiche
buscho, a schidna jo wo Wi=
da Bnim a buscho sbusch
unten sdamy Dschen Swjet
lo integlidi Alleluja. :|: :|:

Sontage gesungen werden

Aventus

Pschÿ gottujsche zu swogu tom kni
A: wuzinzo jogo szaschlÿ gottowÿ ot

Festo Nativitatis Christi

Nam ße io jano dzize narodzilo
â jaden Sÿnn io nam danÿ Allel
So Slowo wordowasche Scielo
â Sidlasche mia ßÿ namÿ Allel
Knezo tÿ Croniujoz do Cello stwojeju do
broh
Swoje stoppÿ desche wott zubnego
All

jn Festo Epiphania

Sen zud acko wö schanoßÿ Gosscha
winsky jadno wobili dwo...
nase acko ludle wetom ...
zansche swesche wono ...

In Festo Purificationis Mariæ

Herr nun läßest du deine dienern in Friede fahren Allel.
Den meine Augen haben deinen Heyland gesehen

Euch ist heute der Heyland gebohr welcher ist Christus der Hr in der Stadt Dav

Siehe eine Jungfrau ist schwanger et und wird einen Sohn gebähren et

In Fasten

Christus ist um unser Mißethat willen verwundet und um unser Sünde willen zerschlagen

Die Straffe liegt auff ihm auff daß wir Friede hätten
und durch seine Wund sind wir ges[...]

Dancket dem Herrn den er ist freundlich und seine güthe wahret ewig

zari stoiachtÿ dida jan schla wo ka,
schasz kschidlow ia dtÿ kuschtÿ wniascho
zdwima zkontÿ schwojo schetti zoblitzo
zakrÿschtÿ, zdwima zad zkontÿ schwo=
ie nogÿ zakrÿschtÿ, â zdwima drugÿ=
ma drugima zkontÿ letschachtÿ,
pschtoludim Goßom gromadu zwo=
laschtÿ! Swiettÿ ie bog tÿ knesz Zebaoth!
Swiettÿ io bog tÿ knesz Zebaoth!
Swiettÿ ie bog tÿ knesz Zebaoth!
ioa zesch tu zischtÿ swiatt napolnila
Zrog Gloza Zschasu schöli â zraz
gazt ta zwiazscha polne Mlÿ â
dima bÿschu amen

Fest Lieder

Gelobet sey der H. der Gott Israel.

1

Chwalony buscz ten Knes ten Bog
Israel, chzo won io doma zirtalâ
wumogl swoy Lud.

2

Ar io nam gorey sczignul iaden
Rosch togo Kroidia, wetty wiasch swo
iogo Knezta Dawida.

3

Zack won io nega gronil naschim
wotschzam, schesto wazta swogich Sutt
Lud swaschi skoit

4

Aby won nas wumogl wod naschich
wrynudoit, â wot twe Ludy schudnich
kensch nam saitischt

5

A tu Smilnosz gopotasal naschim
wotschzam, â schromnel na swoyo swit
Slubczni.

A na tu zchiſegu kotezu won io
zchijſegal naſchomu Wotschzu Abrahamu
aſch io nam dſchdaſch.

Aby my wumoschone billy ſteje Ruckij
naſchih Wagnulowch, iomu ſluschilly wt=
ſtij boiaſny ſchulet naſch dny

Wetey Swatoſzy a ſchbaudoſzy pschedi
iomu ſe ſwdoba

A ty Dzeſcheticko buſcboſch iaden
Prorokija togo ſuſchgo groſonny, â
buſchoſch zrož togo Knjeza ſurs pschichali
iomu tu drogu zhigotowaſch.

Za wuſnaſche togo ſtrowia iogo ludi
Kotchrichmu io wiſſon wodaiſanu gich
Grechow.

Von der

Pschebestu bütz schobnu smilnosz nascho-
go boga, tschischkotrouschz won nasch doma bez-
tal io to gorzej schtrzyschant stzyt huschonej.

12

Ascho won se bogo naschoho tim tenschreyschoe
awtzij schawnoszij a glotzu stzyt swerschz
a truzuzu nasche wogij naschu wogu togo
Mesta.

13

Tez a chwalba buschij bogu tomu
Wotzchu a tomu Synnu, a tomu swetij
Ducham duchoij.

14

Tack io billo wod sacho penia nekba
niwurent, wot niwurent noszij ash
kniwurenoszij Amen

Christ unser Herr zum Jordan

Christ nasch kniesz z iordanoy schie
sho, a [illegible] wotz [illegible] tschichasallbischo :/: a zon

by wodi Jana swjatego, asch swoy
Krwubt dopolnisch hasch, a nam stim
wostawi Muschn wodi sudnich grechow
jadno wotdunuscht, a salaschi slowit
Tmersch, 13 stisch wotjunuscht a Kani
nowich Tschisdich sakopi.

2.

Wsa sliscbtzscho a marchunschesche,
zo bog wodu swjatna gronij: a zo nu
wschisch dobiny, asch Satanam susch
moschonij, bog swjatjo asch tam iowoda
glich wait niz iana swjatschi woda,
iog Slowo boze wschirawij iostim bit=
sim duchom gromasch, won io swjatij
wschawitij duschian &c.

3.

Tho bopotaschsho bog swjaneschej=

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/171 Serbski institut Sorbisches Institut

stnom a sserslowom :/: Wotschzowtÿ Bo-
bÿ slischanÿ, zscherwosch togo sodan
wonschascho to io moÿ lubÿ Sÿnÿ natom
masch ia spodobant, won schÿnenim iogo
zschitruzÿ, zosluchaÿscho iogo suzbÿ, a
zotrÿ samtÿ zinscho

Sam ten wernÿ Sÿn boschÿ stoÿ we
tom schastnem zlowezstwe :/: tu Cherr
tÿ dum letschÿ Cerbia spestalsch iadnog
gulubia, asch zwiblowasch nederbimÿ,
gasch zlowem buscho schzonÿ, asch tam
Dupt tzschÿ strschonÿ, sch srudzschitna
naschmÿ, Chsch um sch spowowo sobidlem
Christ kacbo sosslam tu dluzbu,
zwandowasch zschrune Cretu :/:
aschtru skrel saultÿo schudnostogo Sla

stodaia sche derbi, schtosch schidsch nia bui,
scho ssonij, tru skaiux buischo sbotschnij, tudi
snoida naro ssonij, wotschom sinutsch
poschbuischo, boschij Raij iog Zitz buischo.

Schtosch zacż tej Gnadze neutebzij
zyschirtom rdostanu: s: â io sadstij
turmrone, dlimodto rdoltij sollij, niz
nepomagaiu staddij, nascha tutt z
tosz netlaschij, tru derbij Grechsta-
tij schidno, tad asch tru zlowtij namo
schascho, sam saslužisch tru boschij Raij

NB. Tez statkij niz nesaslužebegli
schol. dtonnij sobzimtsi :s: asch tij tig
zradtu tdischu, maschtudsi bogu
stodobasch, tdischra zinnij dobri

ſtawdžÿ, â ten dobrÿ Khwel zboſchÿ!
Ktoſch dobre ʒiniſch nebůſcho, ton to důpt,,
ne zaſpro â zſchazerÿt Wjerzÿ naſchma
Ktožÿ lůtnu kʒodu wieſobe gaſeb
ʒlowtrid bůſcho Ksʒonÿ: ta kdiʃra wo,,
ſmertÿo důſcht, a ſchta Kſchtÿ Jeſu Chriſti,
tů kʒodů je ſobaruilla, ſtrÿ nam
ta Sloſz bůſcho wodmita, Kottra
nam wodſch Adama, tak twarſche jo
zſchirroſchona, â ſchoſchwÿ ſamÿ ſmÿ
grechſchilÿ Amen

Meine Seele erhebt den Herren
Moja důſcha gorenſixiga togo
Kneʃsa, â mojÿ duch wieʃelÿ ſe boga
mojog Sbůmoſchnika.

2

Pschetto wón jo natu Rignośćiwoje=
rt Tělu ſabnizt glednuł gedan wo=
togo Zaſsa budu wio zbożnr Gidaliſch
rſchudnich Tiſt ſhoid ſſchſchi.

3.

Pschbeto wón jo weblicku wdeznam=
na ſzinił, ten ſtruſch możnij jo à dott=
wt Mrſch jo Tuołt.

4.

Za jogo ſmilnoſz wdarnujo nimer
â nirmerne, zjodla tich ſtruſch ſtiogo
bożt.

5.

Wón zinij Moz ſe ſwogim Ramenim,
â roſdroſzijo tich ſtruſch giandt ſu
wt Miſlſchnu gich ſutz ſſobow.

6.

Wón ſtarzijo tich moznich ſtogo
Stolla, a zoſsdigno gorrij tich wig=
niuł.

7. wi

7. Tich hlodnich napelnio dobitere-
mij, a ktostarich staj bogatich proznich.

8. Kton spomina na tu smilnosz a poma-
ga swojomu sluschabniku Israelgowij.

9. Tach acż kton io gzonil naschim wotscam
Abrahamu a iogo schimesnu nimeram.

10. Zesz a chwalba busch bogu tomu wotzu
a tomu synnu a swiatemu duchoj.

11. Tach acż io billo wodachopenia ret
a nimernoh a wostano wodnimeri-
noszij a schnij nimernoszij Amen

Es stehn für Gottes Throne.

Przed boschim stolom stoje z nasche
sluschabnikij, [illegible] swoiog synna
najlubnio ruschtig zlosnika, ash

don tich wirnich nogo, nechſchtie ſaniz
nechſchig, tak ach wdom, io ſy:

Ze wieſche boſche Koblizo, â na=
nog wtarczujnu, zo ſchbog Knjeſzgim zeſchi=
kaſcho, daſchio nozy aby wodno, ga ſju
tych lubi Janſchil, ſchſtogima Rſchid=
loma ſtutobruſtowtanu zillnt ij.

3
Tczboſcht ſchezebeszianij bidle, make â
wtlukt, zhoſcht ſamt maſzu Mſchr
zchſodſlim duchom, ga ſutt lubi
Janſchilt, zodla tich ſamich motzut,
ich ſwarnuju zilnich.

4
Tacke io Kotl bujgonil, â abrʒaba=
mowij Knjeſt tak doſta ſi ſwadzij,
Knjeſchſch tu dobricu tacob wnaſch
wirſchint, aſch tych ſu lubi Janſchilt

kaschly gorrij a doloij,

5.

Zrck Elias laschbij a sorij, fanschelioġ subuschy, Elias ratt sche schwojnu, fanschile nanog rwardujsche, schastyrram sche schartuschke, rdia schelle saspoiwrdaschi, schwijschuo jsche io nanoschil.

6.

Bodl tog Rebeschbecka koleptom ten Josef laschij â schijnadnwdij=nu dischi sche iog sobschuschisch fanschel so, schtoij kubrsaij daschbij sniu dozuschij schur, to kuschdij z kwojom Branschi serbij rarschijsch wozni.

7.

Zrck Lazarus ten khudij lez rdon kumrrisch serbij, iog kuschsche nadnim sudij, fanschelam iog zaschijrusij serbschu iog dorrbia zaschirnasch,

Von den Zehen Gebothen.

Zaṅ scho nam swiatnim swiatasch bo-
gu swialbu â Zerz Zamen

Diß sindt die heiligen Zehen Gebot.

Tho ßu the schasesch bosche herkaßni
Kotesch nam dasl io bog iserny
zschis Moṅ sasa swoiogo Kriesta
tam natiygony ssinanskey wolisou
Ja som twoṅ bog â twoṅ Kneß
schednich zschir bogow nedirbisch mesch
schtu mnṅ sa derbisch doni schisch
twutz schobu mio lubo misch
Twoiog boga twete mee bytiy nebi

schwietaisch hromotnich nichst sadobrego schÿ ne
Swiatÿ piano zosch bog sam z schirdla schotÿrich

4.

Derbisch swieschbisch ten Bodimÿ seben
â natru samÿ woodpozÿwaÿ
schulnog Bistla swiowostaÿnisch
â bosch Slowo zoslúschaschÿnoch.

5.

Derbisch zeszisch Lutoiog Nana â Luto
ÿů Masch ga bog schÿ buschis Lúbowasch
buschÿ tÿ gima zoslúschnÿ ga tÿ
wodrůiosch staorÿ Kÿrioleison.

6.

Nederbisch mordowasch gornisde,
â nerachnůÿ sebi wogniÿwosch
bisch zodornÿ â wiÿ szerenozibdÿ
nielam nezinÿ Bloscz Kÿrioleison

7.

Ebo Manschestwo sebaz schÿziesche,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/180 Serbski institut Sorbisches Institut

a neneto drugich žadi sutz schobi,
iedno hadno zezni Bischlatschni, židost
idach a židuttz schobi Kyrioleiß:

Wschemu Dobitku nekradnij
iog Enoy iomu nikotorij tu szko=
dźu dźelu židorij, Kudomu żde=
iogo Kuschij Kyrioleisson

Kotroiog wschego neder bisch dgasch
danisch fałschego Knada fraschi
nikrijnoitatrg sagronij a Bischego
grischy zoderysch Kyrioleison

Nepotsedaij niz ludskeje twiasche
danisch iog Antiska abo Bisonij zinisch
dobrotu iomu dorbisch a tebio ....
ija datschoba zinij Kyrioleison.

Ebe Kasnij nam Schim su dane,

sch mij Jerchij Hu snaiomij, sch. hat
a schuh tij xraute nahudnij, kaut bog
zo mesch stadnij Kijriolciß.

12.

Ktomu nam pomagaij Sijnn boschij,
Kruch nasch Bredlu i woidoicaschi,
zeschi nasch Stadnij schij schubiont,
a wezij boschem Jmenich sijnij Kij=
riolciß Amen.

Mensch willtu leben seliglich:
nach vorhergehender Melod:

1.

Zlowecé zo chzij se scknitich boczne,
a schlla boga i wostanu schestaschij
Haßnij wrbich schar schar scholotet
nam bog zeschi Kasch Kijriolciß.

2.

Ja som iang twoij kneß a twoij bog,
schidnog zeschij boga nemebisch mesch,

hrüschtez schaschtsch naumo schtu derbisch
a wotmojom Knaleschtu bidlischtschiriol

Ty derbisch zeschitsch mojo Wet, a wed-
nuschij tsch wolasch kumuneschtu Tuaetij
Tschtu derbisch schitschiaschia wott-
bio mogl bidlischtschiriolbiß

4.

Ty domu slannu a tey maczerij,
derbischtij büsch zo sluschnij nij log
gnijwaschdanisch fureschischt tekojo
Manschelschtuelo zürschtschar schij Kyriol

5.

Ty nederbisch drugemu zradnusch,
trysch nanijdego falschur schaschtsch twojog
Klijschtg Tschonij niezoschtdan, iog do-
bitiloni wad nabischschtiriolbischzaunt

— y — y — y — y —

Vom Christlichen G[lauben]

Wir glauben all an einen Gott,

Mÿ mÿ wěrimÿ ſchickne wěrimÿ wo,
jadnogo wěrnigo boga, ſtworiczela
bia a zemÿ tſchěr, kiż ſe io zanaſch wotczoſch
zoÿ daſt, aſch mÿ iogo dzěſchi wordnom
won zo naſch zchudchÿ zaſch ſchublaſch
tſchěllo duſchu wobrt ſtwarnowaſch
ſcho ſmÿ towaſnt won zo wobſtarnowaſch
ſchodna ſloſz nam nědrobÿ ſkodna biſch
ſtaraÿ ſe bog ſam ſera ſztaſchnioſch
naſcha twoſtnioſch ſcho ſcho ſtoÿ wiogbo
ſchtÿ Mozÿ.

Mÿ wěrimÿ ſchickne wěrimÿ wo,
iadnogo Jeſum Chriſta, iogo ſÿnna
naſchogo Knÿſa, kiż ſe nÿ wmorn
zodla wotcza ſcheza io, wordnÿ

Glauben

Bog wschomoznÿ a wschitzÿ swjetzÿ/
wod Marÿje knÿje Knjeschnÿ —
wotrodnÿ Zbozny jo naroschil
wschitzÿ swjetÿ duch wotkÿdtschsch
sanaschga schnÿ bejhnÿ zgubiony
nadschitzÿ jo hmmerl/
a natzschischi jo wschtru/
naschi gorzÿ stanul jo zschschbog
Mÿ wobezimÿ Zbiczne wotzimÿ
jadnogo Swjetego ducha, bog jo
swjeschzom a stim Sÿnnom
kenschschidnich zschuschlich zrostat jo/
won stim Varom wedne sobdarÿo
jso wschitszvanstwo naschÿ dschu
jhon schÿ wotjadnÿ Mischlÿ tau[illegible]

kiež ßo žarchij budu bužki wotdawani
to Schello a wschij naschi ßchirti buschi
wotom tschunkim Chijdomusch jo nam
Christus wschirgotowal ßo Chijdosche
a wschidnyom nimerschedu Amen

Vater unser in Himmelreich.

Woschzinas kenž ßij nanebiu
Kruschtij nam schima Kasch Chrowno,
tebi wolascha a schtschij buschj
tij zosch tu schoßebu wotnaschmesch
dajij asch wschoßimij Tiwuschobu,
a nitz iako schimij wustamij.

Kuspreschone buschij twojo Mee
twojo Clowo szarsch wotlanabziescht
schmij wotschomij swetti Chijdoschni,

sakstogim Mischnom dostojni,
swoarnuj naß zhischdzalschnijù sezbu-
tru saidzschon Eùd sobroschi:

3.

Schczijschczij rnam twojo kralestwo,
a zotom tam wschimrzij swetu
~~tru~~ Tschetkij duch stan wodla naß
schtwogim dawrom kuschdij zaß,
zartowatij Mozij i wobarazij
twojù Kschitzschijanschtù zerqwij
wopleraij!

4.

Zitowija twobla dnes se stanij,
ai nanebiù tasch na zemij,
daij wschehschitzkij nam tu zemnoß
a kuschdij zaß tu pomischnoßzi
wobaraij schelij a tij kschiwij,

Kruch nasch schitzko twoirij dolhi schtij.

5 Naschedny chleb nam sobin za dan,
a zosch nam trabne to gschijdtnim,
schtarnuy nasch schudnich zschjd dbojnu,
zschjd schworszu drogoschu,
aschmij z dobrim Mischt sami,
tu schloschtz schotu z wotnasch hobroschi.

6 Tczicne nasche dzjnij wodaj nam
asch wonij nasch wierzitzij nischtusch,
aschmij tasch naschim dzjnikam,
gich dzjnnij a grjschij wodamij,
sklunschtnu nas schudnich zschijgotij,
wot zschaitij lubosczij a jadnoschczij.

7 Neiwedz nas dnes do spijtowania,
gasch nasch truschli duch skitujo,

naklitostny â nasprawdny Chrystus 92

daj nasch wobstawnh stawanom,

wschitzy twarzisch â mozne,

â zeschoß swatej Duscha troschtara.

Wotłebicznog sleg zwumocbij nas,

tin zaß so zły â schudny dny,

schkarnuj nas wschednij waznych gubenia,

schkodźa â troschtuj nas wschednij dlußij

daj nam tesch schwjeschni swimerschij

wtschumij naschu duschu schlet!

Zamen to se wezno stanij, tu wobrju

Kneschßi wotnaß zelschijmi, daj nam na=

schom zwiblowaschij, abij tij nas nasche

duschi schaßli zoschuij natwojij lud pro=

ßimij, tog tlamij Amen sczijwtamij dan.

— 4 — 3 — 5 — 2 — 3

Lieder von der

Ach Gott und Herr wie groß,

Ach bog dobry, wach su welgy,
tak schischet moje grechy, nisch nijsta,
ly, kruscho pomogl mjsch, naschetsch
knamarlanu.

2

Deschbal scarno letz dalocko, asch na,
kong togo swetta, chischl buscho lushy, twy
kschischy gluch ia iry nchubrgnu.

3

Bschosbu tebie nesastarz mio, schach
som debet saslushil, asch bog nyschi,
komu sudoy schlm, christ io samno
dosz szinil.

4

Sebosch sgan derbusch scherpesch
kluschu, samoje schyschet grechy gaschn
marschlany, a tam wodany, lany wodsch,

Kuschaſch tudze

5.

Bzeznoſcz daij mij, ſabin tſinij,
daij zoſluſchnu butz ſchobu, nedaij ſgan
mij tam niewezent, zſchigl daſch ſboſch=
noſcz moiju. 6.

Wandluij ſemnu ſ ezgan ſagnadu,
daſcht ſchij ſpazu ia ſchtezeſch,
nedaij ſgan mij, tam niewezni, wo=
tbio zeſchriz ſchtijdorta ſi.

zuſatz D. Joh. Majors

7.

Rozwno acz ſe, ztaſ bazcz debze,
zwoſenem dwozet ſchozwaijo
gaſch nezedzo, Bluſſtom zeſchiſch
zlozwdowl, ſatz ſchaſch ſijo.

Zack Anes Christe, Kanij twoije,

nu mÿ Jadtz schoit dobrÿ, gasch Grěch
dwersch, mno tu schittÿ, zom ... nawadasch
tonich.

9.

Zam sÿdg tanu, Zez zoiwno tud,
schtÿdůÿo tschello, důschÿga ja bůdů,
o bog stobů, biesch [illegible] djaschlů.

10.

Zez bůchÿ bogů [illegible] dÿnnoÿ
ta ... [illegible] důschoÿ nezubblůÿ
tÿ, Christů granÿ, chtosch [illegible] ga
bůscho [illegible] Amen.

Ach Herr mich armen Sünder

Ach nestroffůÿ we Gniwe, mie
moÿ Knes, pÿ lůbschÿ, â nemar,
schkaÿ mio schwiatni, [illegible] důtowe,
roszÿ, o Knes, [illegible] mÿ gnadnÿ,

[illegible]ermoznu Horoszu, ſchu duſchio
[illegible]elgu ſlabu, z ſchi moznu Zhaloszu

2.

Tgoy mie zotrzien Zdobli, zto
moznot Horoszu, mu ſutz ſchoba
ſcha bolu, dla moznot Zrſchaſchtu
ſchr noszu ſů wulkſchlant, zſchtd
wſchulnu Zhaloſzů, â duſcha
zotlozona, ſcho ſuty Zwomozů

3.

Zcb zoſcb ſe Kneſcbo kumne net
ſtrtoznů dobrotů, â ſmoznu duſchi
wtmno, ſechloſch mu wůtz ſchobu ſto
wſchwr ſchoi ſchi Hrzaly, a tr ſchi
ſchrdůno ga ſchdoroiwta ſt lagnů
ga ſchetru ſmuwldnů

v. 4 ver

4

Firwod dicżowania som muzny, ja
zplacżiu toßholu, ja nejsom nejzog pa
ny wetschbi ßt sobrośhu, ja mazam sudżyn
ßotschischtzischo, wetsnezij ßt samy ßzwiz
ßzuścht wożyt Mozy, wet sadzy trschnoscżi

5.

hdy wjniczy ztreiz sobischo, bog mój
Knetß sliśchy mjo wdy wożyt mułki
gronscho, bog naścha ßomozio, scht schwod=
nt twobi zad nych, dowetschludzyt Ksa,
soschy, trschnebiulu gorty stańuschsind
schyt Brocyoty -

6.

zschebz buścżyj bogu Ktoscżu, a iogo
dyjnnoyu, tak trsch ßrowentyju Mozu
umu Kwetrtuu duchuschtu ktal nal
schunich i wotzy schlitej zregatrj sorluschi,

5.

wodtuschowjze ia dolon bebru, mo-
tschello stawosnt io, u som tschnon
kost â wanno, ta sutschoba io sonu
schonr ß huschischto kladant, nedajetmo bi
biatowtasnt, â szarsch mio wetrio bersht

16

Woj Bloßnichy wichbuschowotemno
bog-slischo moju schosbu, woji dwoj-
dyschromoschi su, mojo biatowtasnt
stanost sbogu, to nbuscho-bysch zodo-
mo, to io saitschzi â wezsch rtano, tog
slow bia schuden wjeschtjo Amen

11 10

Allein zu dir Herr Jesu Christ

Natebio Ames o Jesum Christ, mo-
ju Noschtoju ia staju, ia [illegible]

tü moÿ Troschtar schÿschtinog dengig
nepotrebiusch: nÿbÿscho nischtu [illegible]
schtedu Zlosch naroschenÿschtenÿsch [illegible]
gl Tnusch [illegible] pomoz schtibÿ schia tee=
lu, natebio ia schÿschtedu schenschzam.

2

oÿe su Grecoÿ welicke, tich ia mÿ wod=
schschebÿ luto, rebich mio Kntschlich su=
inÿ schschtitoÿu Tnerscha gordu Mar=
trusch: a scoporschsch mio tweÿomu losch=
zu, aschtÿ schÿ samno dosz szinil ga ia
buru moginh Grzeschnich, Kntschschan=
schitnarscht, 3osch tÿ schÿ mÿnescho ro=
zubil.

3

Satworeÿu Gnadu â Tmilnoszu
[illegible] mÿ buschesch sansku dorschÿ, asch ia
[illegible]toÿu Zresz â dobrotu moge Kuschz

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/196
Serbski institut Sorbisches Institut

Zaß zrawdo we snaßi, trbic swiéto 98.
schego lübowanscha a woiog Kzeschg iadoga
ti, wischedzeg Skünschi womoch weschela
nüg mie grawdnt, schwedsligo ducha Po
towzanim.

4.

Zeszbj chwalba bogü samemü, tomu Bo
zeyschtöt Gnady, a iogo jadnomu Sy
naschemu Kneschey Jesum Christey, tedy
temu Swiatemu duschey, Kruschdego
zaß stoy napomozy nam Gudim sche
bim Grzeschidam, a schi moschomy ba
gü spodobasch net a niczutoni Amen

" ——— " ——— "

Erbarm dich mein o Herre Gott

Smilüj se Knes bog nademnie schwoje
schedrogu smilnosczü ...

iz mojeu Slotz, te Jerschÿ ia swet ro=
braÿu, zeste schÿrde tebe som ia gorschÿ
mie Kneschÿ zasch Lobstiar schiÿa Slotz
protitebie namosche Loptaschiÿ schÿzscha=
ÿ, Litztÿ mie tuschisch.

2.

Kneß wegrechach som ia stroschonÿ mo=
ia Macz mie weparschach podlÿ schtu Wer=
noschtÿ Kneß lubieiosch tu Pobroschtÿ
lubotzÿ, twoschtÿ mie Kneß tim schwom
schoschtÿ mie Lumiosch ga ia budu
zisztÿ, a broschÿ neschÿ schta Snig,
schudent Roschÿ wtemno budu widzeli.

3

Kneß negledaÿ namoÿe Grzechÿ, wschÿ
Grzechÿ tu schu Wiezhaudosch: : wuzisch
mie mojeu Waschu schebuja nowÿ
Stwono schotuÿ, nietodziesch mi

=twojoh Koblizka, twoj duchowne
trawno nješobroszy, twojo Stwořenje kumn
šobroszy, a wola mie kuszczy zaßstaniz.

4.

Tu wogu twojeje Sternoszy, tim
Sczeschniwam ia zu wola sapschi a swonij
wodsteg Tschjerstnia, sclebt sczeschent šo=
stroscht pschatnuj mie Kntsch moiogo stron
jadnu bog zeschi ludam twojotjet kasnijdla
mojit schjsta tij nij iwon[illegible] twojom
kasn a schitalbu saswoint daschi.

5.

Tschedonog Wopra tij neposchedasch, ia
kschel tebi sam pod tu daschi: ga zeschnij
nescho wotrawno tu tuschnu a slamanu wutscho=
bu nesaschisch kntsch tta wopot mojzin derrit
twojotjet kasnij kla, zijon schjedno schtschsch=
zijan, twoj tebi tu zerza schitalbu wopstujeja

Amen

— // — // — // — // — / —

Ich rüff zu dir Herr Jesu Christ:

K tebe se wołam Knes Jesum Khrist,
mojů [illegible] tǒ wůsczěchǒ:|: ja som
[illegible] słowa [illegible] tǒ [illegible] sam ten [illegible]
wůschǒ ků [illegible] [illegible] ja [illegible]
[illegible] tǒ mǒ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] mǒ [illegible] [illegible] [illegible]

2

Jaleǒ [illegible] [illegible] ků o smilnǒ bog tǒ ně=
[illegible] mǒ wodraz:|: abǒ ja tebi slu=
[illegible] mogł mio [illegible] [illegible] wod=
[illegible] [illegible] [illegible] tǒ mǒ daǒ, ach
[illegible] [illegible] mogu [illegible] [illegible]=
[illegible] [illegible] [illegible] tebio samego
[illegible]

3.

Daǒ mǒ Knesch [illegible] [illegible]
abǒ ja mogł [illegible] wodasch:|: mojom

wschitkoÿ Rueschtenuÿ wog Hdÿnu laschz 150

sabisch tiworzomu Gloriu wozthschisch

schtu ſe natbio sczuschzischtim ſe schba

waſch, schu ſloſz zaschtiz ſagnaſch, Kruschnix

ſtrid moſſo ſkoſſtiſch. 4.

Hedaÿ Knes ſc zadneÿe ſloſzÿ, mio wot

bio zaschtiz ſagnaſch: |: alle mio ſam Wtib

ſobroſchÿ, aſch mogu zaſchaidt i dopſtaſch,

ſtaunt dotogo Konza, mio ſchowaÿ tido

wÿ Kuͤhl, 13 zaſchtiz moÿt Knezÿ namo

gu biſch ſboſchnÿ, daniſch boſcht Chſiſchtiwot

dowaſch.

5.

Da Kuschdÿ Coben mam wojowach

Antiſchtÿ mio ſomozÿ ſtanÿ ſomu ſſchonu

duschu ſe ſoba zaſchdowu ſom wzÿ ſa=

bÿ, tiworÿu Motz o Antiſchtſu ſchiſt,

zu nadamnu Kschol schaschaschia schij
3 zschosszu a Khomu kschu, tij nebuschosch
wno szujszschischi Amen

Wo soll ich fliehen hin, weil ich ge

Scho derru Kr begnusch, schaderru
schKonza schradelsch schom wolgij schotschil,
a milty boga stuschil kaid mijie wolgij
schno, wosschulnom schoschi schijschno.

Oschel lubosnij, ia Jecle schalosnij
3 schieschu a zhtam Kadsij, daij mij schysto
jzu Gnadu tu schu Duschu troschtuij
a wostschalosczij [illegible]

Eij schar schij zinil dosch schauschiatkau mo
jzu Slosch, tog Ka zoschia schom schotschil
schulno natibio schijschimij, moij schond schu
waij jarij, tam budu ia schontanij.

4.

Knes Jesu twoja Krej, sche Grechi
wodmiwasch tej, zisch mie zeschi twoju wot-
tosz, schtu dusch muj twoju prawdosz wo-
wostawasch Kresch sadtej, wotnewuj
nam sadtej.

5.

Ty sy moj Wumoschnick moj Troscht
a Pomozniik, Kimsch ia som Boga sgnaj-
wasch, toschto sy Ty sadopasch wot twojom
swiatom Krewi, stogo zeschi sche moje
Strowosch.

6.

Schiczk Grechow som ia lich, iolij
nowno wosch guh, wodusch tej moja
dwojnuj nasch a schia iu swojusch
twoja Kschej ta zschuga, mie zischtej
wotschog Ruga

7.

Tso sebo zosch ia namam, toschtej Jesus

zym, wwarbowasch gaschtschij schtrosch na-
schtschezij sawno sumorl zeschtsch tebie iando-
bidnu, schtschisch kudijnidowo zeschtrizijnu.

Trowne su tesche, te zarschdijnamno
sch, gluch nowe sch ia niz boiasch, bog busch
zeschitmno schtejasch, zeschtschsch su kotij boschig
czijnna, saijsch mosche zchudna kdijnna.

Bog Otcij mal taczu Moz, ale mosche
naschitsumoz, jog jadna Krapida zischtschij
tenu zeschtij Putschl wduzischtschij, wonna nasch
schtschrailunosche, je kschwonu nam pomosche-
ro.

O Jesu ty si sam, nanog ia se schtschukschczschan
neschbudu ~~[illegible]~~ teschtaschi wartowyan
[illegible] schtjtij muj saslutschschih

Bos

jom jo zschtschian, bu schoscht j knißi 10

waschnowasch stoga io buscho schoskoiasch.

3.

Stejse dusche ia woblam, Jesusa ia zo-
trobam, ako jo schtol mio jusche schesha doch
muj tu szerznosz wasch.

4.

Stejse dusche ia woblam, gaschbwelicku
Schaloszz mam, mischt mij nezo gor schischasch
Jesus muj mosche roboraasch

5.

Stejse dusche ia woblam, a se gor schen
zolekan, wudlascht a Kuimko, schisza
Schalosz woxnujo.

6.

Stejse dusche ia woblam, Jesus tij mio
troschtuj sam, wotnosch ne hom stuschonij,
ga budu doch wemnoschonij

7.

Stejse dusche ia woblam, Jesus muj zo
pomoz sam, Jesusch zo Jerischij wobasch

a mio zirstwo hüzinisch.

8.

Schü net ia som büwozal, a boschü somot
stal som, düscha [illegible] hobożena,
[illegible] dobrü Bog [illegible] Amen

Aüs tieffer Noth schrey ich zü dir.

Wen Snüse ia wolam k tebe Knes Bog
[illegible] moje wolant, gnadnej hüschu [illegible]
[illegible], â wotwor itej kmoitej [illegible]
[illegible] zü zosch [illegible] natse, [illegible]
[illegible] io [illegible] stalle, [illegible]
bü [illegible].

2.

[illegible] zolneje [illegible] Gnadü dermoito
[illegible] natse [illegible]
[illegible] Zasch [illegible]
[illegible] bogom [illegible] namosche, [illegible]
[illegible] boiasch [illegible], â nate [illegible] Gnadü [illegible]
[illegible]

troshtu, we dźij mij wotbis wodshtij

[illegible] nicziuzant shubionij bish Amen

Wer nur den lieben Gott läst walten

Shtosch ianose dajo bogu starasch, na

nog st swurshtizsha dushij nashtogo zo

[illegible] tal shiwant szarszhaszijwatudshij

zij a Duschizzijshtosch iano bogu dowiszijo

tra nij nashiczu stijsh twaril.

Bo pomaga nam ta sczescha stazo

Zo pomaga nasha [illegible]

Zo nam pomaga ash mij dushchet shanij

[illegible] nanashu Dushczu,

mij zitnpinij nashu cziczu, iano

[illegible] shu sheshtu Dushczu.

[illegible] iano tij mablu [illegible] stilom, tijc

11.

[...]aßneže žeßzy ia zu zad nabisch ty
[...]chßl my iano to nimmerne daschßoruch
[...]y ßy warbowaßl, ßchßßh toju Martru
gorkhu Smerschi, ßato ßchßy zrossu [...]
[...]iß.

12.

[...]obicno zosch natom Swetschze ma tho
[...]lobro Sloto abo ßinnske robitka a zaß
[...]ny Mothr, to maßlu Silu warnuho, a
[...]boßno ßchzy nepomoßho.

13.

[...]a je schzy schegluju Krist boschy [...]
[...]ty ßy my daßl zrawe ko naßchßy
[...]ho Sirott Slowo [...]y my [...]
[...]türkt wobstanußchi, a duschy moiy ku
[...]monosz

14.

[...]hwalba tebe Kneß nanebiußahw[...]
[...]obroschi woßlutku, [...]aly ja ßchy [...]

g dla naboga zu ia wezisch namoje
stadlü no [illegible] warisch, moja si Jutzschoba
[illegible]bü schtüschtzschasch, á jogo Smilnoschzü do=
[illegible]schisch, kotera mü iog Slowo lubü, to io
moü [illegible]oscht á [illegible] teg zu ia [illegible]zap
zadasch

Letzto asch donozü büscho, á naschet nat[illegible]
Jutzsche, glich [illegible]bü moja Jutzschoba, naboschi
mozü zwiblowasch, ga zün aich Israel iozü,
nich kruschsch Duscha io nanoschon bü, á schüschtscha
st naiog boga.

Letz schezünat Grechoiwwelle io, webogu
io wetzezü gnadü, iog Duda somozü wischü
nashna, aschtesch ta Duscha io [illegible]
sam io schtz dobrü sastir, kruschsch Israel
[illegible] [illegible], [illegible] iogo
Amen

— // — // — // — —

Ich armer Mensch ich armer Sünder

Ja hübÿ zlowieck grjeschnick bogÿ, zschob
boschim soblizom stojÿm, ach bog ach bog bisch
sich mÿ gnadnÿ, a nt ÿschÿ strunu doschuda, ach
smilÿ ßo o smilÿ ßo, o bog nadrunnu smilÿ
ßo

2

Kag k stisne mÿ jo tack Wutzschobne, zschtes
mojot serzÿ nesludt, a schia skrignow wo
trbis gnadu, ja sgubiont gollt schudt, ach
smilÿ ßo o smilÿ ßor, o bog nadrunnu smilÿ ßo.

3

Chisch doch buslisch mojo woblane, olwosch
zotworÿ smilnoschzÿ, daÿ mÿ tuh serschoni
wodawant, â troschtuÿ mÿ mojo Wutzschobu, ach
smilÿ ßo o smilÿ ßo, o bog nadrunnu s:

4

Schtez derru ja ~~po~~ sromnem woblasch, ne=
slischisch tÿ nt slischisch tÿ, schtz nozoschtÿ mio
suslischarsh slisch ~~...~~ zo gronÿ grjschnu schudÿ,
ach smilÿ ßo o smilÿ ßo, o bog nadrunnu s:

Werno ach sla io ta schkoda, tu nicht ach
ij moschosch dasch, gluschol zadu Gnada Gnada
Gnada zerrarrij schij wodpotzinu nedam ja
smilij sze o smilij sze, o bog nadrunu sm
6
Nitz ach ia som saslusuil konuij samogim
grrhom nuij nezlasch, o wterrnij woschz-scho=
puij schonuij, satrowio Gollt schtel mo su=
gnasch, ach smilij sze o smilij sze, o bog nadrunnij

7.

Wzon iadno Slowo ga som schijzeij, gzon
ach sliscij. Grrchnich Kudij, schij tam grrch
io schij wodawanij, Sindalij tij ne=
gruschitzeij, ach smilij sze o smilij sze,
o bog nadrunu smilij sze.

8.

Ga wem ach netsom kuslischanij, ku
slischanij som ia wdrschat, kroscht io sutz,

verte

schobt nahmadanÿ Kontz ma neth mojo
wostanj, ach smilÿ ſe, o smilÿ ſe, o bog
nadtmnu smilÿ ſe Amen

Herr ich habe missgehandelt, ia mich

Knescho ia ßom welgÿ sgreschill,
mojt grechÿ mie tÿschi
ia nemÿ ßom tÿ drogu Hÿschill,
a doto ßÿ kasall mÿ,
ga tak zeschttim drogim grÿdom,
nasmertscht ſe ia neschodam. p.

Doch tack schell ſchjia bÿbegasch,
to ßga moschosch schÿdere bÿsch,
Kschel wowno ſe zeschß Morio dasch,
a doschlle nÿtsch stÿpisch,
mesch ia Kschertlÿ wowne wetzschÿ,
glÿhol tebe neschÿbrgnÿ p.

Collecten auff die Fest
Aventus
Bereitet den weg dem Herrn
Machet seine Steige richtig

Festo Nativitatis Christi

Ein Kind ist uns gebohren Alt
Ein Sohn ist uns gegeben alt

Das Wort ward Fleisch Alt
und wohnet unter uns Alt

Denn du krönest das Jahr mit
deiner Güte Alt
und deine Fuß-stapffen triefen
vom fett Alt.

in Festo Epiphania.

Das Volck so im finstern wandelt
siehet ein grosses Licht Alt
und über die da wohnen im dun[ckeln]
Lande scheinet es helle Alt

ßü zlaßhil zoßh ßom Rußhil.

11.

Twoï duch regieruïmio, tack ßepeï
wrton zo, aßh mogu ßhomu gramodaß
toßh naß mosche ßhtöïdacaßh, zaïaßh
nudodpadnu, alt vetrnt twoï
[illegible]ßtanu Amen

Herr Jesu Christ du [illegible]ßtes Ghuth.

Kneß Jesu Christ ti milnï bog, tï
ßtudna ßhtöt gnadï, naune tï [illegible]
zoglidaï, kak ia ßom [illegible]
[illegible]zu a teßh [illegible] gotchaniï [illegible]
bet som roßtißnonï, ia bogï ßhu=
Gotßhnil.

Z

Tmil ße Kneßcho nadenniu [illegible]
[illegible]

twimo, wotdelschisch ty samno schüwerl, daj
asch dozitibla nepadnu, nattbig ia scht
schidru stzüschsz, ham, ga tack ia nebü
schübienü

3.

Sawetze gaschbia bobdenckiüyü, zo
Jerschod som Konzowasch, wemojom zch
lom Schyorschnü ga som schen sultan[illegible]
ia neuem danischeden tsch nützschja ne
nimeto schübienü [illegible] schi gabÿ twojo blan
neschischall.

4.

Laße twojo slotcze Slowo, schim twoje
wenne troschto, 13 schönasche kuni[illegible]
hütz schob, itia solt schloschtent, wotlasch
gnadu slubil ty nam schlütnim [illegible]
rlam schimgon sa [illegible] schußom [illegible] schüjü

5.

I wotelasch ty nebo bog, asch iüschbe[illegible]

... woschza Gnieda ßÿ wotnaßi wobroß...
... woÿtiÿ gorkiÿ Smiertschÿ Maß ...
... schont mÿ ßmÿ ßtiÿ ßeli wieshn.

2.
Ach mÿ iogo nÿchdÿl nesabudnomÿ, dab...
... won io nam ßwojo ßwiettli Schiklo ...
... wom welem Swiet wschmalemÿ ßwoÿ
... wiettlu Schiztÿ Zisch wo Swiene.

3.
Woschße zo Bomu Bÿdu gotowaß...
... Lubÿ nÿ zemrietÿ ßam naßi mardowa...
... woßch nedoßtoÿnt Bomu ßho ßaßtoÿo
... ßÿdwschont ßhu Smiertschi wobßenio.

4.
Tÿ derbisch boga Wÿschtza zhwalisch...
... woÿ won ßchÿ wschell ßwoÿu Swiettlu Gnadu ...
... [illegible]

godżynna jo sanas Zeschmerschij

5.

Tej derbisch wezischa nezwiblowasch,
Zjano ta Zpirscha tej samih sorih jo,
Dutschoba Grechow połna jo,
Zumrent tschschuscha nidulla erbscholla.

6.

Miloscz gnada tack welicka,
Zitta jest Zlowek tack wrzgij scharabnt,
Kij schij ~~erret~~ wostanij szet,
Sstej nesmerjost togo Mitta sligo,

7.

Won sam gronij zgojschobo kumne sche
Zert ja zu wasstack swilnt eschbrzwersch
Zwoitzniu jo schr Gojtz netrobnij,
Zschidno Erdarstwo jo naniom
Zgubiont.

(3.

Togo dla ia musÿu woinasch
Kuczsche ia zünnil som sle,
namogü twoiogo schörscht wostasch,
wöß mie sastÿ dugnascht,
wäÿ asch moÿi zherschlei grechÿ,
twoÿ gniw nanenie nezheschönaschlüÿ.

(4.

Wsabÿ iaden Zlowiek deÿgal,
schüdne Tworzla tog schißla,
natschom Moschtu lizÿsch mogal,
io iadna wez nemoschna,
tak tesch moÿe grechÿ nemÿsu,
a som zÿnnil dugrontnuÿ.

(5.

Tog dla zplatzteÿ moieÿ twarzÿ,
bÿschtzsche schÿ iado tzschuga
wesplatzteÿ te scherscher grechÿ
tu Mein schwetlage Duga,
ab doch mogl zeschÿzet tuschlÿ
tak wesplaczasch twoiot grechÿ.

Szabÿ netbo schwellÿ beschasch,
szÿ zeschis mojo sobotzo,
a tÿ dotzÿ moglÿ trawisch,
wotschi wadÿ brachujo,
Tach gabÿ tt morschi tischallÿ,
nasso jt pschudnt woßlalÿ.

Alle Chriſt the tirowe wmugÿ,
iana zrapsta tirogtÿ kutj,
moſſo ſugowiſch moſchi Ranÿ,
zgaſiſch to gerchni Plomt,
gaſch mis Jerchÿ kschi ſopschiſchraſch
dotirogich Ranowt zu ft ſchortaſch.
Natebio zu ten Greech boſchwiſch,
ſallrÿ ton wollom Moſtru,
wotog Kschtl tÿ mio ſutziſchziſch,
buſt bistÿ rotno Gnrgaÿ,
tirog dobtÿ duch mio tadtoiſchÿ,
aſchia ito ſtanu zeſchitebÿ amen

Vom heiligen Abendmahl.

Ich weiß ein Blümlein hübsch etc.

1 Wem ja ten jaden krasny Schaz,
Won jo tak Schaßny a Chwalobny,
Won pschiasselgo muj mogu hutzschobu,
Wschytkÿ wschelkÿ ad pschedna Wosz

2 Ten Schaz jo to Kristo bosche,
Kensch nam jo sam bog Lubia dal,
a wonno naß wschych donbia,
pschaitu drogu Schöndschnu etc.

3 Christus jo ta droga a Schbura,
ta wernosch a to Schöwjehnt,
Ktosch Lutosch zaprosÿt Grieschi mas
Tomu buru Siwschnu wdanisch,

4 Won schaschko wotschzcho sche Lumne
Kotreisch sebo pschischamÿ soblodowant,

verte

ia zu wam napomozij zschitzsch
sairtaschim Boschedanim.

5.
Weszo a iezo mojo Dobello, koteze ia som
wam zdawil, wetom ia se wam schiden
stam, ash mio nesabudneshe.

6.
Weszo zischo tecz mojju zlebejtensch ia
som iu zairtasch zschelal, sai zgisto ai
iu zisch buscho sche namno szominaiuzij:

7.
Mij zschebo dimijschbij knes Jesu Christ,
tekojzt jzt gozlejt Smertschij dla,
Krusch sanab schidnik schtrapel zbij,
tij zgan nas netschel zbuschzschisch,

8.
Wedmij nas gorzej zkrogim Dobijschom
abij tebio netzmerent zschalilij teko iako Mezh
schuder dosnalij zschisch Jesum Christa amen.

—— // —— // —— // —— // —— // ——

Schmücke dich o liebe Seele, laß ec.

Zbigotuÿ se luba duscha, wosebem bli=
zu iako sluscha, schtoż zgrzeschnysch schmiÿ
lisch jezna, dasch io twoja butznosch
krasna :/: natebio Bog zgnadu gleda,
a lugoszint schÿ zoschda, tu scho na=
goszodu Ntebe, kruch ma Nebio schwiÿduzt.

Zack diwa-zenschse lubo mateÿ, tack tÿ
knawoschnu Swataÿ, kotrysch slubosch
schtez stupa, wodwotu se Ntebe klapa :/:
wodwot Ntuzschobu zgan ionu, zowtÿ=
taÿ iog wadenÿ knoschu, wosch moÿ lu=
bÿ dasch schÿ koschu, wrlichu lubosch Ntebe
nesu

Jach nezo drogo kupisch mamÿ wetzle

ßwĕtych ßahrow dalschich, ktz nam drogich da-
wdasch, hawu ßwĕtych ßwoporschadasch, radulsch
schwĕtne kublo schĕdne, wobuscho tu narwada
klusch ktz hato boscht druhllo, a kaschtyg
zlaschĕnu billo

4.

Z Lacht moje Duscha glosche satezu
krasnyju Jeschuschojsch, kad zo li mi
boschig Chroschta, kotrusch zschirscho stogo
kroschta, ach kad wrlgy lazne schadamy, to
go schirwg duscha tz schadam, aby ia bil
zoschloschony z bogom zschaiczt ßmadnany

5.

Wtiasete â zcres boiasny, jo net mojo
ßwoj ßlechnt, wrlika ßlazynosz tozing
zschirtow klebt â tom Lzjont, kutscho
ia tu Lraßnosz swaju, kotrusch twoje

8.

Moschoscho ty sebe sam pomotz zschetz ga ja wurbil satebi hummuzschi tho sersdit-nitz nezlaschi, gaschty sebi woschosch sam pomotz:

9.

Wezitscho thy tho szelegu Wutschobodu a posnaiosch stimy Wustamy ga ty schy zschaiwe gottowy, a sadwzsche twoju Hudu Duschu wostoschy.

10.

Ten slod nedez by wenzeb wostarutschy twoiogo Sluschego wurbisch Bierschu luboiwasch twie se iohmu wuzisch daschi ae te ionam sam schidnim wuschisch dasch Amen

Nun kom ich eingeladen &c.

1.

Niedt pschosonÿ ia zschÿdu na tu woÿu
wielkū Gnadū ßeschū moÿ Boschiwo, ia
ßt pad welgÿ stomam, modliß Smojomū
bogū, welßt ... wotmut jo

Ta som hübenÿ Grieschnick jack jaden
küschedÿ Zlowiek, to ia wan poschnajū ...
a som wūschtupil, pomgaÿ so bÿ ...
...schil, sche Gnadū doßtanū

3

Ja zūse ßasse woschbisch, â tebeße bobro=
schisch, ... mÿ mojÿ ...
... ... tū Boschnoschz mÿ
ßasluschil, ... &c.

4

Wotwogich tschaiwich Ranow, ia nietko
... ..., naschz ia ...

zowgaÿ mÿ wotwozÿom Mee, o Jeßu gron TT.
sacrament, tha duscha sbozhna jo Amen.

Gott seÿ gelobet und gebenedeÿet &c.

F.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/228
Serbski institut Sorbisches Institut

Durch Adams fall ist gantz verderbt.

1

Pschez Adama io skaſona ſcha zlowetzna
Natura :/: tenſamü Jad nam pschinoſchonjo,
ſchtrüẏ nemoſchachmüẏ wodſchitsch, dſchiſch bo=
ſchig Troſchta Kruſchtumogl io, naſch wodſitſch
ſchtrüẏ Kuſcht wotſchnich ſchuſch ſtü io ſtarzü,
ſch wonna boga rozgniwa.

2

Dockulsch ten Kusch bü ſtü io zeſchonaſch
zſch wonna io wodpadla :/: wod boſchig ſlo=
wa Kruſch wonna ſaiſchzilla a nẏ zaſchi=
naſchla, ſchuſch doſchmerſchiẏ ga bÿſcho Nothaſch
nam bog dasch derbÿſcho, ſcho woiog Tonna
ſgnarnig ſtolla, abiẏ wezhniom bÿſchitt billiẏ

3

Rowno ack nas züſka twöna, we Adamü io
ſaiẏſchzilla :/: tack tiſch naſch züſka zeſchonaſch,

Rechtfertigüng?

wt Chrysta zeschich sfiednalla, â gasch mij zeschl
Zrdamowski grech, zenij wtmimutnij dwrt
szij, tach io bog zeschisch Chrystuskowu dwrtsch,
wodnowil to skaszent.

Dokulsch nam bog swoiog Synna io dal,
gasch iog wzynidsch bezhenij, kruschi io sanas na=
schyzzu bith, satamanij Mantbio stupil,
wschischto mij zenijsch wodschenstij zeschr, wumosch
nt zschasch wschrinij, wo Chrysta tog wozschza
Slowo, schto zo ft bozasch dwrtschij

Won io ten sfiesch swete Schura, ta wez=
nosz a to schwischnt :/: tog wozschza pijmt
nt Slowo, kotrt won nam dasch io, kutoplu
wanu asch mij zitaschnt, wtniog wschrisch
ttbimij, tog sla nasch zschedna Moza Slo

ſiog kůdzÿ nedarbÿ zawĕſchſch.

6. Ken zlowĕck ioſtÿ â ſacklētÿ, iog ſkraste
io ſalowo :/: Kruſch Mazlowtkowa ſe ſtrůſch=
ſtſcha, â niz na Jeſům Chriſta, ſchetto
ſtoſch zůta drůgÿ Kroſcht, niÿmo togo
Kroſchtara, tog moſcho tu ſlÿ důh irſno, ſa=
ſchaſchiſch ſtſchwoÿ tÿu Mozů.

7. Ktoſch ſe wezeÿ naboga ſtrůſchzſchaten
neſbůſcho Chromoſcht, chtoſch twarÿ ſebe naſchen
Kamen, leſz rowno iog ſtikaio, ſchada bloſz
ſed něÿſom glůchol, niůdog wůſchol ſtrůſch
ſchonig Kruſcht ſe ſtrůſchzſcha naboſchÿ Kroſcht
ton pomaga ſwoÿm wěrnim.

8. Kneſcho Tiwůtzſchobů zroſchůtÿ neckſchel
wotruno wůſchſch :/: twoÿo Slowo ſmogiſch
ſchůſt tkam, ga nebůdů mio pobiſch, moÿt Jer=

byÿ zeſchetto ia ſt, ſchudru natrbio ſchüſch
tziſham, ſtorſchiſt nit tudanſcht tog ſchar ſchÿ, ſchen
nebüſcho ſatamanÿ

Mogim Mogam twojo Slowo, io ta ſützſche
n. ſutrzniza :/: iack mÿ zerawÿ ſüſch
ilaſcho, aſch wenaß ta ſützſchna Swetſchaj, nit
gorrÿſcho, ga wommÿſcho, Zlowet wüßelt
warrÿ, kotriſch woſchÿ ... lübÿ, tim ak ſke
naniog ſchwichtzſchajü amen

Es ist das Heÿl uns kommen her etc.

Lütne Strowe a dobrota, io nam wod
boga ſchiſchla :/: ſt ſtaduÿ tack dobrt nÿſchü
abÿ ſaſlüſchillÿ Gnadü, ta werſcha na
Chriſta ſt ſchwichtzſchajtru ſaglaſchÿ
Srrich togo Sarnta, naſch Swrdnik wton
io wowdowaſch.

v. 2 verte

2.

Jach nicht zinisch namoschascho, zosch bog
zschirkarsahl beische, ga Khoroij se wotsuka tschoina,
a Gniw zgrotsch boschig stolla, dush wozlowit=
tzi nebusche, kotorigosch ta Kasn sordruje
snamuij zgubiont beische.

3.

Wenas Sechu falschne Misly, bog billtog zasch
Ka Kasnij, abij mij snaschtyu Mozu, Kasn
boschu dopolnilij, alle ta Kasn a Glodaliko
nam naschi Grichij zodasche, Kensch sSu
wonaschim Tschellu.

4.

Zu falschnu Misly namoschachmij, wosi=
gnasch snaschtit lutzschobij, tak zisto mij
wupitamij, wonduio tu Grich wotoschij,
bog saselkijo Zlowitznij tschach zschiro nam
zschirroschonije, sesromotu Grich lutnij

5.

Schwoſch kaßn dopelnena neijo, ga zlowje=
ka ſadzijo :/: tog dla bog Synna nutz ſch
poſla, aſch ſam zlowjek wordzijo, ten io
zakon kaßn dopelnil, â boſchij gnawe dobij
loſchil, konyſch naß ſchich ſadlinaſcho.

6.

Waſch net kaßn io dopelnena, zeſches Chryj=
ſta naſchogo Kneſa :/: ga tij chzeſchzijan
narodzenij, kak mij wjerzich erbimij, aſch
tak jano ta ſmjerſch ſchtij ſtij io naſchwmogla
wordhmorſchij, ten io ſanas ſchich ſaplaſchil.

7.

Matkom nederbiſch ziwiblowaſch iogo
Slowo namoſcho gdaſchij: naſch bog ten to=
wiſch namoſcho, rak ſchtijo boſcht ſlowo
ſchtoſchiwſchij a burſcho twonij, ten ſawij
ſmjrjo kaij boſchij, â naſchbuſcho ſatamanij

V. 8. verte

8.

Ten io ʃched bogom prawy, kenſch tak
Kschesczijanſkoho wjery :/: prawa wjera ta
ſt ſiawny, gaſch dobre ſkutky zinij, ſcha=
da wjera na boga tudarij, lubosz k bližſche=
mu kaʒda zinij, ſchoſcz ſchiʒij boga naro=
ʒony.

9.

Ta kaſch nam pokaſcha ſchrechijtu
Kschesczijanſkoho ponijſchij :/: gaſch Evangelium
ʒſchijſcho, ga ʒorſchnika ſaʒſcha ſchijeſchijo
tij lubiſch naſch ſchſchoʒu, ta kaſchna ſkutky
namogu ſchiaſchliſch tu Kschesczijanſkoho.

10.

Kaſch zlowek prawu wjeru maſch
ga dobre ſkutky zinij :/: ʒeſchtko aſch ta
falſchna wjera dobrych ſchſchimdow naſchna
ta wjera zinij tak dobrij ſwoju bližſche=
mu kaʒda ſluſchij, tak ta wjera ſiawnij

nu ſtrónem zaſſónjog Maſchio C. 2.
zinſta ſtaroſtaſtalla jitot poznoſzio ſko=
dalla, tu Sintaſchio ſanab ſnoſchli doli=
lio nam wotamdnul Chójeſchnt ſaſſy
zchónaſſ.

C. 3.

Kaj nam wotwojeny lubozzy, a poſnatzu
zchitbraſſ, aſch my wot dolchu wotſtanom
wotduſche tebe ſluſchſchoſchi, aſch my ſtednoſ=
ſchomy doſchzonaſſ twojin Stworſchz
wot wutz ſchebe, a ſatobu zoſchidaj.

Kaj Chwory ſchzel ſchtrodnich wezo C. 4
a Ty wotchzowjſchka Nut ſt dutſchil
wotkonzza aſch koonzza, a tym
motzniſchi bog, ſtotzu wutz ſchebu
nam ſchjly, a wobroſch naſchi miſly
aſch wotbo neſabluſchimy ex.

Vom Christlichen Leben

Wuſmerſch nas ſcheſtwoju dobroſch
ſbuſch naſ zchiſchtwoju Gnadu ſtog ſta-
wig Slowwa zaſchm, aſchtm nowtoj moſch-
ſe ſchjoriſch ſwa naſchmujſcht ſmiſch a
ſoſchdant, ſe tebi ſchwowa ſamen

Du o schönes Weltgebäude! nach der Mel: Jesu meines Lebens Leben etc.

Wutſche zedne wutwarone ſwodobaj
ſe kochmuſch zoſchi ſtwogim Luſchtom wu-
zirſchnont, mij ſe lubiſch nebuſchoſchtt
kruſch Mebia neposchwaju, aſch te bitt-
ne Luſchtoj maju ia poſchidam ſcheſchim
gaj woiog wednig Jeſuſa etc.

1. Lehkensch wodschela ßü mužne, â gich
wschitzkich wopuschtschila, wotschdaju to ßebe
mugnt, aschtru dischu ßi schtwutzi mi nuh
â nuch moglich wodpotzjiwaschi, â ßi zchisch=
tzju ßrozu skowaschi ia wotschdam twu=
schim ga, moiog wunig dischu ßa etc.

3 Zachodij ia budu knebiu dužijtensche
ßom ßebe to wuschwotil, lüpschich wschatzich=
schtwoiich Skützi, swoiju duschu wogit=
wasch ga dischel-schüdnog Blota tzjscha=
waschi, iaro naschu Wbo schroschz glwaschi ia
wotschdam twuschim ga moiog wunig dischuß

4 Nekotere wschebesto Mors, wünwtzsche
â nwtwdwt a Wutwdwt schjgnu ßschojich

zschöjich kublo schadt wetero, sintschidt=
zü twozü zschischterdt, ga schach zschischtü
swarbü twogu ia zü schegnusch boschem
Mischü, ia woschedam stwoschim ga, moiog
krwig dschuscha

Tausendt rasow som ia zacknül
dschischtschi Tausend zschischtawü, ach gabü
dorowda bü schegnül, zschischel kutotpo=
zöiwanü, a tusch mowa luba duscha,
stobü billa schosch sit fluscha, ia wosch=
dam stwoschim ga, moiog wienig dschuscha

Pschiesch o Smertsch tü slotke pane,
wotiü swozü sochlosch mio, schewirtta
wasch duscha stanoja tam kutbiü gortü
scho dasch wirtt swogich kuschtach schöischi,
Smirsch mio kmojom sischu wosch, ia

zo schedam swiatschim ga, moiog knesiog
Jesussa.

7.

Zres gabÿ ia stogo Czbeka, ieschtzschÿ
schinsza wüstupil, wüsschel stscherne=
go Tschella, Tenebiu sse swiaszeliga
Kschol stimÿ Janschlamÿ trbe Schtalisch
Smodlitzamÿ, ia zo schedam swiatschim
ga, moiog knesiog Jesussa.

8.

Voczelles ieschtzschÿ natom Swesche
namam tschantnÿ Cboschnoschtzÿ, Tudÿ
trbe wosch Tschöschtzÿ, wüstoiaschiarschi
Tüschötzt, ga ia woschim widzeni
Rajü, schulne moißt Missly staÿü, ia
zo schedam swiatschim ga, moiog knesiog
Jesussa Amen

Komzt her zu mir spricht Gott!

Pöjscżtsche kem wschizÿ rÿka Syn boschÿ
schidni kensch weeti Muschÿ tzo,
wolnich tich schtschidlich Grrichoiz,
mlodim a starim gromascht,
Kschöru ia schidnim pomozÿ,
zu schidnu Klosz zrritz pagnascha.

Moÿ Jabz a Kschizka laschka io
Ktosch tu samu wad pomasko schtÿ Klosczi
won wdubrgno wrzant ia samu zoma=
gam, Tiatig duscha ia Ktomu dam, to nebia=
scht Kralÿschtwo. 3.

Zoscho ia zinnil a wuzilsom stim
mogim zitlim Tschirtoschom, tekt wÿ
schtapich rdebische, scht wasch Wadlÿ a
Klorta, saboscht zu wschlu ste stanu,

to ßawt muj ßet ſtano. Tzz

Ten Dźiwedt by rad Sebel ßoschnij bisch,
nirmenne Bosht Kraltwjstwo mejsch ta
Schirza romu ſe nedaj, ſchaj gluchol
Schirza derbij bisch, Cloz nuſa a ſchada
ſroza, pſchoſch muj ſeerte bisch zomuj.

5.

Schicikno Stworzene naſemij, weiwosche
a wechrij tzſchant, tog ſamy Gnandij bu=
du, schosch rad nozo Boshim Mesraj ten
derbij ſchuldnu ſlußbonu, slim duſcham
naſet wechtzſch.

6.

Schin ſo ten Zlowect ſtrowij a wia=
ſoly, wuterſt buſcho zrtitz naſonij ſnim
ſe tak ßorno ſtano, wolkno ai
Welzsch Malißt ſduno, ga ten wjnej
kuttel wopano, tak derbimij ſtogo
Cuttla

V. 7. verte

7.

Nichtzen pack nozo rad bumreschz alle
zo zhischtczū saurschū Mehr mrschi â zo rad
stomnij ktorz dortasch na sledntm Kontzū
woschtra, ktobroschischu sser ktotog Grocha, â
to to zrarnij zabil.

8.

Jach ktczej schmirtzij bich namoschzo welgi
schischzt kton swischūje, swiga tij sutzt go=
tij schischzt zail Gnadū hamarda schistū=
schorta smilna Suda, io ktornogo zeritz sitta

9.

Bog Swetta Voritel ruiz neplaschzij,
Giardoschz Mlodoschz â vobrt Drij smirtschij
sser sobrojisch namogu, gabij tu zschlij sierdz
ktorij bill, a sche Slobro â sloto mesch ga dr=
bisch naschu Rajū

10.

Ta swetna Zeschz â scza Mudroschzj

namoshe nidog ſaſtuzisch, nij Lerbimij
ſchirokt ſumarſch ſtosch ſrut nepoſnajo
ſtraitt, ſcheſum Krſchiſta naſche ſtraitt,
ten Lerbij nimer ſchtraptſch

14.

Bog dla Krcheszijan poſlucżaj, doteje
Krſchiszulij rad ſe daj, nedaj ſe tomu nij
ſtidaſch, ſchop tij ſe zeſhaitt gottowtaſch
ſbożſchim Slowom ſe troſchtowaſch, ga
bużosch nimer ſchtwaje

15.

Slowij Baſlaczz daczne derzbiſchiomu
laſchidu Müſh mejſch Lerbiſchtomu Bideſtu
ſe nedaſch torjſch, bogu ſchitrukttij tu
Kſchijundlu, ſchimenu Slowzadnoju ulli
ju, bog nebuzſche tog ſabiſch.

16.

Eij boga laczze mogl trucżbtzſchiſch

gabÿ won dass zoschtÿ zosch wischâ Czschllu
wrass schtrosch, tog dla bog Zschizdlü zosch=
zillo, asch hud dribÿ schtrosch to Czschillo, â
nimrr sich wdiaschlisch

14.

Tolÿ ta Chrizaska gorcla spomnÿ
asch io schtrschla Martra, tomu Jesch gremü
Zwittlü, schosch won tam pinir drebÿbisch
szdlom â zduschü schalosni, wiekÿ schlÿsi
gorisch

15.

Dÿ wack nat nato spominaÿ asch tÿ
swriosch tru boschÿ dlaÿ, Christuschom wot=
tom nimrr Czschdlü, wusch namosch tog
wdiaschla, [illegible] zezÿ krasnig Mütt
hud naschtrsch wdügronisch.

16.

Zo Chricelno zo cz bog slubilio zechÿ
schtoÿom Mischnü zschitrschgal, tog sht

nÿ net weaſtlimÿ, o daÿ lubÿ Kneſo
Jeſu Chriſt, ſtu gnadu a twoÿ Duchotti
Troſcht, ſchim Zeſchſchzÿanam Amen

O Gott du frommer Gott, du Brun-
O bog tÿ fromnÿ bog, tÿ Dobrodloſch-
go dara, bes kotrogo nitz nÿo keniſch pauſch-
kno ſtÿ ſtara, daÿ ſtrowÿ Dichÿwot-
wſchâ ſtaraÿ tÿ ſtÿ ſtam aſch zÿſtu
Wrodbnoſz, a ſtrowu duſchu maſu.
daÿ wilne zinitſch mesz, zoſch twoja
Woſla kaſche, â kſchom mÿ twoja kaſn
wtmoÿom ſtanſchi wotſcho, daÿ gaſchtru
Zaſtud io, ia baldÿ ziniu ſcho a
gaſch zinnil ſtom ſtÿ dÿrt waſchÿz-
ko.

3. ve

3.

Daÿ ascž ia gronu tack, ascž mogu bob=
rasch zschudu, fly Slowa nezeschÿ daÿ wodt
mie zeschjesch doschlih Lubschÿ, gasch moÿom
Stanscht mesch, scht gronisch zeschÿ sluscha, ga
daÿ tim Slowam Moz, â duch zeschÿ dobÿ=
Gota.

4.

Tich zeschÿscho tzschachotta, nedaÿ mÿ
sazweblowasch, daÿ troschnu bluschobu
tu Schizu pomgaÿ schascheschasch mogich
Lÿnidow, ia scobrim zeschwÿnu gasch
Rawu podobiu, ia dobrt wuschwolu.

5.

Pomgaÿ ascž stulschim ia wedobrem Mebze
roschal tak ak mÿ zesche sluscha, â gasch ia tr=
tr roschal wodtrasnig bogazstwa, ga
Stutscho sidarnuÿ mie, asch wotnepraw=
go, niz maschÿ laschala.

6.

Verbim ia ieschtzschÿ dleÿ, wuschÿwascž

rgo Twerta, přeſchß wěſt Staroſzy,
přeſch nad ſtarr Echa, ga ſtarnuy zo=
rom mio přeſchd Grych a Sromotu, a ſyt
ſtrt Koſchy, wizi ſchzy zonaſſu

7.

Day my o Jeſu Chriſt, Bumřelo ſweteto=
iny Bumrſchy ſtu duſchu Khcibt wiſch, doſchto=
yty Wiaſoloſchzy, day ſchlowy dowt ſtaſch,
zřſtuh, Kſchraſch lau, raſch ſitowy Wodpo=
zinut maſch ſtam přeſchgih Domoru lau.

8.

Wſchitzy naſudnem Dnu nas ſebyčmich
buſchoſch ſbuſchiſch, a ſchudnich ſumarlich
â ſchyrdich zrajt ſuſchiſch, day ſliſchaſch
my tudowy Gloß, a ſubuſch mio Gro=
ta, a mojo Zeſchlo we ſchy ſwoiog
Kralyſtwa Amen

Warum betrübstu dich mein Hertz

Tschezga tÿ se staraschi mojä wutschobo
tuschÿzu mascha schedzt schÿschnioschi za
ato dobitka na swietschi tÿo bogu samsche=
mu wierusch schudnt derzÿ stworil jo.

Won schwednogo schuschtzschilisch nebuscho
won dobreimsch zo nam brachujo, schbio
a wtmia jogo jo, moj bog moj wotschz moj
wuschmoschnÿ, wierneschÿ dluschÿ moj to=
moznu.

3.

Dokulsczi tÿ moj bog a moj wotschz schÿ
titoiog wischt schitka ni zauschtschiosch
swiulnitschscha wutzschoba, ia schom iadna
lutna wtuia, nawam naschtrschi trosch
tara.

4.

Nazasnÿ wobitsch bogatÿ se neschusch
tschaschi, ia zaswietschu mojomu bogu,

ach schoynügo dig togo Mische [illegible]
schtiy zaßiogo bogston [illegible] boschg
[illegible] schim Zlow[illegible] z[illegible]
n. ro.

[illegible] bische bosch[illegible] ognowe
bische [illegible] tog
[illegible] bogom [illegible]

[illegible] dürstiche [illegible] büscho [illegible] a
[illegible] zaß [illegible] bü
[illegible]
[illegible] Mische [illegible]

[illegible] 127 Psalm.

Wo Gott zum Hauß nicht gibt

[illegible] bog[illegible]

[illegible]

[illegible] ga [illegible]

2.

Juro ſtawaſch nepomoſcho daniſch
ſchoſch iadnu Ktiba moroh, Kogoſch[illegible]
zo ſtarnowaſch tomu ſchognuſo gaſ[illegible]
ſtoj

3.

Naſche Tchecžij ſu dabr, poſcžij tot
ſam bog ſobraſchij, ac ſchiſa moz
dnio, tak bog kuſchi [illegible] ſchuolo

4.

dobroſcže ſe derbij ſtaſch tomu tencžtach
maſ[illegible] Gblidu tim [illegible]
[illegible] bog teu [illegible] gich [illegible]

5.

bogu ſwoſcžu buſcžij Kwalba,
bogu [illegible] zorz wotna, tak [illegible]
mij ſwatg [illegible], aſch do Kontza togo
Sivetta Amen

Lieder vom Worte Gottes und der Christlichen Kirchen

Ach Gott von Himmel sieh darein

1. Ach milly bog gledaj s nebia, tudoj on
Ludu pomagaj, schischtzi ja navartnigorey
nasschom schiwoltem, ... tudojomu
slowu ned..., ... tu ...
... schiwschi, ... tudojo slowo wiarzyj.

2. Zosch sebe falschneg wumisle, to same won
wiarzt, gich wotschoba ... ...
zosch schtijo ... slowo, ... wiarzij to
... wono, ...
i, ...

3. Ochnesch bog ... wucziopasch falsch-
nu wiarzbu, satanasch ... ...
giarzij, a ... nam ...

zoſch mÿ wuzinnÿ to io wlzno, nam ſla-
zha wuklada ſch piſmo, ſchto zo to nam
wobaraſch

4.

Zu ſwiltu pack moÿ lud [illegible] ſÿ, ſche-
zi kumme ſch medzÿ :/: tog ha bog ſchtÿo
ia zu zeſchirſch tim tzuſchim ſomozÿ biſch
zu gim woſlaſch moÿo ſlowo aſch tul
kruſch ſlt ſu zobÿo, à tul tzuſchluch troſchtÿo.

5.

Ach ſchweſten wogen to ſlobzo zrobÿ
wowant buſcho :/: tack tuk to ſlowo boſch
wzbÿ. biſch ſzÿ towzaſnt, zeſchÿ ſu ſchizu
to ſt ſtano, to ſlowo ſu Motz woilaſcho,
à nauſcht ſlzoniÿ ~~[illegible]~~ ſchÿ.

6.

O bog ſwarzniÿ twoÿo ſlowo, aczmiaſÿ
naſs nÿ zeſchÿſcho :/: ta wilgÿ nÿwodna ſwlach
ta ſto io zlowtzyna ſluzba ſſeſto ſſoſch zeſcht=

scho ta sama, tam wozzo nesbludna
kupa, a flasso ... Amen

Ein feste burg ist unser Gott!

1
Nasch bog jo jaden twardy grod, a we=
sta bron a mozny stzschit :|: won pomaga
nam truscht wschu sdruschnab jo wobdala ne=
scho, ten stary ... schij, se sramijnee
mzhny, jog Moz a laschnoszyta ne we=
lika jo, na swetsche jomu niszt rowna
nejo.

2
Znaschejn Mozu jo scho derno, my
smy ... schudne ... sanabten
... Musch wojuio, ... bog sam
... jo ... won jo Je=
sus Christus won jo, ten knit ... bafot
a nejo scheden drugy bog, tho dobysch

gluh won Serbiy stoiaschi.

3

Zabiy ten Swedt polnicꝭ ticꝭ Zartow bill, â Aschtiy nas schudnich zoschtschi: ga ne= boiymy se gich tak welgiy, wonno nam se gluh waschisch Serbiy, tu Swet togo Swetta, grosni won nech mechy, niz nam ne zgoniy, zschitto asch won skuschony io, iano Slowo iog mosche zobischi.

4

Tomu Slowu wony derbe dasch stoiasch â schrinog Schrida Slowu nemesch, tu Aneß io zschitnas wettiy woynt, se ztogim Duchom â darom, nesmuliy nam to Schrelo, ze tesz Schonu Swetschiy Kublo, dasche to wesmuy niz sem nedobudnuy, to Kralestwo gluh nam Serbiy wo= stasch Amen

Erhalt uns Herr bey deinem Wort. nach bekandter Melodie

1\. Czarscz nas dnes wscżÿtkoÿom sloute ne=
raÿ [illegible] [illegible] Mozÿ, [illegible]
Chrÿsta twoiog Sÿnna, [illegible] [illegible] [illegible] stolla,

2\. Chrÿst wopoczkacz nam twoÿu Moz, aczkÿ
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] twojo
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

3\. O Swetÿ Duch tÿ trosztar naschÿ daÿ twoÿo=
mu ludoÿ iadnu Mÿsl, [illegible] [illegible] [illegible]=
nÿ [illegible] [illegible] naschu [illegible] [illegible] tomu [illegible]=
[illegible]

4\. Gich su kradu tÿ dnes skasÿ, dacz gich saÿ=
mio ta [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] nam [illegible] [illegible] zÿnich.

5\. Da wodnÿ budu sczÿ wo nasch, aczkÿ
bog [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] two=
iomu ludu, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Verleih uns frieden gnädiglich

Daÿ nam bog iaden gnadnÿ Meer
Knÿß bog w nascom zaßu, ...
... scheder drugÿ ...
... ia no tÿ sÿ sam naschknÿß bog!

Daÿ naschomu ... a ... ...
noschzÿ, ... a dobre ... abÿ mÿ
... iano ... iiascz mog=
lÿ ... dobschnosczÿ a ...

Es spricht der unweisen Mund wohl
In gemeiner Melodei oder wo Gott der Herr nicht

1.

Rich nemudrich wusta scheÿu ... pra=
wig boga ... nje pasz io ne=
... boga gisch
... io ... bogom ...
... scherz ... ...

bog sam wernÿ gleda. 2. Snebia, nateh
Swÿtschÿ togo swëtta, won dÿschtscho sam
schëdno swonisch abÿ nischtrudzÿschl ziniscz zosch Slo=
wo boschi wschitka scho, â zosch boscha Rasn for=
zÿuÿo, wod wschitkÿ Swÿtschzÿana!

3.

Wichten napschawtej w zole nebescho
Runsch nad wonebia wschÿscho, Rÿschtÿ zoschwitÿ
Nÿschÿ schtscho, â swoj tozim swalascho, scht=
wu wibert wzÿnascho, ta Mischl, gich wscht Iswÿ,
asch gich Stanÿ st bogů swoodba!

4.

Kack dlůgo tschze nezosimne bisch, tbetenschw
tak wduzt salschnt, tak satomoj Rudkast,
stawnt sat. Bischtkodu schÿwth, wonÿ bogů
nedowdscht, wmuschÿ Knoschu nebischt, samÿ sebi
pomotz Ausch.

5.

Gich wschitscho woba io newerna, â wuschÿ

Zaß woiarsna, bog zo zodla tuh fromnich
bisch struschi iomu budu wschitschy swjetog
schwjetg kladu saweijuscho, a ssi iog slowa
smitschasscho, dysch bog iog zwojscht io wordo=
wasch,
Kacȷ derbel Israelten budźj, we Zjon
wondoitasch sbozhnj, bog zo si naschoj lud
smilischa zwazj schonich won zuschtzeschischto
ziwnj swoiog ludna. Ka natom Jacob
wiasolt masch, a Israel io wiasolj Amen
—— " —— " —— " —— "
Es wolt üns Gott genädig seÿn.
Zbÿ nam bog sebel gnadnÿ bisch, a sito
ÿo zhognowaschnj dasch, iog woblitzo nam
swjetle swjetschj, schuschysch stomu nimstnjch
muj asch mÿ zwosnaiomÿ iogo kladi, â zosch
str iomu lubÿ naschschmÿ, io tscheschistÿ zrowjt
a Moz, tim satanam zwosnatÿ buscho,

â duch ſdobroſchÿ ʒbogů.

Za ſchěckůjůſe bogů â khwalle tebio,
tÿ Satana poraſchom ſtorſchiſch, â ſchudnu ſmerdÿ
tÿ ſchiaſchnÿ ſt, â ſchÿnjanů ſtotudim Zloſtom,
aſchtÿ naſchemÿ budniů ſÿ ſmadaÿtim Zit=
ſchim Mozÿ mÿſchtwojo ſlowo ta ſaſtwa
io, kiruſch ſchudru ſoli gorrÿ ſcharſchÿ, na=
ʒſchaiatÿ rwoſt ſtandtůÿo!

Za ſchěckůjůſe bogů â khwalle tebio,
ſchu ſohſ i ſtrdobrinh ſtatſtach, ta ſämia
naſʒo ſtod polpſcha ſt, twojo ſlowo ſt io
ſtrut raſchillo, naſch ſchognůÿ bog ſdoſchz
â ſchu Sÿnn naſʒ ſchognůÿ bog tu ſtrattÿ
kuſchſchiura ſoli bogůtu Zrʒ ſatna poga ſt
ſtbÿ boiaſchſchůno pradnÿſche ſtätʒſchobů Amen

Herr Jesu Christ dich zu uns wendt.

Kneß Jesum Christ wobroczße k nam,
twojog Swjatteg ducha poßzel k nam,
z lubosźu ßnadu wobdaj naß,
a nam pucźik wěrnoßcźi pokaßh.

Wotewr te hußta twojej chwalbe
ßpoküj tu wutzobü twojej Slußbi,
zaßoßh tu wjerü wznad moczne,
aß mü twoje Mjeno chwaliß moßomüj.

Hacž mü ßpjewamü Sjanschelamü
Swjatü Swjatü jo bog knez,
a widźeli jeho woblizza
we tom wjecznim Wjeßelu.

Zescz bucž bogu wotzu a ßinnej
a Swjatemu duchej,
tej Swjatej Trojiczi bucž
Chwalba wot nientnoßcźi Amen

...do reča iwam wěj liu...
...ith zowuj sch buschtia...

Serbischo tam fetzschoj zoin...
...drugim so ßlam tijschroiumo...

...letb schbictne spijrtajscho tro...
...hußChristus staŝl ie gozrij alle...
 tej.

Togse zo bmij net iwiaselis...
...sch Christus zo naßch Troster busch...
 ßacien.

Christ fuhr gen himmel ...
Mel: Christ ist erstanden, von d...

Christ stupij do Nebia, zo ...
...am sollon, tog trostara ...
...la, Troscht tu tom Schudem ...
...pirichu.

Alleluia, alleluia, alleluia, tog se mij de...
...imij iwiaßolt busch Christus zo naßch Troscht...
...bisch Kupirichu.

~~...z pschij pschinska all allia~~

10.

...ma zochaschij all allia

...anul pschinsze wod hwrschij all allia

11.

...dajscho nato Mesto all allia

...zolo schonij bijscho all allia

12.

...zchcizto wiasle all allia

...nau werschutz schob all allia

13.

Zledanscho nate Zubij all allia

schoschi won bijscho zolo schonij all allia

14.

...ij tho debre heinitschimij all allia

...ij nam togo Antschka zodaschij all allia

15.

Dogalileam iwij schbijscho all allia

...amiog namatlaschj bijscho scho all allia

Liebster Jesu wir sind hier.

Lubschÿ Jesus mÿ smÿ tu, twojo bosche
Slowo posluchanÿ [illegible] dosim âtru
[illegible] [illegible] [illegible] nebiaschÿ [illegible]
gash ta duscha stogo Swetla, buscho nar
[illegible] [illegible] [illegible].

2.

Naschi Stadczÿ â Slowa sek [illegible]-
zu su zabdani, [illegible] mÿ wot [illegible]
duscha nebu[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] godla
nat-dopolnisch.

3.

O tÿ Swetlo wot Swetla, [illegible]
nam wot boga dana [illegible] tÿ
nam [illegible], [illegible] [illegible] â
[illegible], naschi Proschbÿ â [illegible]
Liebster Jesu [illegible] gnadne Amen

Nun Gottlob es ist vollbracht

Zwalschego boga netschontz mal wrat-
towasch posluschani :/: to io nam bog
ktrzeschnu dasl sato my iogo zwalimy
à ß iohmu schpiwiowmy saiog duscht nasch-
schim:

Jasch [illegible] Sluschba netschontz mal
ga schognowasch my sarisgnowmy :/: nich
twoischomy sich [illegible] [illegible] :/: do
swoiogo dohmu [illegible] [illegible] naschimu
bogu saiog [illegible] [illegible] [illegible]

Zbognuy bog nasch nutzschny [illegible]
zbognuy nasche [illegible] [illegible] :/: zbognuy
bog naschtrony [illegible] zbognuy nasche [illegible]
[illegible] :/: zbognuy nas [illegible] [illegible]
dolog nimmery [illegible] :/: Amen

Gott sey uns gnädig und barmh:

Bog buscz nam gnadny a smilny,

a day nam swojo boszy zhognowaßnt,

Bog day nam swojo swobliczo sswieczicz,

asch my naschmy zosnaiomy iogo drogy

Zhobognuy nas nasch Kniesz a Bog

zhognuy nas bog a day nam swoy gnadny Mir.

Zeschz a chwalba buscz bogu tomu

swoszzoy. Synnu a swiatschmu duchoy.

Tack ack io bill swoyach ocnia niet

a nimtnt, a sstodnimtnynosszy

asch Knimtn nosszy Amen

Herre Gott dein göttlichs Worth

1.

Kneschzo bog twojo Slowo, io dlugo sa=
tajene billo, asch zhescht bio zhesch[illegible] Gnada
jak Paulus nam zwopischo, a tesch dlugt sesch[illegible]
wentü, zhescht twojo sodaschtnt, sato tebi
wamü schtrd scht, asch swünz wettwojtü Gnascht,

2.

Zich wetta sü schruder swesoi; ach neto=
io wirscht sch swetli, o bog moj Kriss. smil
sa natimüschtnesch tebio i schtzschü sapraumajü
i schtzschü, salschnu wutzbuschottrasch i sa=
ltnjo, daj gim Gnadu aschtomu Slowu
wtischtt a sboschnt wtonujü.

3.

Zoschlij tü net Kschesziän bisch ga dez=
bisch zrawesch wtschisch :,: wt Maschtüi nang
sitarischasch i tob schtajnü i toschtanoschi, i ano schasch

ßo, Chrysta tschaßcht, â lubuy tog Zbojschego,
bußh zischzy ßchn wotzutz ßchobt, â netory ny=
zogo

4.

Jako ßam Kneß to ßebo zinisch, â wot=
Gradzy ße ßmilisch, schtoßch maschtu trocht
a lubuyo, tomu namo ßho ßchloschtsch Wotz
bamsch wotno, Ktuyßor â Tuoll, tytoyomu
Clowku ße stawasch, gich Motz maßho ßrid
wschitmoßcho, to buschowostasch dobry.

5.

Pomosch net lubuy Kneß bog, aschßebe
wotobrosch, â tytoyo Clowko gaschi, â togo
ßluschasch nedußcht, wony gront, aschne
zwaidt, â nyjßu tog naiwuschdzy ranischtow=
zt zo tam ßchjscht, nyj te zadlsta Wutschasy.

6.

Ja webzu to asch io wezno, zosch ßaw=

luſs nam wopiſcho :/: ſwjatÿ ſtano â ſcho=
haÿſcho, kotorÿo ſlowo wo ſtano pſchi nim wo=
ſtrowu, ſchtſchi ſwjatyſchÿ, leto wowno teſch
ſſe budu, Kruſch nedeſſ togo ſuſnaſch prawe,
tog da ſchtepiſch ſebe wrebt.

7.

Tog io moÿ Kneſs aſch mogu biſch, we=
ſwjatyſchÿ woſchtawanÿ, zſchiſchtu ſÿ naſs
wotſchog Grecha pſchemogl, ſchiſch kotorÿu Mar=
tru, jako tebt, Chriſt daſchnÿ ſtaunt, tog
da buſcho nam daſchÿ, zoſchia wroſsuti,
bio wetent, â diſclo duſchu troſtiwÿo.

8.

Kneſs ia wedru aſch nebudu, woſched=
neÿ Muſchÿ ſtwiſchznanÿ, Kruſch kotorÿomu
Clowku ſchſcharith, a kneÿſchÿ boſchi wiſcheri,
tÿ gim daioſch, kotorÿu Coboſchnoſz â ne=

daschtse gim schkaschisch Antsch zomoschgasch
zhschÿscho Cuntschschaschtsia mogu zwiasch=
lisch Amen

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit!

Gabÿ bog net nebil zschÿnas, ga der=
bial Israel zowtdasch, gabÿ bog neth
nebill zschÿnas, ga buschaschnÿ sazizÿblo=
waschi zschetto asch nas ptÿo wschle, saniz
woodschetta pschaschant, scht zscht schÿtto
nasch tse Stauwiaiu.

Swett se nanas io zoggoril, gabÿ bog
gim bill zschÿdasch Cschÿtuh nas billÿ zloschtt=
lÿ, skoschu a stimÿ tostamÿ, woidno ad
ta Bschodniza, zoschnaschtmÿ io sallla
ga tach mÿ billÿ zotopiont.

3.

Bog büscheÿ Scrzect asch nezo zschÿdabh
aschtoÿo nam se dasch stwaschich, tak aksten
Stascheh se woůsuno, asch stwink iogo nepotte
no tak tnek io nascha duscha, torud data=
man stwoů io woubiegla, sato Zeschimÿ scht
boga Amen

Wo Gott der Herr nicht beÿ üns :/:

1.

Gabÿ bog nam nepomagabh, gasch nasch
Ukinich nam grosschÿ :/: gabÿ won knamnu=
zeschÿ stupall, Sebia woloÿ tak sboschne,
gabÿ won sam nasch stzschit nebil, â gich
slů dadů nescha schil, ga mÿ billÿ scht zgubio=
ne :/:

2

Teba Zlowetzna Můdroszé â Motz, tane=
dribÿ nasch tzschaschich :/: bog stwüsch ÿ gim Wuso=
dotz, büscho gich dadů siantisch, gasch wonÿ mů

derwĕschĕ ẞbuſch duſch, ga bog ſcho wodruĕſchĕ
drost, ſcho ſtoĭ wĕriogo Rŭtzt.

3.

Wonĭ nas gornĭuwe zſchlĭmaĭŭ, abĭ nas
Rſchelĭ woſchrĕſch :/: Amordorwaſnu gich Mŭ=
ſchĭ ſu, boga ſu ſcht ſabŭlĭ, ach mor ſcht
ſchidallĭ nanaſs duſchlazni ſu ſanaſchtĭŭ
Krŭ, ſmil ſe Knĕſs bog narnawĭ.

4.

Olesche nas ako Kiazarow ſlichs ſanaſobe=
ĭŭ Krŭſch gloſcht :/: glich ſe ſchwalle ſachſchſchida=
now, aſch ſamĭ bogŭ ſluſcht o Knĕſcho rwoĭo
Mrĭch boſcht, drĕbĭ gich ſloſzĭ ſoſchrĭonĭe biſch=
ſĭ buſchoſch ſe nĭga gnŭſche.

5.

Cebĭe nanas wozeraĭŭ, abĭ nas kſchellĭ wo=
ſchrĕſch :/: Zĕſz â ſchwalba buſchĭ boguĭ gim ſe ne=
buſcho raſchiſch, gich Cĕſchĭ ſe budu ſedraſchâ
gich ſla Wŭzba woſlamaſch nebŭdŭ bogŭ ito=
broĭſch.

verte

O Kneſcho tack tÿ zodrÿ ſÿ ſchim wod=
zhetta ſwÿſchtzÿſchonim: ſtÿ ſchudnim nimale
ſmilnÿ ſÿ, to nemoſchnÿmo dotſchinſchon ſchÿmo
ſo io ſgubione, wotlik ʒwotzſchitzu proſchom
natwojÿu ſomotz tÿ ſwÿſchtzÿſchajÿu.

7. Wÿnickowſchich tÿ Kuckoma maſch a
ſchudno gich Miſchlenÿ: ſtÿ gich ſlu Radu ſchu na-
jeſchÿ dajÿ nam to wotſchenÿ, doſim ſchÿnetÿ
wu wopÿeniewotſchÿ twojomu Slowtu ſchtenÿ
nam to Slowo ſlubÿ.

8. To Nebio a tesch tu Semiu ſtworil ſÿ tÿ Kneß
Bog ſam: dajÿ nam zhetſchiſcht twojomu Slowtu daj
Bog naſchim Wutz ſchobam ʒwaitu wiſchu a ſchu
Lubotzi, wetÿ doſmeſchÿ wotſtanuſch, daſch tu dileÿ
nimer weſſelÿ Amen

O wie schön leuchtet der Morgenstern.

Hack redne sweschy ta Jutzschniza, gnady
a Wernosszy wolna, ty slotny Korun ...
ty Syn Tradittorweg Stama, moy Krasla moy
Marosseia, ty Wutzschobu swiaschtt moy;
Lubosny, Wschasshny, welgy Zeshny a bogaty wo=
tzor gnady, wschudo welgy Zortusshony.

2

Ty moy Zarlick tygiardy Wenck, wochy a
Marytny Sinck Krash roszony wschudy, moy
Luh, Sshy grony Kirlita, kotryo slotu swangt=
linnu, jo Lutny Mioda a Mloko, Holuba, Sshy, Sutt=
taschi Sossianna swarbia Manna Kruch moy
Schmy, Serbis zabisch namoschony.

3

Ly domoyene Wutzschoby, ty Sasois a Lu=
bimwosshy, kotoyu gurizu Lubosszy swiaschly
moy asshia swoostanu, zsschykotoyom Sbossnem
Tschyskossst, iadno Hoblo sschiwego, sotobu

io Gnada, zolna Wutbia, Rossha woÿa, tesch
Rdutz, schobaschtschtü Lübosz wülgaÿ stasona.

4.

Gnada mÿ wschÿscho wodboga, ascheÿse=
schtogima wozima, lübosnt zogltasch
namno, okntsch schtschu tÿ lübÿ moÿ twowÿo
Wlowo Wichtllo â Rttÿ, mÿ duschu sachloschÿo
odtsmÿ, ntnt, woramschna, aschia schopla, bü=
schom sgnadÿ, natwowÿo Wlowo zaschÿmu ia zwo=
schim.

5.

O Knes bog twoczt twoÿa Gnada ionÿ=
mtnt zrotil swetta billa, natwowÿom
Synnt lübodasch twoÿ Synn io stmÿscht=
woitasch, won io moÿ Schatz â ntntschta, schom
schiaschlonÿ wtschnom Swÿa, sÿa to Schÿ=
wtschnt büsso dasch mÿ stam Wantbiu, nt=
mtnt iogo schtalisch büdu. s. p.

Hapnÿ.

Klapnÿ tzschunÿ nacitara, daschÿ ta slotka
Muſika, ſcha rduſorło ſurſch buſcho, aſchia mo=
gu ſtim ſeſuſſom, ſertnim Mardoſchtnim
wogim, ſt ſtaunt ſnim wiaſtliſch ſpÿwaÿ
ſkackaÿ, rrint ſuſkaÿ, triumphituÿ, ſchwaÿ
bogu, wschudÿ io tou Krasſtwÿt zeſzÿ.

97.

Kack mÿ ta wutzschoba io wiaſolagaſch
moÿ ſchatz io to Ka. a. o. tou Koutza to ſchopt
nt, wou buſcho mio [illegible] doparadiſch
[illegible] gromadu klaſtam [illegible] amen
amen [illegible] o moÿ lubÿ [illegible]
kugo, [illegible] ia ſchÿ zaram amen

Von Gott will ich nicht laſsen

Ja neſpuſcżschÿu boga bog neſpuſcżschÿo
mio, wou ſam ta prawda droga [illegible]
[illegible]nim bludom io, [illegible] [illegible]

a chwalbno rad tych nozÿ, mio zcarschÿ
chwojich Mozÿ, tu ſchudzÿ naſcheſch ꝛc.

2.

Jacž mio zlowetzna ſada, â lubosz ſwuczh
tzſcho, ga ten zaß boſcha gnada â lubosz
zſchÿſtuſcho, bog zomaga dnůſt rozſyſcon
drůmoſcho mÿ ſluſchizdÿ, ſt ſromotyâ grichow
a ſt ſmertnÿje chlůſt ꝛ.

3.

Ja nanogo zů tiratÿcž, wešorioien ſlůſchÿ=
zÿ won nebůſcho nÿ ſchariſchtůdchizů
zrůtz ſobroſchÿ, ſcho iomů zſchÿraczů, to
Tiſchło a tů duſchu, ſtim Schwěthnim iou
ſluſchů, zoſchidon zototřyſhia zů.

4.

Zo ſe iomů podoba, zocž mÿ tů ſboʒne io
won nam ſcho dobrÿ ſlubÿ, â chriſta poſzlło
iog Sÿnna, nrÿlurſchgo zſchißhoterg ſchloſch

sita pâ ßschûdoschzio nam data; mÿ jog
sato Chwalimÿ.

5.

Ga Chwalimÿ jogo Cżiru tamÿ, a żecżownejû
Wutzschobu, te nebosche pu szartom Crusch
jogo sabidnû, gul zaß flÿ rchschziga, te
zal Crusch boga Chwallt, serschone nebojazû
tû Cbojschnoschz Cżibuzû

6.

Letz zeblÿ Cired ffe mino, fe proÿezû Kraß-
noszû scho bogaz Crotery, Czgino, Ctzû frie
Crou Giardoszuy mÿ buschowÿ rosmersche
Cżÿ Cżhme Cbuschont, zchosch bÿhmÿ zolo-
schont, Cżch frmÿ zet nasżalÿ.

7.

Za Wuscza buscżo wostaschoz, tom Kline
Cżabrasamy to Cuscho Krasnoszio wostascha
buschoczod Grischa, scho zitt zinom tschardo
Cżba doschschtam dostaschiczertzne Wiaschel
zchosch zarr nas netoczÿ!

verte

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/279
Serbski institut Sorbisches Institut

8.

Z wojno derru noßischtu ßchadku
ßchischzijrnoschzi ga zu ia boga proßisch
ßaniwutrnie ktia ßoloßzi ga dzischlu wijtorych
daßchâ wodebschi ßtrizta ßnajdu, ia budu wo=
ßchtu kajdupog ßtaunt ßußchijrtaßch.

9.

Do io togo twojscza twoblazenßcho nas
ßchich ßtworil io bog Kijnna krißtu da=
wasa, a nam knom pomgaßch zo tudu kor=
tu z ßchischzßeßchudo dobru wonas wloßchij
a nas dorbia wßcho ßchzß buschijomu
[illegible]

Nun dancket alle Gott, mit Herz:

Nietz schicne gromasche, bschecktay scho
Bogu lubemu, kotryz wulcze wjecy czini, nasch
schutnul Stronach czinil io, kotryz nam scho
Zywjenie dal a skonrnuzo, a schalosta-
nie tesch dobrotu czinil io.
Ten naschom Zywjenu tschel nam ten
gnadny bog daschpraischt weschcz schoby, stru
Krasny Mjer nam dotscht, schwonscht
nas rozbozat, sassprawjenoity gnadschpan
a wolzne troschtowasch wtnusch a wtscham.
Zescz Dzakba buscz bogu tomu wot sch=
zu stoit gnady, tym synu Christusoy togo
iarnoschnu Synnoy, a tomu Wjetschemu zu=
schoytny bjetschitz, schoi scha wjernusch nebiu
nit, a schtowe schtoit kumurnosch zi amen

Nun Lob meine Seel den Herren.

Moja duscha khwali boga knesa, â
zo schzi jogo dobrotu mesch :/: schtoju dobrosch
won nam zini, nesabidni moja duscho
ba, sche grechi nam jo wog wodaß, sagoil jo
wschitke rani, wumogl jo twojo schiwenje
ochyschil do swojogo kluna, tak kraßnie jo schÿ
trostowaß â tebe sche woslaschil, bog lubÿ
knešio swilnÿ, schÿdnim kruschi jogo da schtzescht

2.

Bog jo nam dal to pratkowaschi, ascho
gnadnÿ nam a smilnÿ jo :/: schtoju dobrosch
won nam zinÿ, nad namÿ won sse smilio,
hrawÿ won sse nitz netgnÿ da, sche grechÿ
nam wodaß jo, jog gnada ta jo gottowa
schÿdnim kruschtuschent su, schtoju dobrosch
won nam zinÿ, schÿdnim kruschi jogo

borit, ak sutzsche â tu wiazow,
tak roschila nascht Gotschj sszu.

3

Zack iaden dan se smiliio, nad sirogim mab=
lum Goltschim: tak bog tu Antsz nam zinij
schudnim strusch st boga Antsa borit, wonto
schudno szam wibrt wsch, aschiano ta Bwmia
nij sinij, rowanstij wolnij tzschasttomu
Eistorij â tim Awstikam, tu wetz schgasch
nant szuno, ga wonij wopadnu sсht, tak
trut to zloubtznt Eschijwschnt saijsche, gaschiogo
Bwtrsch tak blischo io.

4

Za boschza Gnada sama iadna nimesne
strint sestostanosch: wodla tuh schudnih wtr=
nih strusch st boga Antsza borit, a iogo
Rasnij schansch bog Antsbio dantbiu, â
schosch tsch Bwatk Jansch boga Chstalt â
sluscht ioshmu, tomu motznomu Antszu, â

zint iomu iogo wosschu, tak treba ta moja
luba duscha, ~~trebi~~ boga chwalisch wusch-
kij zasz.

Buschij bogu zez samemu, tomu Synnoj
a Swiatteschmu duchoij: tra Chzhel nam schidro
sgnadij daschi, a wona sz schidno sthontzowaschi,
abij iomu moglij wiwtschisch, nanog se scht
Hwuschtzschasch, Swietschobu zschinom stojasch,
wotant se Knoschmu scharschasch natomij scht
Zscheirtamij, a iogo Mesch zi szimij, amen to io
sso wetrno, zschisz boga nam se schostanoam

Nun freut euch lieben Christen ge-
Mein wiasel se Schbesz janstwo, welgij wia-
sele schirtajscho :/: aschmij troscht scht gro-
mascht, Kluschtom, Klubo szu schirtamij zosch

bog io nana wobroczill, zesch sswoiog Syna
saslužhil, trogo io naß wukupil.

2.

Wod Zarta ia bech popadzeny, wedmer=
czi ia bech zhen zgubieny :/: zhen Grzhmio
tuzhzy Moz a Bizhn, zernom ia bech sze naro=
dzil, ia padach immer Niemzy nutz szy, szedno
Stronu zeszymio ebzy zhen Grzhmio bezo
wobsadzil

3.

Moy dobry Bladek, neplaczbaczbo sztim be=
zho zho zgubiony :/: ta wosla bozhy bud
Nasho, zisa dobrosch saczsla bezo, zuchlozmio
zwiblowzaschnu gnasho, ach lutna Bmtrzh
zeszimno bezho, do Bolly ia szen zadach.

4.

Tom bogu wotom nimerzhtizu, kuto by
wozyty chalozhzy :/: won szomnt nasho=
zyn Bwilnoszi won szezho wzhen pomotz

Wutzſchobnu Cmilnoſz kunnt Chtzÿ, â
narmnu ſe ſchon ſmilÿ, ſche ſichſt ſm=
nu roſzolÿ.

5.

Won ſcżaſczo ſutoÿomu dÿnnoÿſten haſs
io hrid ſe ſmiliſch: ſichÿ hin kruſch ÿ moÿ
rÿolubſchÿ, â buſchto Gtroidt tuh Horizh â po=
moſchgim ſtuh Zarhorwtu ſanih ſchtrpÿtu
gorwu Cmtrſchraſch ßu ſe ſtobu ſchÿrth.

6.

Ten dÿn Wacżoÿ bÿ roſluſcnÿ, naſebmiu
kuunt roſchÿſche, wot kurſchnÿ won ſe naroſchz
woÿ bratz ſche won biſch urbia ſche rotaÿnt
ſutoÿu Motz wurſchſchopro Zhoirrtznru rtalſche
brſche, tog Zarta dſchirſche roradnuſch.

7.

Won ſcżaſczo tumne ſcżarſchſemiotebeſe
rrbÿ raſchiſchſia dam ſe ſchtu ſam ſatrbio,
zu ſatrbio wroiortaſchnria ſom tuoÿ â tÿſch
moÿ, â ſchorſchia ſom tÿ biſch drrbiſch, tÿ=

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/286 Serbski institut Sorbisches Institut

nuz nas wutrobÿ wozegnasch.

8.

Koscasch mÿ büscha mojÿu slžewÿ, tomu tež
tschÿwschewt wobrüschnüsch: so ia scho twoiog
sla scherpiü, tog ze scharsch ferawdÿüu dersch=
rüsa Bwrsch mojÿo tschÿwnenÿ woschet, mojÿa
strwina twoÿ zrich naszo, stim schtÿ sboschÿÿ
wordowasch.

9.

Nanebio z mojomu wosczu, tog tschÿwenia
ia zgÿdu: tam zu ia twoÿ wuzabnusch bisch,
tog duscha zu ia tebi dasch stensch schÿwenusch
tebÿ twoschtowascha, a mio nawuzisch debre
wosnasch, a wernschaÿ dorrnoscÿ wiasch.

10.

Zocsÿ ia zinnil a wuzil som to derbÿcsÿ
zinisch a wuzisch asch boscht kralÿ, tuto
moschs swerznÿ zerzÿ a stwalbÿ wschisch slo=
wenznÿt swuzbÿ ze wasmuÿ za sslaschjotru
giandiÿ tschaz pro stedaÿ nietÿ sschlawnu.

Kreütz — Trost ünd An — 4

An Wasserflüsen babylon, da

Kaiwodnich drogach daloko we babÿ=
lonskeÿ Tschmÿ, sÿschtschmÿ iadett schalosnt
Zÿon nasch dom nebeschimÿ, sopÿschmÿ zela=
rasch sütz schobnt, nascht tschschimÿ wumeldnüschü
gdÿ szainüzÿ na wÿrbach, wergich Tschmÿ
Tam tomotnÿ drobichmÿ scht nasch Entro=
dom, a melzasch Unaschtÿ welikÿ Trosch.

Zack nas mezjacou drüwicko, twarschbe we
schwoÿtÿ Tschmÿ, zoschdaschü wodnas twiasso=
losz, st Tromm motnimÿ Slowamÿ schschü
rych mÿ weleschüblosz ÿ, sewasch drobischmÿ
Mochischtÿ, ach lübt nescho wuschaÿscho, twiasso=
lÿ Kiarlisch sewaÿscho wodnasch gboga
schopischo, asch st buscho ÿscho woschgasch

3. Kack moschomÿ boge Tüsche, wotackich

Fechtungs Lieder.

Glodaich szerjetasch, schomu Knesu weriaschij
Kiarlisch, sakretzlisch Tschmij, Jeruschalem
ia sabunu, ga nieschel Bog tu zeschazij, sa=
bisch werkom Tschijetnu gaschia satobu ne=
zoschedam, moij deschi se pzij negiba, â sie=
rischnio wermogich Kneschtach

4.
Toboschi ia szeremu Silnoschczu Jerusalem
netzeszu, Wiaschelu se iogo Kraschei, netho
â deschi niemernt, sarlasch schu Tlosz naschog
dla, tim Tschijschom Sdom schiknog dlaschtrusch
Wiewutz schobt schtriju zerrit, zerrit, serniij
stogo Tiewetta, susekinsche gich asch do=
grundta, gich Tremiu zomij wopuschtzschisch.

5.
Zij latzna Toboitcka Babijlon, serscho
naschu Kerij sij zilla, wozuschtz schona bu=

schosch tomu, swoitim Müttom sazla=
schona, tog Bshorta a Bihaldowy stutadla,
ale ty nam schim zinila, a kbrschnu wu=
twoiry Bschuy, blosshilo tomu Kuschsa=
byo, twoyo Bishy schtika w nuyo, a zwo=
schit wotnt Müto daie Amen

Ach Gott wie manches Hertzeleid.

1. Ach moy bog kaka teschniza, Starosch Mu
sa a turschöza namne zschitschla io wtscho,
ash muy gor schudno tschno io.

2. Ach moy bog tschel muy pomaga schamnio
ty schel sam woiowash, scho ia wtschom tru
wostasch schtebi Jesus zu schtscharschasch.

3. Bolla tebio Bom mlogy rasch Troscht Bomo
schnignul Kuschy zasch Jesus nikogo muy schusch=
tzschil, schtosch iano st io Knoschnu wostal.

4

Jesus tÿ sÿ moÿ Wumoschnick, a kusch=
dÿ zaßo moÿ pomoznik, wschudÿ Tschÿrjÿ
tÿ sÿ wschÿnil, samno se zlorotu naroschil.

5

Tÿ mio tesch Tnuse zetowal, a tÿ
Tboschnosz mÿ warbowaschä, štoschiano
Jobernowuio Rai nasch Jesus lubosnÿo.

6

Zach tack slodcke jogo Meeb jo, zwetschnizÿ
mÿ troschtujo, schdna Tschalosz mÿ ne=
schkoschÿ, gasch won jano sam zeschinio jo.

7

Letz rowno ludÿ derru wum zesch, a na=
tom Tschele se schkasisch, ga dajabÿ se ne=
sridal, alle togo se wdiaschlil.

8

Zasch tÿ tÿ samnio doszinil sÿ zarta a
Smerschsch zeschitaÿnul, naschmÿ maslo
wschrÿo, kuschdÿ ne falschne sandlujo.

wette

9.

Moy Jesus tscheel zschimnio stoiasch, Slu-
bohzu Tzschtl mio sobo ymasch, natrbio ia si
schru szuschtzscham, a wotrbio si sidiaschlim

10.

Moy Jesus io moy krasny Schaz, â mo-
gu wumidowe sschuz Troz, wotusschzzy mio
sidiaschly, sutz schobu ty my sohloschy.

11.

Wstosch iano wenogo webry, pickul nebu
scho sgubiony, Tschusza ia si trostuyu, â
wodnogo staunt gronu

12.

Wonusy â tesch wesmerschy, won mio lubos-
nt sidiaschly, nyikula ia iog nesnuschtzsche
Smuschy â trikt Tiwutz schoby.

13.

Jesus moy Naiwoschena io, zedny zeny â
lubosny, iog ia si staunt sidiaschlu, Tiwutz-
schobu iogo lubuyu.

149

14

Ja wem asch won buschbo mie feschzwo=
nebia â tam pschiaschlischgaschia sche kteber
sobroschuschesckschru Bitüz schobaschschÿ zroschu

15.

Ja schetzignu Troscht wedzÿzschobe jano
gasch biatuzÿu kteber, ga iuzscho mogu mar=
tontaschaschmio nebuscho schomuschisch.

16.

Bog dla ia zuschia scholschbzuytutschbiz=
ku nasz sche szietznoschzu, woÿ bog tÿ dschelmÿ
troschtontaschâ nikula mio neschuschzschisch,

17

Wonuschÿ â tesch wesmerschbÿ ia seschÿstau=
ne trostuzÿu aschwoÿ bog dschelmÿ schomagasch,
asch Bischllo â kteÿ moglo zschzinusch.

18.

Weiwebre tÿ tschbel mio zarschbasch abÿ ia na=
tutoÿu dschtÿ mogl wum neschischtschu woÿ troscht
dschetl mio schlischasch aizgabÿ ia tam duschor bill

Amen

—— 4 —— 4 —— 4 —— 4

Jesu meine Freude meines Her=

1.

Jesus mojo Wjeselje, Wutzchobne poßbe-
dant, Jesuß moja Zirzanh kak dlugo jo
dlugo, jo tey duschy stiſno, scżoscht da tey
Troscht, Jesuß moy nje wjerneyschy mimo
tebjo natom swjetscht, nich nieo niz lubscht.

2.

Spod twogim Schlotczlom som ja sche-
tim swjetom, schiht swjenidom swjeczeh
tym Zart swjetujo, daschtu Dierchstwy
lubjo Jesus zeschimnio stan liz ſtiega
ſta Motz schlschida, Ertz tym Swjeh mio ezel-
gey duschy, Jesuß mio swoschloschy.

3.

Trotz staremu Slonoy, Trotz tey groſney Smerschy
trotz tey boiaschny, Dierch bischtomja Glupschja
swjetam podomt, zeschimschi swju tzschascha boscha

Motz buschÿ moÿ Troscht, Sÿlnÿ Zarschi
la muschÿ m…zaschitz roieno zo …zaschi.
streitz seraschimÿ Swatzamÿ, Jesus tÿ schÿ sa=
mÿ, moÿ nÿlubschÿ Schatz, zhtiz rÿÿ swietnÿ
Zerszÿ, rÿÿ szo gor mierst, wonbiu mam
slatz, Musa Schada Tromotta, Kruschnamnio
gor wulgÿ, …zÿ mi o sednio g n…starzÿ

5.

Dobru Motz wetz zasna, lez serÿ Swecst lu=
bo mas ia schÿ neposch dam, wÿ schodnÿ hr=
schÿ schÿdent swietnÿ Smerschÿ, ia dam dobru
Motz dam, dobru Moz scha zasna Wetz, tebe
buschÿ slt Schÿs…snt, sho wodwoit schont
Wÿebuschÿ scho sle vuchÿ, moÿ neÿlubschÿ
Troschtar, Jesus stupÿ nutzscht Kruschboga
labuÿu, muschÿ gich lubschza dobna sla
wÿsch, sitzvÿ Jesus naschog Hospodÿ
a Schÿtz wÿscht, tach io woÿo Swoitsho

Auff meinen lieben Gott, trau.

Mojom lubem Bogu wěnuj dowěru
won mosho mio wotorwaśś ze tuśyz
wen tziżschtjöt, mojn tzgluduw won wo-
broschöjscho ßwojiwo ljtiogo lutzt.

2.

Letz mo ten Grzech śpjtuio, glich ia ne=
zadibluju, na Christußa zu ia tzarisch
a jomu ßtu dorzeschschjoschmu ßi ia podam
schtzyett Smjertschöj a Tschjorttnu.

3.

Letz mio ta Smertz przeitz wesmio, toscho moy
dobitzio, Christus io to Tschjortschtzt, to wtarnu
jo nimurznt, daschschumnu schußa abo wetz
scht, mojnu duschu bogu zschitrutzu.

4.

O moy Knes Jesum Christ, a schtöj tack mil-
nöj süj, Kamnio nach schitzöj wumrel, dobro-
witsch nam wotborwaśś a nam schidnim

hromaschi, to wobiaschi Kralijstwo.

5.

Wuslischtsch tesch gnadne mie, moij Bozo Stary
zischo sluschij, zbomoschi wschitzkij wuschi,
wschak moij wuschi tzebi, abij mogl
skoschit huncz tij Knijmenemu Kschijschtschu.

6.

Amen tuscho du stundu, schpijwajmij
Tzuntschobu, wschak nas Knjesch Jesus Khrij=
stus wschitzkich nasch zbrodschaj zrabschasch
twojo Mjeno moglij, nimtene Hwalischtsch.

Ich heb mein Augen sehnlich pp.

Tuzigam ja gorzej tej twozij, gledam
ja zschitzt pomozij, abij nam bog kschisl
pomagaschi, stworijschu pomotzu wochitta=
taschi.

2.

Za pomotz zbozijscho wodane a tenschch
nam hutz schobni, pomagat, bog jo stwozil

Nebio a Ʒemiu, won ſchan ſchÿ nad namÿ
wadaſchu.

3.

Ten ſromnÿ ßaſtir Jsraelſki, ten ſchÿ ſtraz
nüjo wiſchÿ wot tuboÿ, won niſchÿ wordno
ſaniſch nozÿ, gluhnÿ nitz nüzenÿ wodÿtaiſchÿ

Bozrawem ßitzu ſchÿ zlobniweſchoſchedne
üt ſchÿ Mogÿ niſtanzÿo, ſtawÿ ſchü naſchÿ
Naboga, won niſchÿ alt won wdaſchüÿo.

5.

Naüſchicknich drogach bog ſwaznüÿo
ſchtna ſchÿ Wloz nipoklaio, bog ſchü zuhl
loſz ſobroſchÿo ßitwoitÿ ßomozÿ Kiogo
ziſchÿ

6.

Bog Slünza a Kiza Miaſeza toſchÿ
niz ſchkoſchiſch namoſcho wortom ſlotilü
Ktÿt gnadÿ ſchÿ rano a ßoſit ſchowanÿ

Gnadne zcżedźischzicznejú dłoszuszen
hrownyj bog shy shużujo zsistwoschjoschj
wotbia, â zoschom dotog nitmzystwa Amen

Keinen hat Gott verlassen, der ihn

bog nesrúscżtzschyjo togo, kenschiomú
wotschyj, â wyschi gramnyju iohauschljomú
nitz nyschloschjyj, bog szarschj swogischuschj,
a zo gih wotrúschichj, â saschno zoschyschloschj
gim styj sz rztwú skrysch.

Ja zú sebo bogú wodasch dasch zinyj kasch
wyon zo pyon búscho dolh wyj to raschzosch
dúschyj sboschntio tú naschom grzyschnym
Ciwyschj, io kchyza dystrzpischt, tam pał
saboscht schanschim, io rzyznt zdiaschelt.

Ja zú boga wotczedascz, â spomozyj iog
szyschiwon búscho namno glodaschja wozyl

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/299
Serbski institut Sorbisches Institut

mojü Sluschu snaschi, daszi pnoschiog
zrosisch, zu rawnaschtÿ Dschalosÿ snim mo
gu ia scho nosisch, won buscho zomgaschny

4.

Scha Sschtücka a Neglücka ta zschÿ
scho wod boga, mio nitz troschnt woltscha
schÿ, ia stojü wdonza, Ran mojscho mÿ
gramowaschtru Rmschsam pomga mÿ,
gaschSlüsa st da wüschisch, won Rümmt
zschirstüpÿ

5

Scho bogazstwo â Schbatze â zosch
Swiedt lübüÿo, tog naschmam Stschbÿratzÿ
schai zwiesch wostano, ia gortÿ kahmam
Schatz Rrasnÿ, iomü gront Rrisch schüm St
tru io wüschtÿ schog Schatza, nam Swietsch düscha kh
Ia iogo samotnüsch büdü, do stwojeje wütz

schöbÿ, won samno lazdu hudu schtschÿ boschu
zschilał io, kteyu samtyu mojża duscha io
st żellt trxnona, ga mÿ ta bośchnosz słuscha,
ta lubosz zschtů Kontza.

Letsmam se poschectowaschs, satactu Do=
brotu, ia wenzÿ zu st schowasch, kuschim
zosch zscht mogu, Raschbog io stmnu wschÿ,
ko wzsmu salubo, rasch zosch zo stmnu zinÿ,
mÿ schodoba stsche.

8

Ja zu net amen spiwaschs mojÿ Kiar=
lisch Kontzowasch, tÿ buschosch zchtet Kuwasch,
a sbosgnig zinisch mie, tak dostanu ia
wrschzt, zosch mÿ tu seciaschÿ, ga budu
wdoŕom Mlschzt, tam nimer zschitelt Amen

— // — // — // — // — 4 —

Ach Gott erhör mein Seufftzen und.

Ach Bog buslisch moyo Sdychowane,
a marduy nato stischnt schomuschlent,
dich boloschzu,
tesch Sutütz schobu
zoschtÿ schmÿ gorÿ zolo schil ga zomagaÿ mÿ nasz

2

Scheschtwoyeye Woble se mÿ namoscho nitz flega stasch
tÿ moschosch sadlisch a tesch sastÿ schognowasch,
Sa schom schru tisoÿ
a tÿ schÿ moÿ
tÿ schil wartu schizÿ troschta rastasch.

3

Szeph iano tu Szerzpnoscz z domoyeye Sütschobi
mÿ stwoÿtÿu gnadu pomagaÿ Sischalosch zÿ
tesch zasz io tu
schalosz schu
mÿ bolosz dzscho zeschsch Koschÿ a tesch zlondÿ.

4

Vichtÿ mÿo neschÿ sabil sdobreÿ Radu schedna
Rschiza mÿ ntschusch Sutz schobu resch
Ausa maschu
ga srominam

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/302
Serbski institut Sorbisches Institut

o ia derzu grechna duscha [illegible]
lisch abo zinisch zachudne [illegible]
[illegible]uno dusch, moja [illegible] obnoscz [illegible]
is moja [illegible] ia ne
schu.
Moy Grech ten gor [illegible]
[illegible] Christa [illegible]
[illegible] mie lubo [illegible]
[illegible] Satil [illegible]
[illegible] a ia ne [illegible] 63.
Lez ia [illegible]
[illegible]
[illegible]

...ßomu smoit ... gaßt tschi ban...
...ßt tsch ßmmerjü ßchudnt wotnt l...
...ßa nebudü, Jesußa ia neßpußtzschü:

5.

...nzü ia gardle ia büdü schwjeche
...nü Tschalosczü Tschadoradtü boloscziü
...prozinidü ia tam ßchjidü gasßia
...ü wjschrodtsch Jesußa ia neßpußtzschü

...enogo zü ...a ßmoiogo Jouwa na
lübü ßußnü Tschen Jeuitent â
...ßt ßtaßß gotü ßedignüßch woü
...ßgueinü ...a nebudu, Jeßuß
neßpußtzschü.

moja duscha io wjelgi stuschona,
ÿ io knesß tak-dlugo sÿ, natebio ia stau
nadam.

3.

Dobrosche se dübÿ knesebo kümne,
oschmÿ moje duschu, pomosch mÿ.
stwojü dobroscha zesz, ia se tebe
sirrozü, wesmerschÿ mischt schÿ nesgowüjna
ÿ se schÿ mischt weschdüjo, tam mijo
ai Martra.

4.

Dodschÿe boitania som ia müznÿ mo=
jü postellü ia mogschü, tüschna mÿ io
moja dschütz schoba a simisch. satobü mÿ
ste-tischtas, tü zesche dolz ta postella,
simÿ-samÿ io magidrona, to zeschel tÿ
knesß bog suschnasch.

j dla Jesus derbij woschasch
mojij asch zaschodu tam, zbogu a schm
schollam, togo schtali schnod ia zasch
mojů duschu ia zaschitrazu, duschi
zaßtschsch Jesußu Amen

Herr straff mich nicht in dein

Mjerroschtuij mio Knes ijetrojom gn
ow to grozßu schij Truzi schoti, schra
som ia schin zgubionij, schobu ntijo schi
toitasch: ari nimam Kaij mio tasch
wschroduschsch som zg[illegible] Zu schuij
schregu wischidu Martru

Kucs gnadnij mij ia som schabij, io
duta schobt schkdanij wotoporinca naga
troro danisch schlozij, to mor Bozij Rozza

...iano naboga iogo wschitku Gnadu ;

5

Nihdy ney Neglucka tack drugo tralla,
aby ta sama sasi nieschestalla,
dzyż Skutku mieh
aby tych Neglucka byi zaznoy konz schla.

6

Scoboscy pack ia derbial ... dostatka
ga schitky ... ktoryzu Mozu zhiwno stoiasch,
asch zschitkimu,
a dobiwnusch
ty sam tich ... zosch marschasch.

7

Dzy ascby ... twoiog Swietog Ducha,
ktory Slowo ... domoiogo Sucha,
... itozynay
a tych ... swiatay
asch moya Duscha zwiesely nato slucha
tstobu ia ... dla ... schasch

8

Tack aby ia a ... zhwalene mojim

moy bog zwolt tebi tam zgromaschony

Wetrinywnoschtzy

schy Chwaleny

tho zrostu zchyrat Christus boitem Mechu

Wenn wir in höchsten Nöthen seyn

Hdasch my frescha wetey Nuszy smy,

â ztroyt nischto wetu nawedschmy,

Tisch tomotz ni namadamy, lhz woiuno

my sy staramy.

2

Da to jo naschich Troscht westy

asch my sy Smuhlschobu Rebt,

o werny bog sy wolamy,

a wunosch ztroyt Tschaloschtzy.

3

Z naschey twozy sirigamy,

Rebi Lopsaltzy Kurotzy,

zitamy Grischow wodawania

â schudenih Strosfow lutowaschnia

Note rüsch tÿ slubÿosch gnadne schicknim
Krusch iwolaÿu Otzibt, iwtom Mohnu Jesu
Christ, Krusch sanab swoiog Sÿnna dalej

Bog dla tnes mÿ schbÿ weschosimÿ, a schÿ=
dnü Slusche sliatschimÿ, dortlichmÿ smÿ
scht zeuschtzont, wotadtÿ Euschizÿ schülnt =

Hanasche Hrzechÿ webicke,
neglidaÿ alt iwodaÿ gnadnt
stan zeschitnaß wenoschüdntÿ Slußÿ
a sweschtÿ Blogÿ naß iwümoschÿ.

Zack a schÿ mÿ moschomÿ Krautz schobü
zotschom scht iwiaßlich stobü,
stim twogim Slowom zoslüschnt,
schÿ Chwalisch swa a tam nitmtnt Br

—— // —— // —— // ——

In dich hab ich gehoffet, Herr.

Na tebio bog ia ßrůschtzscham ße, ßwaz
nůÿ mio ash nepadnu ia, dogetschow do
ßrowotiÿ, to proßů schÿtiÿ mio zzarßkiÿ
twoiÿ zrawdiÿ wernoschzÿ.

2

Gnadneÿ wůschÿ wobroschtumne ßů
ßlischtiÿ mio ßwataÿ kůmnt, rotůÿtiÿ mio
spomozů, som werschitzÿ â tůschzÿ,
ßtoÿtiÿ mÿ kruß wern pomagaÿ.

3

Moÿ kreßâ bog ßtan podla mio, bůschmÿ
iadno twardi Mesto, askÿ schat moglitwoig,
a waschßkönikow io, wscht namno, na wobiÿ
ßtupnt wolnt

4

Bog som twoiog Słowa wesstiÿ achßÿ moÿa
wron Motz â ßtzschit, ßÿ wrowit a wschÿdtzscha
schidnogo togo ßÿ moznÿ bog ßtschrizki schelßi
ßtaßh nezog.

5

Namno ten Swedkio polezil, falſcz moſz
â Sihu namne gront, zotarnt ſſo Slaſſnoſz=
zuſtadtÿ Kſſirzÿ zeſſitſch pomozÿ, ſlnt, ſz bog
tÿ guh Sloz ſiantÿ.

6.

Moÿu duſchu ſebÿ ia zeczÿruzu, moÿ
bog â Woſchz wezmÿ tÿ iu do twoÿtÿu
Rukowu, moznÿ bog tÿ ſſim ſlabim ſebÿ,
pomoſch wetſchdntÿ Stunſcht.

7.

Zeſz Swalbu damÿ ſebe bogu, Woſczu
Sÿnnu Swettſchmu duchu, Swuztſchobu
ſſÿ zrokimÿ, daÿ bog gnadnt, a zboſchnt
ſumretſcht, zeſtſz Jeſum Chriſta amen

Wer Gott vertraut, hat wohl geb:

Stoſcz bogu wezrÿ nanog twarÿ, Nane=
biu a Naſtchmÿ ÿ ſtoſſ ſſt ſeuſchtſcha, na
Chriſtuſſa, to Nebio iog buſſ dtobÿ y
togorla

togo Na schy mojü Nasstrüjü, Ktery moj
ne stawjüsch Knesch Jesu Christ, moj Troschtü
przi smertschy â wumrjeschü.

2.

Was rowno io, my narodzeni, my
zart â tru schudru Czerdt, sy glusol Knesch
tü, moj stzeschit tü sy, Knesch schudno sbyrosch
dollow, [illegible]: a gaschiano tü przi zeschiunio stato
gim duschow a darrow, ga namosch,
zart a Czerdt scho, my schloschisch togo
[illegible].

3.

Tog troschtüjü se Krützschobuty mo-
schoschemy dasch Ktery [illegible]: zoschmy trobny, â
huschitny, tudy zaschny â tam umrjeny [illegible]:
ay schdutü nowu Krützschobuj wumosch
Czerllo a duschu, Knesch wuschlisch, â
Kumny zschitschny saschisch moju
Proschbu y Amen

— // — // — // — // —

Zion klagt mit Angst und Schmertzen

Zion zerowy Chresczijanska schiar=
schy bautz schobnt tuschnt, ez wonnoio boscha
Schoradla, glischol tschschio mar Schana, ach moy
bog wonna grony, so mio schauschz schil
wonnußzy, â wasch my tai schischizt schtr=
zesch, nawwo nozo schwerzty schount sche.

2.

Bog ten Knesz io pega gronil, a scziwon
zo my womaga sch nito pazio gor schr
schubil, â nozo naßwerzty snasch ach bu=
schoschty zeschizt schtsch serschom Bnyitsch
nanaßjtsch, narnamy st nrbuschosch fuy=
kesch, ga ßr busche schudy schasisch.

3.

Zion Bolle o ney lubsche, tacke dascho
bog slischasch, zo ntyo to twoyo schscht,
aschty nrtyisch zwiblowtasch, tai zwai
schom ßr schptuschil asch moschosch sBam

Kriges friedens Policey und ge

zschirscht bisch, Maschrinu bäutz schobü
zosnasch, kak mogu dyt schy luborvasch:

4.

Zabÿ rowno mogl namackasch, iadne-
ÿt Maschret Mik schoschta Lubosch sasim-
rtla, pochwostanu ia zschirtobi, dwirschetnj
wam [illegible], zion ô worro gollt, tÿ masch
rtt woÿu bäutz schobü, aschtobio sabisch na-
mogu.

5.

Ledaÿ sgan se zartoÿ sartiasz tensch
wosche wlgÿ tschaschisch, woÿadluda
schö drbÿ naszdrak mÿ namosche zschirsch,
ia drbü natrbio stownsch narwozÿma
zu schÿ mosch, ia zu schÿ staunt zoma-
gasch, a schö drbrt sobstarnowasch.

6.

Narwozÿma mam schÿ staunesÿ mÿ
laschisch rozklint, a [illegible] masch dytschÿ
traunt, Maschrinu Luboschz zoschisch,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/314
Serbski institut Sorbisches Institut

Żarł Duscha Tuwerschenedara, mÿ â sebi
neÿ schkodna, io żarł naschuja nedÿ
schkoschisch. Żoż stan wotrowÿ to tröch
wotschetisch Amen

Du Friedenfürst Herr Jesu Christ.

Tÿ merny Wercho Kneß Jesu Christ,
Bog â Zlowek wotrowÿ, radu moznÿ
Pomoznik sÿ, wotnusÿ â wschudsche,
togo dla mÿ wot twojom Metznustwo=
jom wo so sżoÿ â wołamÿ.

2.

Welicka Nuża nas wobdala io,
Tirowÿnu â Butschmutschrom, schtöż nam
nischt pomoz namoscho, iangeÿ Kneß
bog sam, tog woscha zno sischabÿ nicżchil,
wötgarnitt schnamÿ samdowaschex.

3

Swojmu Knesz nekdo natwoij Lumb
a wschoij mirnij skrischta ssij pomosch nam
schulnim gromaszy, nekowerttij Dusch
tajdaltij sserzschisch bosch Slowo, wrusch
nam daltij poslusschasch.

4

Saslužbillij smij te dobre a schczerpimy
io naschoij twoija gnada pak wotscha jo
wschitkij naschi grichij, tog dla wodaj nam
slubosczu kotrey tij knam naposch.

5

Welika Luba a tzschacbotta io
wschosch Mortwa warnuwo sakrysch
Tschaloscz wutzscha io wschosch kotrijna wa
nuwostam buscho Tarnh zinonij stog
posch zrawet a Bozny jo.

6

Sam nepotschada nicht sazeszu sa
Srawdosczu danisch poznosczu tako

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/316
Serbski institut Sorbisches Institut

Slowo schtorę Duschu, a nebuschowduh
zonÿ, togo da pomosch nam saschÿ stała,
twojnu a schiwemu wotględu. &c.

Wschitkeg Hosm a Kwütz schobu, Dou=
schow tewojtÿ Gnadÿ abo smerch, stogo nesch=
mÿsch kruschÿ naschim duscham, Koschÿ, o Jesu
Kriste tÿ iano sam sÿ, kruschto psche mo=
hosch schkontzowasch. Amen

Litania

Der erste Chor — der ander Chor

Knescho — } Smilÿ se nad namÿ
Kriste — }

Knescho — } Wuslisch nas.
Kriste — }

Kneß bog wotcz z wetom Nebiu
Smilÿ sch nad namÿ
Kneß bog Sinn tog Swetta Wümoschnick
Smilÿ sch nad namÿ

verte

Kneßbog Swiatÿ Duch
Swiatÿ ßt nad namÿ,
Budz nam gnadnÿ; schonuÿ nas lubÿ Kneßbog
Budz nam gnadnÿ; Pomagaÿ nam lubÿ Kneßbog

Psched wschicknim Grechom
Psched zludnim Bludom
Psched zludnÿu Słoszu,
Psched zlog Ducha tortnim â kschartnim
Psched zlÿu naschischnÿu Smertschu
Psched Mertwu a Drogoschu,
Psched woÿskow â wschitlaschim krÿ [?]
Bitÿ
Psched Swadu a Nießobiadnoszu
Psched ßogrÿwanim a Wuidrom [?]
Psched Hrognom a wodnÿu Nußu [?]
Psched tÿu nimerntÿu Smertschu

Swarnuÿ nas lubÿ Kneß bog!

Pschez twojo Swiette Naroschene, Poma=
gaÿ nam lubÿ Kneßbog &c.

Pschez twoju Martru a Kschawnÿ Pot
Pschesch twoju Kschizu a gorku Smertsch
Pschesch twoje Swiatte gorjÿ Stawanje a
Nanebio stupanje.
Wonaschtÿ Posledntÿ Nuzÿ!
Naschom Sudnem dnju!
~~4 Mÿ hubje Grzeschnicÿ Wolamÿ! 3~~
Tÿ Chzesch nas wuslÿschasch lubÿ Knjesch bog
Twoju Swjatu Khschesczÿansku Zÿrqwÿ
Chzesch rjadzisch a Sastojasch — "
Wschicknich Duchownikow a Wuch-
nich Pastÿrow a Zÿrqwinich Sluzab-
nikow w dobrem Slowje a swjatÿm
Khwalownem Zhiwjenju zdzerzasch —
Wschicknim Wÿrjednictam a Jogoz-
zhowanu Chzesch Sobarasch —
Wschicknich Sluzmich a Sairschonich
Chzesch napraiwu wrogu zhschÿwasch

Pomagaj nam lubij Knjesch bog

Wuslÿschisch nas lubij Knjesch bog!

Togo Satana zwodnasche Nogi tschedl
sstarzisch:
Wschych stawlart natrn Diwiel zo slaschi
Twoiog Ducha a Motz tw[illegible]mu Slo=
wu dawasch
Schudnim tuschnim a tschaschlim zo=
motz a gil [illegible]wotwasch:
Wschomu Kscheszonu a schudnim
Kschtschzianskim Krallam a Fürstam
Mir a dobru Jadnoszt dasch
Naschomu Gnadnemu Knesu Fürschtschschi
a Fürschtschschint Luschudnimu zbo=
[illegible] Kschtl [illegible] a [illegible]nowasch
a gich [illegible]ludim Tschöwmu
szarschasch:
Wschich Knschimo a [illegible]dlaschtl [illegible]
gnowasch a [illegible]nowasch
Schudnim Knschitnusch su Kpomozi
tschitsch

Erhör uns lieber Herre Gott

Tebicknim Plodnim Schrustkim wia=
solt Plodÿ wobraÿschisch a tim waschim
obrt zschÿbtrant raiwasch — 11 —
Tebitne Schupkÿ a hortschel wiar
rowasch a zrublasch — 8 —
Schidkuch wusch Pschamdozÿ wla a
Schtschzÿanschtÿ leschÿ su rozaÿsch
nt schÿ los zuschzschisch — 4 —
Schudnt boga rowaschnt a fromnt schwo=
schÿ a Sÿrotÿ sagronischa raschar bowasch
Wadschudnimÿ zlowrlamÿ Schel sw
swilisch — 4 — 4 —
Waschim Schÿnilam wusch nabfromoscht
a lastruÿu Schel gnadnt wodaschagih
schbt wobrozschisch — 4 —
Ceb Plodÿ natbom Schluschbognowasch
a sytarnowasch
A nas schetim Eurdom a bamschom rasch
likim Eÿranstidom gnadnt sytarnowasch

Wschÿtkischÿ nad Eulschÿ Boschÿ Bog

Zi nas gnadnje huslischaschi | wuslisch nas lubÿ
O Jesu Christe boschi Jehnjo | Knesch Bog

O tÿ Jagnje boschje, kensch togo Switeda
grjechÿ nasosch!
Smilÿ se nad namÿ
O tÿ Jagnje boschi, kensch tog Switeda
grjechÿ nasosch! Smilÿ se nad namÿ
O tÿ Jagnje boschi, kensch tog Switeda
grjechÿ nasosch!
Daÿ nam swoÿ gnadnÿ Mjer.
Christe — " — wuslischÿ nas.
Knescho — "
Christe — " | Smilÿ se nad namÿ
Knescho — "
Amen

Nim von uns Herr du getreuer G. 102.

1.

Wesmÿ wotnas tÿ Bog wernÿ tu weblicku
strostu a ßrutnosz tu ... nÿ snaschimu
grichamÿ, kenÿ scht sgromascht saslushilÿ,
starnuÿ nas wschid woÿnu a drogoschu
wschid marteru a weslichÿu kloszu.

2.

Smil se tu wogich Bosnickow dobeschÿ
gnadu sprawdom mÿ wschoschimÿ, ...
gabÿ tÿ satwogim ludom, nam werbiasch
dasch schudnim nasch lohn, gabÿ se zeshÿ
... a nebÿ nisch wopstanusch mogl.

3.

O knescho wschedstu smilnosz twojÿu stroschtom [illegible] tÿ nam wschit klozÿ, twojÿu
motz nad namÿ wopokasch, a ne strostuÿ nas
sa naschimÿ grichamÿ, stan wschit nas sito
ÿtÿu smilnosz ... a wopokasch nam twojÿu
gnadu pp.

verte

Zog klase gnižtasch tack welgij nad namij
Chutnuij Lazdamij, ssak dobre wschtij bog
wernij, aschnitz ank Swnia ßozel smuij, ssak
zschidtwogim woblizom wschnij, ssaklusa a
Sesalosz witschtschio.

5

Ten Grech nas kasilio welgij ßen zart
nas Martrusio jeschtsche wetz trudnewdz
â nascho Schello â Ssrij, nasch dusche zaß
schwij ssardscho, naschu dušu Unt ß snajesch tij
aih raschij woh Krutz schobt ssho.

6

Sromnij natwoiog Sinna Smerzegle=
daij naiog Sieretti bich Kanij, tho ßu ssak
fasstu zisch Sienst, to wumoschtnt â ssiadna=
nt, tog trostuwowij ßt zaß dusche, â naschiomij
ßt twoijet Smilnosczij.

7

Tenctuij nas stwoienju Smilnosczuâ

ſchognüy nam naſchu Bramiü, daj zirſtt
twojo Slowomam, pſchatnüy wſchidzarkom a
Kaiſchom, daj nam jadno ſboſchnt ſumiſcht
abü wiſchſlü twojo Kroblütko amen

Es ist gewißlich an der Zeit!

1.

Ten zaß io bere werſcho tomu, aſcho boſchüj
Syn zſchirſch büſcho, wſchitſkoinü weſchiknü zirkwj,
kſchitnü kiuh a frommih, tam büſcho nam
trubaneh pſchin zaüſchz, gaſch ſſa tetz bü-
ſcho pſchoj konetz weſch iaü ſaulüb nam
wopiſcho.

2.

Tzſcheballa büſcho ſliſchana woniſchom
pſchirodim Tudſchſt, bog büſcho pſchoſt pſchoj
wüdnüj Stoll, ſorworſchſch pſchiemih Kuſchiſtam
büſcho ta Turtſch ſſit ſtila, ſchgaſch wonna büſcho
wüſliſchaſch, aſch ſcho pſchint büſch derbüj.

3.

Knigly budu kasowane, wenich tam
ktory zysant bog budze sudzisch młodych a
starych, a nitz tam nesamelzasch, tam budze
kuschtemu zrotz zischtschi, kaj kuschdy sirtsch
schatschal io predstwojom zestem Cheschtschu

4.

Beda tomu samemu kencz io sanyzowaty
Boscht slowo, a naschy Cerkwy zostdasch sa=
wetschlidimy dobitlamy stu wtsly (?) budze
wozstasch a stim zartom derby sirschitoch
Chrysta doschu sollu

5.

Pomagay ty Cwedta tzschoio zaby ia bill
napisany, wortu knigach tog Cheschtschma
artwoity stlemy stunischt, stan zschumnio
ty kntschitschimu schitz, wusch staunt moy
Pomotzniu sotynchal na strezasch wuschtschisch

6.

Kak derbial ia bogy Prezcnick,

Christ wogim Luhs kostom wotstasch,
Hto wobaltam moy Krznich byschabü nio
tam zagronil to buscho zini schknisch Jesum Christ,
wotlschtü Knam zchirschl pschem Grechü=
tam pomozü. 7.

Gasch ia namoye Grechü spomnu moiey
wozü my plazotru, gaschia spomnu na=
twoyu ... ga ia ... [illegible]
asch ia ... [illegible]
... [illegible]

Nechomusch drugo Kness Jesum Christ,
Knam zchirsch ... [illegible]
Luschom ... buscho ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible] Jesum
Christa Amen

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/327 Serbski institut Sorbisches Institut

Gott hat das Evangelium ~~

1.

Tho Swiatte Evangelium, bog dal a sch
frowne wosduschom, tu dawny zad stim
niz nizroschschi, tu wetz schi swjel io poslowuschil
to io iadru zdruschenu zschitim swudnim dnom.

2.

Zratchowanim nicht nezoschschi, alle
swapnt sami glosht, iadru druhego wopteri
a milig boga zorgort, to io iadru zdruschtu
zschittim swudnim dnom.

3.

Mÿ bosche slowo swjalimÿ, â gliebolse ne=
zolt schamÿ, stim mÿ boga sromoschomÿ
â glowmt grzichÿ zinimÿ, to io iadtz zdruschtz

4.

Nasche sche jedna wobzach neÿsche
wotrina bÿrsa gorriÿ sainzit won swot=
schÿo tog lubig boga roschgronÿ nasma
schnog slotha, to io iadtz zdruschtz zschittimÿ.

5.

Kneschka naprzeschke blachtzschkotne dobit=
dzy bjezu ztrqiczÿnt, ta zuschina ztrobÿ
schtzposchi, a togo lubego zlrba wiezschi, to io iadru
ztrozhu zhschttlim budnim dnom.

6.

Ze neÿsu zezqutiam nitz daliszenschi dobitdzÿ
su weschu brallÿ, pog trullint ß buschogich sa=
ltschi, a bzognowtasnt wodnul stschi, to io ia=
dru ztroschi.

7.

Bogate boga sabidnu, [illegible] zeszÿ
zitlaÿu, tzu swedz io polnÿ [illegible]
a grossotÿt nepoznosczÿ, to io iadru ztrozhu.

8.

Bratzschaÿschka lubosz saischka io, schuder
io bloschtÿoiu zobnt, schdna [illegible] noschz
naschtschit netÿ, bloto dobro io neÿlupschi,
to io iadru ztrozhu zhschttlim budnim dn

9.

Ten swedt nozo se [illegible] dasch sabo=
schim blowkom [illegible], rano zo [illegible]

wette

Tschrasch â Wrrschjâ hetorjo skh Wschjutnyh
mischto io iadru ztrjschu wschttim Wi: Wnom

10.

Bog Wirwetta nei wetzscha Mudroscz, io
Wurarstwo a lutna sloschz to Kuschdy rebert
a rumtjo, zosch grrschnt â sadlett io, to io jadz:

11.

Bog lube Wirwette Wlunascheko, wschjgledasch
wtzrjy namosch, togdla to Wirttlo sgubjd
aschtrj dloschzj schrschisch nozo, to io iadtz:

12.

Miasetz a Wszirwesji Nanebiu grosnese
wopoka susjru rowno abj muznt billj asch
su Grrschnidam schrschillj, to io iadtz Wszj:

13.

O Jesu Kriste wschjeschjeno Zemjse io
wostuzschillo, noschstadt schlzschit Slowno
Wintscho womagaj gradnt, â daschtnam
wschjsch tru lubj Wudnj Wschru Amen

— // — // — // — // —

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/330
Serbski institut Sorbisches Institut

Von der Eitigkeit

Eitigkeit du Vonner Worth, o ...

1\. Niemernosz wotzsche Slowo, Miatzkerch zschestu duschu scho, o Waschorion zschisch Wontza, o niemernoschz zasch zschisch zascha, ia dla Wschludrot Erschnizt, namam zschidnigo Mischa, wschy tach dschen mocza Wutz schoba, a schisch gschischnam zschohoppa

Naschwesche nejo Reglucka, abo wonna Rouz nyschla, a strischim gor zschischstalla, allita niemernoschz nascha, schidnigo taichigo Ronza, wonna zschitzi wadnuscho, io ach moj Wumoschnich schtrijo schtrot Wumoschint ntrijo.

3\. Niemernosz mij io teschno, o niemerne io Wugo, wotno tu ntrij schortowaschja gaschia 4u Motz Hundidu, schtrju Martru schobtnuju Wtrbu ia schi wdultkaschi, niz daloko a schitrodo ntrij groschntij ach to niemernschtwo.

4 verte

Zo achtüho wogen woduśto neho ras
krashnowanü, tesh dlügo namoshostrasch,
â ltiz wowno nasch tÿ Czimÿ, jaden Czÿram-
bill tach ßÿ; â mÿ dash samowdowasch, ga
dosh tach winowant, ma jaden Kontztracta
wasßnt.

5.

Jasch tich Tatamanich Martrach
dlügo woswarnowasta, asch sht sshÿnech
Zlowekÿ, ach to Nebio Jest sdowmasch trÿch
zshowa zesha Czmia, â Zrapdow shÿdwe-
zt wodÿ, ga bille dosh tÿ Martrÿ wasßtm
zshawtÿ za ßrtuÿstawtionÿ.

Wschÿtkÿ zack lübÿ Zlowek netshü Martzü
sundrst tausendt Eth, bÿ shrepl wettÿ sillÿ â
a shtel stedlichim Glosßom wrashasch, ach bü-
sho to dtÿ warnowasch, büsch shÿ antworth

dardaſch, tog zaſſa niſt niz ſchtlizÿ, won je
ſmierzoſtlivÿ ſaſſopÿ.

7.

Laczÿ iaden welgÿ borÿ, weiadneÿ taczÿ
ſſtollÿ, ač io ſwyſſtam poſſlana, ga gramujÿo
dobſtomu ſſraſtu, tak aſch won tu Notz
ſtundu zeſchze ſchaloſni woſſla, won ližÿ
gaſch bjez bÿo â ſalubim Vnow ſſÿſujo.

8.

Tack ſchicžne Bczelne borozÿ zcbeſchÿ=
woſtwÿ ſiſchſchÿ Martwe, wÿſſu niz Wrach=
nowaſnu, ſchtlne ſorozÿ waſ zeſchſtanÿta
ſiſſchila Martwa wawnujo, nimwni worllom
Ltognu zichtak wonnÿ budu wolaſch o ſorÿ
zerdaÿſo nanaſſ.

9.

Tack bog tack doczÿ ſÿ zcbawÿa ſtroſſu
roſſthe ſlt Wrizÿ, wyſgužizin Slowſnu,
nadwoſilÿ ſeſch togo bjerkta, io ſan

tak werbuda Martra, Jobirmdüy to
Crüdütz schobü, mardüy natscho o Zlowrd tÿ,
Cmrrschio jrsna tru zaßdrotldÿ.

10.

Düben tim scbelnim Lüschtamÿ, wonÿ
dtrÿ nrscdia ßrllt schÿ ado scdo murdnrschnt,
satto ßschrl tÿ wrlltrÿ scllÿ, schtropsch na dschllr
a Madüschÿ, tak wrschludr ßÿnowasnt, to saz
mt rrdnt nrsnrnt, namogl sabischtam
nirmtrnt

11.

Tagk drugo act bog io dobÿwrÿ, â scbo
zschtdschudnt Mrodamÿ, dtrÿ ta Martra
wdarnowasch, gih Kloga io Jitza Dÿma,
dluschi Jogru Glod a Trschniza, a dachgih
nrszarujo, gih Martra trrÿ Rontz fmtÿo
gasch bog nirmtrnt nrsbuscho.

Ta Martra zcbeze wostano, tackact

gim bog saczopil io, wonna szer nesch- 168.
zeschtwerny, zeschisch wotpozinda io Czschello
naczrotilt zeschöbtra wonna zeschätuch
zarton schluch Czschtschij, o Gresnuscht twoit
szt Stadlij, ne sardnie Zrosscht danischladij

13.

Stan o Zlowecz Grzeschneg Spana szu-
zuschtij zgubiona dwojza polrescht twowo
Czschwerschne, wozusch zasz ntscho werschudijo
szrit zeschirschada to nitmerschtwo a zo Mitscho
daschtibt, snaschio zschinsza tru Czschtruschtrnij,
Schwerschrau rischtzschij szumrowij.

14.

Nedaj sze tu wettom Czwesche, Pracht
Hoffart zesz a szntszt, niz tach liederlich
saitiasz, zeschtto tach Czwerschne twozij, stum
zartom mogu laschito schij, do satamanschida
zeschonasz, ach gabij to mardowaschij, zo

mij smij neto ſpjewaſchij.

15.

O tij Bože ſattamane, miſſacz a Krütz
ſchobt ſwĕt, nelubuj wĕtzij Swĕtta, ach
ach tij to Satamanſtwo, ſchoſch tauſtnd
tauſtnd zarlow io tebe tuſchiſch ſchiſch ß
Kontza, ſcho io tadij zlowek ſchowij Kruſch
bij wugronil te wetzij.

16.

O Wremezno ſchzi wotz ſebe Slowa, o Miatz
Kruſch ſchiſchtſu duſchu ſcho, o Saſoziom
ſchiſch ß Kontza, o nimierno ſchz za ßeſchu
zaſa ia la wiſlud tojt Erſchnizt, namam
ſchodnego Mieſta ach wiſß mi tij gaſchet
ſchij ſpa ſmiß Jeſu do togo Nebia Amen

— 4 — 4 — 4 — 4 —

Was Gott thüt das ist wohlgethan

1.

Zoschzinij bog scho derre io won schgan

mah gnadnü twoslu stasch woit wezij saiso=

zkijoga ia donogo swolu won moij bog io

kruschitnüsch nio wetzar schasch küschtem

krajü scho doiog dudij stajü

2.

Zoschzinnij bog scho derre io won nebbü

scho nio torisch struschzracij tüsch mij zo=

dascho, jenak niz nebudü trobasch, gablu=

boszü, scho schtreschzüpwon dagludu tak

sdigno asch mij scha Choda saijno.

3.

Zoschzinij bog scho derre io won semnu

lebet ninij won dobrij lekar wostano, a jada

nenazinij, Balkhar stwo trusitenij bog schu

nanogo ia gledam, a iogo gnadü zoschdam

verte

4.

Zosch zinnÿ bog scho derre io, ia wschesno-
go som zhÿrwÿ, mÿ slugo zhÿzisch namo scho,
ia zŭ bisch iomŭ zhÿrwÿ, schom wiaszlŭ, â
tuschnu, ia ado iogo wÿrnÿ, budŭ sgonisch
lez io wÿrnÿ

5.

Zosch zinnÿ bog scho derre io, Letz romno
Kelŭch zhÿŭ, kusch welgÿ gŭrzt domno scho,
â tt scho worŭ dischŭ, ga wostwÿ do derz
schobÿ, mÿ Elotloz busho, schgnŭsch, scha Jor-
loz sertÿt szanŭsch.

6.

Zosch zinnÿ bog scho derre io, ia wschÿtom
budŭ wostasch â dwrnŭlÿ tom dwsch
Kschizŭ bŭtrsch disalosz dostasch, ga bog
Intsho som sztarschŭÿ mis ia saitoszza
iog znaÿŭ, scho doiog Rudÿ stajŭ amen

— // — // — // — // —

Herr Jesu Christ wahr Mensch u. Gott. 170.

1. Knes Jesu Christ tÿ Sÿn boschÿ ßenschÿ schtscher=
zel werscht Martrÿ ssamnio nach schizÿ ssumrel
ßÿ boschu Gnadu warbowasch ßÿ.

2. Pschestwoju Martru ia proschu buschÿ mÿ
gnadnÿ Grÿschnikū, gaschia nit sopiu ssumr=
wasch â z twoju Smertschu wotowasch.

3. Gasch moie ÿ twozÿ nei wischitej â kontz wesch=
mio to Schÿrstnÿ, gasch mÿ ta dÿtz schaschadno,
Sutz schol tzuschloschz z schitzadnio.

4. Gasch moÿ Dosim nesmuschlejo zlowetz na Pomoz
schuschtzschjo ga z schischo lubÿ Antscho Pamjâ
stan mÿ napomozÿ tam.

5. Wesmio stog Swetta Schwalosiÿ, buzin kontz
Smertschÿ boloschzÿ, sastin ssuk duschow
wotmnio, stwogim duschow stan podla mio

Gasch ducha z zelom schejdu wotu duschu

Antſcho wotſcheny ty, daſchy bychllo wotpotzinka
aſch dotog ſtedneg ſudneg dnaſ.

Wiaſele mio gorey ſbuſchy, ten zaſs moy
ſomotzniu buſchy, mogich grechow Antſz nechoo=
winay, wy ſgradil ſam Antſz ʒomagay.

8
Jack ty ſy wetzonom Slowe, ſlubil ſo ia
wetzru tutar ſit, ſautſzi ſautent chriſtus
grony, ſtoſch mojo Slowo ſchar ſchy â womno wetzry

9
Ten Lud nichula neſchyſcho, daniſch ſlerre
Luntty ſchy nedoſytujo, ſtz rowno ſtuzaſz
ni ſuwro glich ſchu ſzubiony netor dujo

10
Alle ia ſmozneyu Rucku, iog wudreſchzu
ſtmu duchoy, dotog kralty ſutazu iog ſtyh
wetom wom ſtmu bych drebij.

11
Wetom Wiaſelu biſch niemezne ſtomu ty
gnadyt pomoſchy, Antſz wodaŷ nam naſchi
grechy, daŷ aſch zadawny ſtzetznoſchzu,

Dobij mij tej sledneij Schunsche, â naschâ wes=
ra mozna buscho, twojomu Slowu wosch=
rischtowar sso, â tak moglij sso tutuisch sbosscht Amen

— " — " — " — " — " —

Herr wie du wilt so schicks mit mir

Zijn semnu Knescho kâsch tij zosch wschij=
wschnu â dutraschij tij schak mio sabisch na=
moschosch, gaschtz glubka mio schir schtz schij
szarschtij mio schtojtij Lubosch Ssij a wsch
mio zwaudij Czerznosch Ssij zbotwoitij
dobrij wosch Ssij

Daij mij Cuzernoscz zeza â sotznosz tesch
Lubosch twojom Slowu, o Knescho sasch
Chutzrnosz, â sschlodnu falschnu Sluzbu,
Daij tu a tam zosch sboscht io wesch
wotrmnio sschu Szpraudoschz, tak
dlugo iak som sschijutij!

verte

3

Wscho iaro derrü doswěta zotwoien
wotrrü dascht, dań abü ia to skontzowtasch,
zotwoitü troschtnü snascht, ia duschu het=
lom podam schü tü swoschnu stundü
sobrańsch mü zeschriß Jesum Crista amen

Ach lieben Christen seyd getrost.

Kschesz ßańü trostne buschzsobo tack
etü tack net tuschźo, woteschtru Knesch
naß troschtuje, Christus sobu scht radnü=
scho, tü troschtü mü, sun sasluschillü to
sam wosnań iadru tuschhü, nichst sa
fromnig nt schar schi.

2

Nebe müse sche podaiomü, o bog dobro,
iüü Hutzt, natho Tischintnt nebuiü scho,
ktü nam nü wowoschont, tedeysch mü

wetschom Swjetscht frmij, jano lutnu
Sloszschonyomu stam zaschtint Diabolsk

3.

Plodu nenasch to Cerno, gasch dosemeh
nemschöscho, tack tuscht to nasch garscheni Czerlo,
Psyka a sogrl wotrdujo pscharzij nesch
zschöscho trij Zrszij, Kotruschnam Christusch
io sasluschil, psches wojtjnu gornrju Cwerschu

4.

Pschez ga se boiscbo tack welgij zschcred
Cwerschu scrit nasfemij, muij sgan derbij
muij iardu nasch, strnu Cwerschu wstan=
wowa sch, stoschscht ack Simeon suhno,
fitoij Jesuh a Christa posnaijo, tack won
io sboschni fumrjel 5.

Swatnuij to Cebelo a tu Wuschbu a
Jaij st starasch Bogu, Bog Sanschtlgluda

natebio, zesed schodu schÿ sotarnuÿo, ak
tata stroÿt Kurrta, z sitogima
Kschÿdlowa woschschÿuta, tak ludt tu
Krysch nasch Schüuich 6

Lumrzomÿ abo Cirwostanomÿ, glicbol togo
Krysa sruÿschizont sruÿ sest nachristusa
tu moscho sagnasch Zarta, zeschsch Adama
ta Cmrrysch zeschirsche, Christusch nas Cnußt
wrwitesche, togda Jeralimÿ togo Krysa

Das Landt wolst du bedencken, Mel:
O Vater aller &c.

Jachbarbuÿ knes tu Demiu, sta wogim
Czergnowaniu, a to wosrant napoÿ
sstrÿschz schom io wosmrgzÿ, abÿ tr slodÿ
woslÿ Kuduschitlu tomu Cschürtpnÿ.
urÿ zowuÿ st tebe sato schtorwasch Amen

In der Erndten zeit zu singen!

Gieb zum Früchten der Erden.

Mel: O Vater aller frommen.

Daj plodam teje Semje,
{iadnu gnadnu schopl[?] [illegible]}
{iadno gnadnt schopl[?] Słuntzo}
abij [illegible] [illegible] straschi moglij
a mij it [illegible] schillij, abo nascho [illegible]
nascheschillij, a tebe [illegible] [illegible]
nimtont [illegible] ermen

Herre Gott in meiner Noth: Mel:
Vater unser im Himmelreich.

O Nebeßo bog diseh [illegible] io, ia sawolam
tij [illegible], ga [illegible] schobu [illegible]
[illegible] schi [illegible], [illegible],
[illegible] ia [illegible], [illegible] bog [illegible] dugard=
[illegible] mij [illegible] [illegible]

2.

O Chryste ty kensch wumrelsch sam
naschych grjechow, nam k dobru schtitlu dascht twoja
schmerschi, mij zinnij stroschtwojo Chryschtschent
a hümmerscht zin mie strobnu twojoi
kralijstwu trjechrodnij tam tim sanschlam

3.

O Wüch Swetty moy Trochtar tysch,
naschym Kontzu pschisch pomozu, a
tzarschüj mie, dirsch pschitüis, mij zart
a Moz a Smertschij rotz, dai Chrischtni a
rtiaschle, mij pschitrobt rodnimu ziwu

Amen

Ach Herre dü gerechter Gott

Ach kneschotij sam pschebarzij toma
rosnaschi rbiwij, mij sami tebio pschignij,
wallij schrlinkijwij Grrichanij aschkuscht
a Swetstuschnij io podlischtij samdroschto
schtebio, schnil st knisch Bog nadnawij.

O. Knes i welicžeshi te ʒrechij to mij
sho ʒebet i wschitzij mij pak i wotanda pschoschi
mij, naschiju ʒebet mamij { ʒaij ʒiwiche / daij kluntzo }
a schlodnu koʃchutij / a ʒebet wiwotij } sato mij tebe ʒ schoʃchimij
wschitkoʃch christa naschog knetʃa.

Ratuwoij klub Knescžo pominaij, ka
tewoiog swjatteg Mesna, wodutor schad
nam tu woschij ʒaij, a daij nam stogo ʒe-
bia, { wodaijtij ʒlostnij woʃchij nam / swjetschich to swetlo kluntzo nam } Konij
tebe namoscho nam, nisch schidnog { kwitschza / wetra } daidasch
Druʒij wschijdog namoscho tzo, abo nam
{ kwitschzi / wetrio } daidasch alle tij naschbog moschoschscho
schad schij kuschij zaʃch daidasch teitz tebio
mij swij ʒ schoʃchillij, pitz tebe klaschtiju
masmij ach naʃch buschosch chuschischaschtAmen

— " — " — " — " — " —

Ach bleib bey uns H. Jesu Christ

Kneß Jesum Christ woſtan zeſchnas.
wotreſchi jo zeſchiſchol wetzſchora tzaſß,
twojo boſchi ſlowo to bützſchi ſwetlo,
nechaj wo nas ſaſaſnüſch netſo.

Wenaſchom ſlednem zrüdnem zaſsü
daj nam Antſcho wo ſozſtajnoſchzü
twojo ſlowa â Sacramentü,
ziſtt aſch do konza ſkortaſtü;

Ach mü dobrü â zſchwjelü Mebzmebli,
to zaſint tſchüetne ſkontzowaltü,
â wottom tam wotnimnznoſchzü
zſchüglwalü twoitü zſchaſchnoſchzü hon

Ach wie Elend ist unser Zeit. Mel:
Es iſt das Heil uns kommen her.

Nach nasch zaſß jo ſchaloſnü bere
natom zirlem ſwetſchi:/: hz zlowa

bald doloj laſschij, mij derbim wum=
rjeſch ſchidnt, ſtrid naß jano Tſchaloſchtz
tuſchij, ſchorſch ſer chuduj wobroſchimij,
Sroglunda naß wobdarjo.

Zadama dla ſczo ſcherpimij ten jo nam
zſchijmaßil tu Cloſchtz, o bog buſchij
nam gnadnij, aſch mij to moſchomij wu=
fraſchaſch mij tak ſchaſont ſmij wot
Martor â wot Tſchaloſchtzij, tho bogu
ſtorſchont buſchij.

Knieß bog tij ſij naſcho Strowe twojū
ſomotz nam wotſzellij, zeſchtto aſch ſa=
ſtojſchtr twojt, Kunſch ſer Krbe ſchar=
ſchalij, ſtwojm duchom ſtanij zſchij naß,
a daij nam ſboſchnt wumraſch zeſchiß
Jeſom Criſta Amen

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/349 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/350
Serbski institut Sorbisches Institut

Christus der Herr in garten gieng

Dzasch Christus Jeschesche do grumna, 1
ßwoje gowoli Schezyeni. Tam scho-
lasch. Tam tuschasche scho zosch tam
beschi. Tam tuschasche tuscha a schlona
kzschaurka ..

Tam Schischscholu tesch te falschne Schiod- 2
dzi, wonij wezeschu Knosch Jeschuska fan-
gowaschu, wonij Jogo Marschlaschu a
Kronowaschu, Jomu Jogo swetlu glowu
salamowaschu. ..

Wonij Jogo weschechu do Ruschtarowe 3
wiaschi, kaschet swetlickem wirschow
weschu wonij Jomu staweschu Jadnu
weschu rocku Kschischu. Maria schylacla tu
Tuschazu ..

Psches Marinu duschu Jaden Mraz. 4

Dźiszcźo, wona darowało ach moj Nje-
bjeßkj Dźjen, Mojej wßitkßebej Trost-
tar ßam, mojo ghosti a ßchij mußeu
mjeć schpußczuśch ßam,
5 Co zinascho ßalkena Dźiurdowa ßlosz,
wonij buchaschu Jeßußa ßtalschnoszen,
wonij buchahu Jeßußa we Jadnej
Marschej, wszej Nebjeßkej ßonschtnej Hinno-
scheraschu, ss
6 Jaden ble Dźiwd ßesch ßam zschiszczo, Ja-
den Koschowni wbßerkojnij Kuhj mojasch
Jim ßamim zschiszczo won Jadnum
wetachim ßbegom, Marij Jeßußa do-
wola,
7 Maria Jschischo Klej tschizij ßeschi wona
nießichi ßwojo lubo ghohlo wßißczauhi
w Jadnej tschizj ßo ßch nebu lubo
Maria bej Jeja ßubßoba ßuschnaj,

Johannes tej wejlubski Pschßolmoj, 8
ia ßchij mojzu Maßch pschiziraukim, woß
tej ne a wschsch tack Walocko, ach wona
mojzu dschalaßz wirschosch nrbuschc.
Johnes rzwischut ia zu w radl zmisch, 9
ia zu u wraßz tack Walocko, ia zu
u wroschlowasch tack dobr, acto jadna
~~[illegible]~~ goßke ßwojzu Maßch wroschluwjc.
Nenl Poschilajschc ße bohmu a galuße, 10
mojzu goßke nama Schonog wottapozin-
ka, Nenl Poschilajschco ß, lisch a dschona
schaurka, dajsche ßrbe te kuschuzschob hibch-
Tze Welicke bohmy ße Poschilaschu, te wre- 11
liki goßky ßr woswrgowaschu, te Stunasch-
ko schubj ßwojzu chatte, taschabelj schu-
bisch ßwojzu chiaban.
Nenl Jobdenclajschc lensch ßeru na- 12

12 Naschemu Bozo Rad Jesus Christus.
sanaß schtorzliu, wonäo schtorzl(
naschich grechow dla, a naß wot
Slig duscha wschümogh äu,

13 Rent Marlunskho chesczijanij Chosch
Tou tarlesch schi wasch mosche, Ton
Jsn schi wasch Ruschtij echten baden
waasch, Jogo duscha buscho zschitsch
do Nobia ss amen

Jesu meine Zuversicht, und mein
1 Jesus mojja Nascheia, a moij wschümoschnik
w Schijwij. To wam zschtsch nedrijal ia,
Togo dla dosch busch ßolownij: Zosch Ta
dlaicla Smertlna noz, mojim smißlim
Zinij noz : 17

Moij Wschimoschnik w Schürwej, ia
budu iogo weischtsch, bush bischosch moij
Jezus budlej, zschtz driyal doschrast
kuschisch, szkuschzij tosch Jadna glowa,
swoij zlonik schosch Nedaszega. ss
Ja som zscheslu naschezju, tak twarz
sche doschinim swetanij, swojeiju
ruchia ia budu, swechru zschinom
namoclij, tak asch me Smorosch wetu,
wotnoy wotkrwiasz namoscho. ss
Ja som Schello a budu, Jaren nasz wot- 4
dowasch Stemnij, to wchm a to tosch
wchru, asch schtitkni gorurij Nasch
doijmij, a zschinom wo tschasnoszij,
buschasch domintwnoszczij. ss
Tam budu skeju toschku, sobdane, ach ia 5
io wchru, boga tosch weischtsch budu, tam
wolom noij tuscharm Schollu, a wttom
sche woszgoijsta, weischtsch budu Jezusu
ss

6 We dekij mojej ruzij. Cożo wschömosch-
nicka husnasch, ia a doch Sthydu zußej,
budu zschtzt zschinom swojdasch, ia-
no doschka nehomni. duj buschwott-
zoloschoni. ~~
7 Zosch nas Ludij sobtusebij. Cam buschbu
Lwjaßoli Moijasch, Ja som sejtij Maizij
ni Maiuzij zaik gortij stasch, Ludij zoj=
du ia Schtlni, Cam zaik budu buschy
Duchnij ~~
8 Tuschgo Cwoschtne Wiaßole. Jesus no=
sij mojit zlonclij, a Nebusche scbluschni,
Saimwoscho won saßij sbuschej, gasch Cen
Sladny Suuij sujo. Rnusch Cosch zschtß
ti woueij scho ~
9 Dnieschgo selomu Semßlemuj Cesch Cej
Smrrschij a Coij sollij ... smeijuscho na
nebiu, zschij Jesußa Sobidxii, Cam budu
sche Schlaboszij naschasch wam zodnoganij

Jano asch wottkuzischo wottich
Czmeßkih zoschedanome, a ßa tomu
zschiwuzu, kusch w suschoj scheicknich
robiw, a schtuzschobu muschlische. Tam
schosch nimar buhsch zoscho, amen

Lobet Gott unsern Herren. im

Togga naschogo Kneßa: Chwalschu
Jogo Dwerschtne, chwalona iogo
Kwasa, a iogo mehzeßne, chwal:
sche iogo we Jogo Hatkach, schosch
iogo Mozmozna. Koj wschewelicke
Chwalbe, to iw nam szwarione,
Wutzschobne Schiechne chwalschu, schen
iogo schywenij Hatel, Kensch sobzo:
tasche schiweni, do Jogo kwalistwu
suschoj schwicknije wschej, zschelo won
ßezodnjaw, ach nascha wschra wschej,
a Jogo lubujo

3 Khwalsche iogo narez lepschem
Serdnimy hunamy, Sziwaysche na-
nëy lubschem, Swaschimy wschüstamy,
daysche hubaly sluschasch, grayshe nau-
schachi gry, daische bubny bubnowasch
Khwalbu welgy mudry, etc.

4 Dhe hunij nazinaische, Khwalsche Bogu
Knëza Meh, a wohl se ten glos daysche
slyszcu ho Meh zosni, Kack ho swo-
ny serdne stwori. Khwalsche iogo
dobrosch, a Jogo slowo gronisch. Kuz-
dy so Knomu sobrosch, etc.

5 Wsy Janschele na Nebiu, Sziwaju
Küschdy zaas. Tomu Knëzu wezsobny,
modliny Schack ten zaas, ho schirckow
Zosch io Schwiery. naschwesche, mosche
düsch, zosch iano won dich nab, dey
wok Khwalbu gronisch. etc.

Nata rent amen grophsho, hulzschobije wendzi, â ǯuder droi sgonsho. tez rowno boldze, shiecˇna ǯa washa bohloszi, wet Krolctom bushe haijshi, ǯa Rimeona Zyaßdlerz, do ǯoijt wij- doishe zeshish.

Schiecˇnu zosch wam io ǯrobne, bogh bushe szodri dash, ǯuder â ǯam nim- mom, nedrebishe zwerb lowash, bogh bushe sbohshnih zinish, â slut- noijt. gnadij, wanx ǯo nebio zoda- nish. amen sharszo wshui amen,

Waß mein Gott will, das gescheh,

Zosch moij bogh zo, ǯacl se mij stanio, jog wohla io ǯa nij lebsha, toj zomoz ǯa io gottowa, bush naniog mozne wijzui, Snisht ǯeu frommij bogh zomoga, won ǯomu swetlu ǯeu ǯaroshl darra, Glosh bogu ǯwarshi dowerhoij, ǯogo won nielulla nishushhij

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/359
Serbski institut Sorbisches Institut

(.13 3

2 Bogh ie moij Trosscht moija Naschezia,
moij pomoz, a to schywemi, saszh
moij bogh zo tak se mij stanie, dogo
wolliy zu se ia hodzeh, saiy Stowom
zchitte scho won moija kostij ie zchieh-
lizill, won sanaß se stawa nah swar-
niyo, abij sgo nam niz ndbrasch wash
3 Njestia Breschnik serbiu stoy Swetta
Schidowash, gasch zo ta boscha wolla, kmo-
jomu boghu gasch ße jomu spodoba, zu
ia wad schorzesch a tuchsteyasch, mugzu
dusche ia boheju zschijwuhu, we moijtij
stednij Stunschr. o swomnij bogh gaich
sellu a smertsch, gij tij mie zschrwimil schitlo
4 Gipzij ianu kneß ia tebe zschoku, tij neichsel
schal se mij tog wotrahe gasch mij tan stoij
dusch schitkujo, ndaij mij sprasch knescho,
Stanij me nayombij moij kneß a bogh,
kloij gzsij twojoy swattay mezna, zo
tij slubiosch to scharschisch tidarisch, nato
ia wjaschli szu wasch. amen

Nim Von uns herre Gott. all:

Wóßmij wott nas Knes bogh. sche 1
naschi grichy a Naletzy. asch mij sschau=
wtiu wschu a szistiju wutzschobij,
wot wojnij slischbu namackij woudowy.

Smiluu ße, ach smiluu ße, smiluu ße 2
twojego luda, O Christij knesch tij naß
wumglßij, twojeju drogeju wrentju Khiurs

Wuslischij nas, wuslischij nas, wuslischij 3
nas, naschu zschoßbu, knes bogh wschez. khto=
vischl schidnik wtij zo=magaij nam, a bu=
schij nam gnadij. ss

4
Wuslischij nas, wuslischij nas, wuslischij
nas, naschu zschoßbu; O Christij tij swetij
wujmoschnik, zo=magay nam, a buschij nam
gnadnij ss

Wuslischij nas. wuslischij nas. wuslischij 5
nas, naschu zschoßbu. bogh swetij duch
tij lepschij troschtar. hu= sstschij nas,
a buschij nam gnadnij

6 Zack debeijo bogs ten Kness: Zack iack
ia som dźij wij ia noch tu smertsch
tog grzesnicka; Zack iack ie schijwej
asch ss sobrosshuo

Früh Morgens da die Sonn auff

1 Deschyz Kaßnu ack ko slunzo gu-
wij stupascho, moij wümosnick
gorrij stawascho, att. att dagnala
ie ta gresshna nolz. zach sella nama
schedna moz: att att 2c

2 Zesto ia laschu weh Nusu, a mojeij
wohij satzinu att att dasch mi zaik
slunzo gorrij sirsch. sa stawoßz daj-
josch wiasolo zschijtsch att att 2c

3 Smerscheh Christij zoswe skowascho,
tzschij dnij a wechij iog namoschascho att att
gasch zack tschtschij dschen nastascho. Chri-
stus wschaßnosz dobiwascho. att att.

Dere jo den Behen, schosch me den Bueth, Chizu nuschu zlogujo nentatt. 4
ale den Kroschen zaclamy. Dschosch mcha a Rotschozinck smyjomy attatt,,

Nalu Bueltu Jalzschorenizu, ia sa: 5
sty gorry stanusch zu. att att sbusche
ny budu yschesch Chrisly gloß, smerterjr
mohy budu loß att att ,,

6
Na Chizy dajosch sjaune ße, schlolo
Zschernaßz schaloßne att att, achiwon
io mogl Bu Smerch zobirsch, a myj mo:
schomy, sicher busch. att att ,,

7
Joy Kralei Jrro woll Bueka ney. Do:
go dla scho Mogo Sweta dny att att, ,,x

~~x den Duchaz nbiaschy verlichy, nalom~~
~~si Rusch dy ße zbiaßolly, att att ,,~~

Do siesczer snale nejo scho, do scho 8
zosch won zinil io. att . att

582 Ten Dihaz nebiaßly werbüzy, na:
som ßo düschly ße wiaßtly all all ff
xx Zosch dü nitßki a zonischai ßcho, ga
dokomu noij lubschy io all all ff o
9 Zasch den Süwnij Dschen büscho
zschlisch, don zaß ßcho büsche snati büsch,
all all, Smerosch io zobill ßellü woßschital
ßupschoju glowü woßozytal all all ff
10 Tam büdü wuelej Rhedaßnoßzij, iwy
wierschosch we wiaßdoßzij: all all wü:
ßchsch zü Rack wiuielt ßchi. do ßellij
büdu Marzoni ßchi. all all. ff
11 Ten Knes ü Smersch doloij zobij,
Dischosch won laschasischo ßumalij all all.
Zschiß ßwoju moz ßogo weisa ßcho,
Smersch zaal ßella ia Metzaßcho, all

Daschÿ iw Nebiza Naitaschi zu, moÿ 13
bogh mÿ doch wen Zomosche ~~all all~~
Zeschtß Brwojú Moz mÿ Zomoscho.
Zbosch mÿ Scharschÿ Nromoschÿ iw ~~allall.~~

Mozny Fischar Dchuwÿ Wehilÿ. a 12
zobioschschi Wimichÿ all. all. Namen
Nebizÿ Laik schschlÿ nÿ. ~~wott~~ aron wott=
~~waschisch dÿ~~ Lemniw un wotwalisch dÿ all.

Natom Nelwobam zwieblowaschi. asch 14
won djascho gorÿ Masch all all Len
Jaschil sam Lo zoRascho, ßJarwjo
asch ren wosche zaroßnÿ iw. all. all.

Zbeheß Luschim ia gasch Dchuwÿiw, 15
Len ack me wrani Lubujo, allall Lez
me schilen Swett schuschzio. ga
Lhaisten Rumm Stugio. all all.

16 Won mie skublo mie Krosch-
luje, wschumru ga schtbe wetsmijs mie,
all. all. wschosch won io ia Tesch zschidu
Kam, Dotlesch Jadru zloneh Jogo
som. all all.

17 Schesess Jogo gorej Jauwane, tubu
gu meh ti Janschel, all all Zeschets
niog som sbogom sladnanj, wernil
Ken io Zschtiz sagranj. all all.

18 Nelecaij mes se sulz schoba Janschi-
ki a bogs schij Lubo ma, all all weiss
schloss io mie sgolloraschl. a Keschnizu
zschtiz io Lnclowasch. all all.

19 Wellozuij Rischan saten Kroschtsche-
chujosch io wn Wschirtku Swetlall all
Kam zomij mij Kotschro Kraij mij,
Schi wasch a zeszirch do Nimoanoszij
all all amen.

ſt daſch Khitzwaſch, zſchiſß niog
zoſmu ſcht gluhzni zſchiſch, lam ſchoſch
naß buſcho wohlaſch, Khrij Krona
togo ſchüwonia, doh tog Nimmer-
nego Wiaßolla. ſſ

So wahr ich lebe spricht der

Tack werne ack ſem Bohżiwÿ.
ſchzjo Bogh ma njo Lubÿ,
jogo ſmerſch togo greſchnika
aſto to io moja wolla
aż wot grehow wobſtupio
a nimmer Bohżiwÿ woſtanie.
Tho ſlowo żlowut Hobdencluÿ
wſich grechach nerazwibluÿ.
Hew gnadnÿ Crewiſch namalujoż
kotarÿ Bogh żÿ ſlubil io
ſjadnju ſwojn ſchirſegu
bohſnÿ io kunż ſoblatujo.

3 Wlub warmiy se pscheb Di-
zharnoss, nemüßliy se io zaha doß
io zu perwiy besch wnasolliy
gaz bludu schürwenio mühzy,
potom zu ia se Wobroschiz,
Vogh büsche juz me gnadniy bisch,
4 Wehmo io Vogh io gettowiy,
tom grechnicku sich smilnozziy,
glich Wlioz nagnadu sgreschiv,
a erschwechziy sebiy Myßlü sost zu
swoju duzu naschonnjo,
snagnadiu wolconwaniy Luzo
5 Vogh Lebio gnadu sbubill io
Chrischuszowje smerschiy dla
Sbibisch pack wöe wechoniu Schal
ich ty derwiz, y schuwiy bell,
ach müsisch zumrez o ty woe
Boje dluniy ty pack nawoß

Dichins ße Dichjuriz schins ho: 6
kroz ßa, naßewihzo pschizo w
schaloßnaj, Bloz schinß io Dlrwaj
a swisché, w wihzo Bozj a vuhi
mahj, gaz ly humroch pschol po:
kulij, wondiujoz nimmer sa klatij

Pomoz knes Jesu pomoch me, 7
az ia schinsa pschiedu k tebe,
a poclutu zivej kaschdy zaaß.
dich ma za smarsch pschizo vaß
az ia schinß a kaschdy zaaß.
so mogl schmroschy pschy gottowaz amen

Wedel her zum tisch des herrn
Pschy: stupzo Boschem Bliedu, wuh V
Wehnu Mscheschianij, wosche huh:
schobij pschij gottujsche. Lib wo upschijzij
boshe. stuhschobu. Gobsrannuje, zoz
Boghiwam daz buzy. der nim
mennem dschuironiu.

2 Pschÿschko swěchnej pockuze,
natwajschimÿ grěchamÿ. poni-
nischnosz a Boga bojasznoszÿ,
pschÿ wasz io namaclanÿ, tu
hutzschobu, kenz wÿ scho, Boh-
ga scho pschegniwaschÿ, to buscho su-
schona.

3 Dutzschobne pschÿgottujzo, slejú
wuschnejú kuschu, to sze boh-
gu spodoba, Bogh ma swojú
wiaszallu, wesznizÿ. to dschel,
jogo kwiu nent pyscho. Lubr
khschesczijanÿ.

4 Tsaz wÿ woslojne Jeschoi a szo
wolly winna. Taclÿ wodane
wam pschinasczo. Moh Jogo dchi-
wanne, schacluscho. sze bogu,
buschzo ack fromne dschÿzÿ, ne-
buschzo wizej grosschnicke

Jesu Chußota dobroj Lubu: 5
joch jich hromnich. Khojo Wjerlo
a kwej dajoz nam zwoschluj
jich sarwojuh. Tack sboschir, pscho:
su tabio knießhowlewojom Msch:
niu zij Ehrwallung amen.

Alles ist an Gottes Seegen.

Tehn iow na Boschey Szhog:
nowana, naboschu gnadu doß:
taniona, Cuschej schwecknich do:
bicky, Choz na Boha Nadziju
stawiju. Ton samy schinom woß:
tanio. Ton me wiußallu,
(Ich bleibe)

Bogh kenz me zeaw saschawbujo, 2
me schacku glucku hobreschijo,
az nimeme wrostanio, Bogh
kenz me taik schumne wroscho
ach taik wroschoijßla schogniß,
moij pomognick wrostanio,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/371 Serbski institut Sorbisches Institut

3 Wesse se tack hobstarajú
a wosh starostach swoj' bojzu
a tack nowosim a so samo ne-
wemajú ale pack pohschedam
so samo wosh wotschj' w
sbuschnie, mashich so kramolanu

4 Na zeja Kulschobu Gocholo...
józ poschedam to so stanij kack
so bozga spodoba, moje dzerlo
a tu duschu, ja so bozyu pschiruhu
do bozschiju ruckowij. 5.

5 Won sam wesh sa swojej wossi
to pohschedam dopolnij, schiedno
naa nawo swoj zaaß, ia niech
nij iom prock piehaz kack bozh
zo ga derbij wostaz' dij schij ruhim
so kuschdij zaaß,

6 Verbim ia wey tud se dzijwiz
nock ia nappschezijno stojaz

na Bohga ia ße ßpuschzam,
neju niz ailo ßu ßamo, ßchiczkno
ßwattiz nauto ßejscho, breschÿ
iacl o ta woda tam ßamo

O Jesu Du mein Bräutigam

O Wumoznik o Jesu naschz, 1
na kschizu ßÿ zumrel ßa naß.
o narwoschnu lubosnÿ,
bruschz rubnas uelo zazonÿ

Kh twojeÿ wiakere pschizomÿ 2
wabeÿ ßwischon ßgrechamÿ,
mÿ ßmÿ ßlabe matnie tabne,
Jesu naß wutzin mozne,

ßÿ naß Boiz Renz pomoscho, 3
Jaschu Dowosz schi pschriz wesmiosch
naschu wudobnosz troschtujosch
â ßynadu naß ßobdariosch

Woydla kres Jesu zÿ pschebosimÿ 4
â ßatobu ßdichujomÿ,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470890517/373 Serbski institut Sorbisches Institut

Wol grechow chzel naß wuhez=
zisch, a naß schich slozmich wuzemij
5 Zeh wüzschobij chzel Gußireschiz
tu Wahew wönaß sapaliz,
naß Chudich ne chzel sanichwaz
a schiecknim grecham sobaraz
6 Mij zomij zij nenlo zeschisch,
tu sboschnu spinsche chzbe schz
pschallo za sama drosche ib,
ne schlij zhslny swelta dobitckio
7 Schen Gniw a schiecknie ste Mis=
slij, snaschich wuzschobam sam wes=
mij, Daj nam dolich sam nusch,
Zud ponischnoß a tu pochnoß
8 Daj naschim Duscham tu sboschnoß
a tu nimurnu tschjaßnoß.
Zij chzel nam schiecknim pomagaz
a tu scloß moglij pschewinusch

Ach pomoz aby tilly dostojne. 9
pschy twojom Schaßnam Jobtsche
toy woscha Lubosch Hobwosch Knam,
ach pschoß doch Jesus sanesß sam
Sebe winicky sa schen wotnaß. 10
gaby nam dejaly schlodne buschi.
daj abo zy stawne mogly slußchiz
twoj swoty duch Schtel naßwoscziz
Moju schwerene Schtel regierowaz 11
to samo salewoju woßlu wiaz,
â Schtel me gnadne serarnowaz
psched schiecknum slim me schuhowaz
A gaz moy Konz Jarbuze pschiz 12
ga Schtel my Jesus Schabe sez.
abo sam Nimore wostasch.
â stobu sa blindom scischel amen

Register

A

	pag
Ach bleib bey uns H. Jesu Christ	175
Ach Gott erhör mein Seufzen	154
Ach Gott und Herr	93
Ach Gott vom Himmel sieh darein	130
Ach Gott wie manches Herzeleid	148
Ach Herr du gerechter Gott	174
Ach Herr mich armen Sünder	94
Ach lieben Christen seid getrost	172
Ach was soll ich Sünder machen	95
Ach wie elend ist unsre Zeit	175
Allein Gott in der Höh sey Ehr	80
Allein zu dir Herr Jesu Christ	97
Als Jesus Christus Gottes Sohn	74
Also heilig ist der Tag	62
Am dritten Tag eine Hochzeit	51
An Wasserflüssen Babylon	147
Auf meinen lieben Gott	151

		pag
190	Christ der du bist der helle	18
175	Christe du Lamm Gottes	48
152	Christ fuhr gen Himmel	71
93	Christ ist erstanden	62
131	Christ lag in Todesbanden	64
148	Christ unser Herr zum Jordan	83
172	Christus der uns selig macht	44
94	Christus ist heut gen Himmel gef:	71
	Christus der Herr in garten ging	176
172	Da der H. Christ zu Tische	53.
95	Da Jesus an dem Creutze stund	48.
175	Dancket dem Herren denn er ist	13
80	Das Land wohl zu bedencken	173
	Das neugeborne Kindelein	40
97	Der Tag der ist so freudenreich	28
74	Die helle Sonn leucht itzt herfür	2
62	Diß sind die heiligen zehen Gebott	87
51	Den die Hirten lobeten sehre	38

	pag
Du Friedefürst Herr Jesu Christ	158
Du o schönes Weltgebäude	120
Durch Adams Fall ist gantz verderbt:	115
E	
Eine feste Burg ist unser Gott	131
Ein Kind gebohren zu Bethlehem	29
Erbarm dich mein o Herre Gott	98
Erhalt uns Herr bey deinem Wort	132
Erschienen ist der herrliche Tag	63
Es ist das Heil uns kommen her	116
Es ist gewißlich an der Zeit	163
Es spricht der unweisen Mund	133
Es stehn für Gottes Throne	86
Es woll uns Gott genädig seyn	134
Esaias uns beschrieben hat 64	42
F	
Freut euch ihr lieben Christen	33
Früh Morgens da die Sonn aufgeht	181
G 83	
Gelobet seÿ der H. der Gott	82
Gelobet seÿst du Jesu Christ	27

pag

[Auf]fahren ist der heilige Christ — 72
Gott der Vater wohn uns bey — 78
Gott des Himmels und der Erden — 5
Gottes Sohn ist kommen — 26
Gott hat das Evangelium — 165
Gott sey gelobet und gebenedeyet — 113
Gott sey uns gnädig und barmh[erzig] — 136
Gib zum Fenster der Erden — 173
Gelobet sey Gott im höchsten Thron — 67

H

Helft mir Gottes Güte preisen — 41
Herr Christ der einig Gottes — 119
Herr Gott dich loben wir — 79
Herr Gott nun sey gepreiset — 14
Herr ich habe mißgehandelt — 107
Herr Jesu Christ dich zu uns wend — 135
Herr Jesu Christ du höchstes Guth — 102
Herr Jesu Christ wahr Mensch — 170
Herr straf mich nicht in — 96
Herr wie du willt so schicks — 171
Herzliebster Jesu was hast du — 49

	pag
Heut sind die lieben Engelein	38
Heut triumphiret Gottes Sohn	66
Hilff Gott das mirs gelinge —	46
J	
Ich armer Mensch ich armer —	106
Ich dank dir Gott für alle —	8
Ich dank dir lieber Herre —	9
Ich dank dir schon durch deinen —	2
Ich heb meine Augen sehnlich —	151
Ich ruff zu dir Herr Jesu Christ —	100
Ich weiß ein Blümlein hübsch —	108
Jesaia dem Propheten das geschah —	81
Jesu deine tieffe Wunden —	59
Jesu meine Freude —	150
Jesus Christus unser Heiland —	62
Jesus Christus unser Heiland —	111
In dich hab ich gehoffet Herr —	156
In dulci jubilo —	32
In natali Domino —	31
Jesu meine Zuversicht und	177

	pag
K	
Keinen hat Gott verlaßen —	152
Kom heiliger Geist erfüll —	74
Kom heiliger Geist Herre Gott	76
Kommet her zu mir spricht Got	122
L	
Liebster Jesu wir sind hier —	135
Litaney — " — " — " —	159
Lobet den Herren — " —	15
Lob sey dem allmächtigen Gott	24
Lobt Gott ihr Christen allzugl.	35
Lobet gott unsern Herren im Hei	177
M	
Meine Seele erhebt den —	85
Mensch willtu leben seliglich —	89
N	
Nim von uns H. du getreuer —	162
Nunc angelorum gloria — " —	38
Nobis est natus hodie — " —	30
Nun bitten wir den heiligen —	77
Nun dancket alle Gott — " —	143
Nun freut euch Gottes Kinder —	72
Nun freut euch lieben Christen —	145
Nim von uns Herre gott all	180

pag

Nun Gottlob es ist vollbracht — 136
Nun kom der Heyden Heyl — " — 23
Nun laßt uns Gott dem Herren — 14
Nun lob meine Seele den Herren — 144
Nun ruhen alle Wälder — " — 59
Nun kom ich eingeladen — 113

O

O Ewigkeit du donner Worth — 168
O Gott du frommer Gott — " — 124
O Gott ich thu dir dancken — " — 7
O Haupt voll Blut und Wunden — 57.
O heilige Dreyfaltigkeit — " — 1.
O Herr Gott dein Göttlich Wort — 137
O Herr Gott in meiner Noth — 173
O Lamm Gottes unschuldig — " — 64
O Traurigkeit o Hertzeleid — " — 60
O Vater aller frommen — " — 17

P:

Puer natus in Bethlehem — " — 29

Q.

Quem Pastores laudavere — 38

S.

Schmücke dich o liebe Seele — 109
Singen wir aus Hertzen — 16
Spiritus sancti gratia — 76
Surrexit Christus hodie — 66 69

V.

Vater unser im Himmelreich — 91.
Von Gott will ich nicht — 145
Vom Himmel hoch da kom ich her — 36
Vom Himmel kam der Engel — 39
Verleih uns Frieden gnädiglich — 133

W.

Wach auff mein Hertz und — 4
Wär Gott nicht mit uns — 138
Warumb betrübstu dich mein — 126
Was fürchstu feind Herodes sehr — 42
Was Gott thut das ist wohlgethan — 169
Was mein Gott will das gescheh — 170

	pag
Wenn wir in höchsten Nö —	155
Werde munter mein Gemüthe —	25
Wer Gott vertraut — " —	156
Wer nur den lieben Gott läßt —	138
Wie schön leuchtet der Morgen Stern —	140
Wir Christen Leuth — " — " —	34
Wir gläuben all an einen Gott —	90
Wo Gott der Herr nicht bey uns —	139
Wohl dem der in Gottesfurcht —	129
Wo Gott zum Hauß nicht — " —	129
Wo soll ich fliehen hin — " —	101

Z.

Zion klagt mit Angst und —	157

Register über diese Lieder wie Sie in diesem Buche anzutreffen seijn

194

pag

A

Ach bog dobrij lacksu welgij — 93
Abij nam bog cžehl gradnij — 134
Ach millij bog glědaij Intbia — 130
Ach nejstrosstnij wot zajucht — 94
Ach bog hussliss mojo wdijsso — 154
Ach moij bog kaka Erschniza — 148
Ach Antscho tij sij stam zessaidij — 174

B

Boga Knessa togo Luwetta — 5
Bog io wernij gorrij stak — 62
Bog tu lwosstz tu stan zodla — 78
Bog buss nam gradnij a smilnij — 136
Bog nejeusstzsssijo togo — 152

Ch

	pag
Chwaltzo togo Knesa — " —	15
Christt tüy sij ten dziłzschlüy —	18
Chwalimy boga nimeranego —	24
Chwalony bushi Jesum Christ	27
Christt tüy Jagnt boschi — " —	48
Christ wotziy dumaschy la — —	64
Chwalba bushi bogu — " —	67
Christus wodchwaleschy stanul	69
Christus schinesch nanebio —	71.
Chwalony bushi ten Knesch —	82
Christ naschlenisch Kurdanoy —	83
Chotschians ſt daio bogu ſta —	128
Chwaltzo boga nethdontz —	136
Chosch bogu iwschiy — " —	156

D

Dajmy dzesecz bogu Knejoy —	13
Daiſcho nam boga dzeschisch —	45

	pag
Jesus Christus Ghlidu serschescho	53
Jaÿ Hlodam trojt Czechut —	173

103

J

Jsaias nam io wopisabl—	42
Jsaia tom Procz Hritschlo st—	81

Z

Jasch Jesus nacheschÿzÿ bescho—	48
Jasch Jesus Christus bosch—	74
Jabÿ bog nebh nebil zeschÿnal—	138
Jabÿ bog nam nepomagal—	139
Jasch mÿ sersch webÿ Duschÿ—	155

K

Kutschobne mÿ netspÿ vamÿ—	16

J

	pag
Ja ſe ſchȳ ſchwechtnu zchebeſs	2
Ja ſtȳ ſchȳ ſchtudnu bog	8
Ja ſtȳ ſchȳ ſchtudnu tebi Knejſs	9
Jeſuſ Khriſtuſ naſch Sbóžnoſch	44
Jeſu tužoȳ ſbitt Kanȳ	59
Jeſuſ Khriſtuſ naſcho Wutrobjch	62
Ja chcu ȳ Zbożne Gorſchnu	106
Jeſuſ Khriſtuſ naſch Sbóžnoſch	111
Ja wyzbuſchtȳ ſchnu boga	141
Jeſuſ mojo Wutrobjch	150

K

Kneſs bog budź net zeczoný	14
Knyſs bog buſch moý Pomoz	46
Kebi ſo wolam Knyſs Jeſuſ	100
Knyſs Jeſu Khriſtuſ ſchy ſmilnȳ	102
Knyſ ſo ja ſom wolgȳ ſgrt	107

	pag
Kneſz ~~Jezu~~ Chriſt tÿ letnÿ dÿn —	119
Knez Jeſum Chriſt woboroſh —	135
Kak ... ta ... ſhniza	140
Knezſko ... nadnamÿ —	159
Knez Jezu Chriſt tÿ ... —	170
Kzeſchzÿanÿ ... butz ...	172
Knez Jeſum Chriſt woſtan —	175

L

Lutne ... a dobroſa —	116
Lubſchÿ Jeſuſ mÿ ... tu —	135
Lubſchÿ Knez Jezu zoga tÿ —	49

M

Mÿ Kſcheſzÿanÿ — " — " —	34
Moÿa duſha gorrÿ ... tog	85
Mÿ ... ſhulnt ...	90
Moÿa duſha ... boga —	144
Moÿom lubem bogu — " —	151

N.

	pag
Niedt zomÿ boga Chwalisch — " —	14
Nidt Czhu Czwedz wotpotz —	19
Nebusch sczarna moja duscha —	21.
Neth zschitsch a nam nasch humosch —	23
Narodschillo se dzhtschetko — " —	29
Nam se io schinscha narodschil —	30.
Neth wiaschelscho se dschitsch szwanÿ —	72
Neth wroschimÿ boga — " —	77.
Netroschtÿ mio Knesch — " —	96
Natbio Knesch Jesum Christ —	97
Niedz wschoscony ia wschitku —	113
Nasch bog io iara twardÿ —	131
Neth schudnt gromasch — " —	143
Neth wiaschel se dschitsch szwanth —	145
Nadodnich brogach dalodo —	147
Natbio bog ia schuschtzyschan —	156

D

Dtzschwoiosz Swetta â Bosscha — 1.
Bog ia Schwalü trbio —— // — 7.
Dwosschz tich Schudnich —— // —— 17.
O Wtroch i wodpolnich Ranow — 57.
O Kruschiza o trschniza —— 60
O Jagnt boschi ztschtschß —— // — 61
O bog tij stromnij bog —— // — 124
O Antscho bog twojo Slowo 137
O Antscho bog tisch Khusa — 173
O Kurmtnosz iwotzschi Slowo 166

P

Pschijschbel io Synn boschij — 26
Pschijschel jo kristou Swoschnij 63.
Pschijsch knaw tij Swetlij Duch
a napolnij te wutzschobij 74
Pschijsch knaw tij Swetlij Duch
o Antsß bog —— // — 76

	pag
Pschet boschim Stollom stojie	86
Zschogottusch se luba duscha	109
Zschisch Adama io schkasona	115
Zdajsche Jesu schtjo boju boschi	122
Zschitz ga tu se starasch moja	126

C

Czatzsche bohi ia zu nets	4
Czrunde mojeje dutschoby	10
Czerluchim dziaschim	32
Czhinsch boschschitz wanu gro	35
Czhinsch nozu su schtjan	38
Czerbia jansch cholt zschischo	39
Czhinska io tu Czerltu	62
Czanul io gottu Jesum Christ	58

	pag
Schwinſs dobÿwa ten boschÿ —	66
Schupil jo ſchinß Kniſß Jeſuw Kh—	72
Twjerdig duscha gnada — " —	76
Tawrinu bogu buſchÿ zesz —	80
Twojÿ ſt Kniſß bog nadnamÿ	98
Tho tzwu hubignuſch — " —	101
Twojÿ Wuſt ja wolam —	104
Twerſcht wirdnt wutwaront	120
Tboſchnÿ jo Kruſcht bogа boſÿ	129
Thoſch bog tu Kniſß — " —	129
Tharsch naß Kniſß zeſchirt —	132
Tudigam ja gorrÿ tÿ —	151.
Taſcharbÿ Kniſß tu Wmiu	173

	pag
T	
Tebo lube Swette Chunaschecko	2
Tschen Sischen io werlgÿ	28
Tego Pastÿrt Halaschu	38
Tosch naro schont Sischschitdo	40
Tosch Sutsch Sicheschisch boscht	87
Tich mudrich Wusta zschÿjü	133
Tÿ mennÿ Werch Antzschÿ Sch	158
Tschen Zaß io Sed werscho	163
Tscho Swelle Evangelium	165
U	
Utrobom woczem Narosche	31
Wia Welsche schaschschezanÿ schschitto nam io Maria	31
Wia Welsche schaschschezanÿ wia Schesso schwerlgÿ	33
Wuschndo Sorbia Srodzeschÿ	36

dunjorany ſtim ſwanim zag-
naſchej gnadu bohja woſtia, wa-
jogo mjerſchnu duſcho bohj naſchk-
bujo ſchuſchpolil, won dawa wo zo
njogen brachujo.

4.

Won ſnajo te prawe wiaſole ſtun-
dy, won dobrih wo zo nam trobun-
jo, jano aſch wandich namachaj-
mamiſchy ſchadnogo ſchyzlarſtwa,
bohj ſchirſcho naſchlyſcha na-
ſchajomy, a dajo naſchu walle
dobrogo.

5.

Neſpominaj wotwojej ſuſchizi
aſch ty wod bohja ſchuſchtſchony
ſy, aſch bohj tomu wo klinu
ſlyſchy, ktaryſch ſchy ſtawnje ſglu-
ſchu ſpiſchujo, tam ſchy ſchadny
za ſchamnujo ſtajny ſluſch-
bam jogo Mat. 13 Duchy.

6.

Wony ſug bolgu riegne ...

ßu tomu ßuhomu ſche wosstan
won ßuzinyßtoy boyatny ßhudey
toyo ßhudnyo zak boyatny bohe
jotam ſchainy ſchudny Mußey
Kaußy wonißhy a zohußhyo.
Dichun bjatun Boňsch wo bohsche
dwoßa, tachobschidny kando to ße
jo wyanna do mache dhomu Ma
janßtomu ßhognowanym, ya
bußho bischy ßhißtebio nowoy
ßtoßh jano ßwoju Naschywu
Naboyu ßtay toho na ßußhty.
Wohl dem der in Gottes Fu-
Zboschn io ten sch ße bożga boň
a ya joy ßlowach ßhe dschayeßi
twoja dnda ßhy ßkubhaßh dowi
a ßbeßhny ßhy a jo ßhy dowoi.
Twoňa Zchona we twojej hiasche
ußo buschi ako winowy ßhtul
twoja dßeschy ßhy blischy...

zopsla nützschsch zarobu iomu boz[illegible]
ssho Habaccuk zapi iomu nossa sso[illegible]

Joseph bü dorgibschege Bschedanü, inoth
Bsharasonissa tidarscht sshar sshanü, boga
boia snü dla, kudnesoü bog iogo süzin
asch nana bratzschow stschörbü.

Tebiutne io bog tesch sidar noira [illegible]
tzschow Mosschtuzow siazü güpiz tü[illegible]
ü, sanschtla zopsla Bnium, stwortim [illegible]
[illegible]enium zomosche, stiöt sözt tog
[illegible]ogna iztumosch

[illegible] Dnesch bog tü ieschtzschebüjtack moz[illegible]
[illegible]jad sbü bill [illegible]nitmitr noszüsch[illegible]
[illegible]aschzü [illegible]sanü, stroidtg mio nadusch
[illegible]nü, ga dosch süizu zasch niwrnü.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/399
Serbski institut Sorbisches Institut

ltzi ia wotno swuschtzschonij sbomj ia
wtm â twarscht trschitschomj wod boga ia
swuschtzschonij wobudu.

5.

Elijas wotoschijten zass skubkascho, iack
kuswdij zass schwrdu strschischz nischtscho,
strwogem stem zaszuj wodijmojschtij
tschmij io wudowka schtijtij szywostanij
wod boga

6.

Scboschy won laschbascho swoschij tim
tahorzom, wschitscho tru janschl Ontbiz
Enoschu, wschijnasko jomu strschza â zisch
won iwanrwoiwascho jadru waldij suschsch
schnatu Gosru sotrsch nuschz.

7.

Daniela bogtescs nesruscstzschij, Laim
tsij Jahme zwischschtjâ, swoiog janschla
zwoszla.

	pag
Wo Jesum Meebnu mij ſchop:	51
Woschtzijnach kruſch ßij Wantbiu	91.
Wou bnuſt ia woſlam krebt	105
Wom ia iadnu kraſnij Sch—	108
Wiſtenij wotnaßtij wirnij bog	162

199

Z

Zog ſe boijſch wezodas ſa—	42
Zlowend zoſchtij ſt ſchijmiſch—	89
Zo ia ~~…~~ gorſchna duſcha	95
Zijon Zrudnij duſch ſchzijanſch—	157.
Zoſch zinij bog ſche dobre io—	169
Zijn frumu kniſche kaſchtij—	171

Ende

zum end geschrieben d. 18 December 1736

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470890517/402
Serbski institut Sorbisches Institut